

4С(К)
с 22

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

КОМИ ФИЛИАЛ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

М. А. САХАРОВА, Н. Н. СЕЛЬКОВ,
Н. А. КОЛЕГОВА

ПЕЧОРСКИЙ ДИАЛЕКТ КОМИ ЯЗЫКА

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

1976

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

КОМИ ФИЛИАЛ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

М. А. САХАРОВА, Н. Н. СЕЛЬКОВ, Н. А. КОЛЕГОВА

ПЕЧОРСКИЙ ДИАЛЕКТ КОМИ ЯЗЫКА

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

СЫКТЫВКАР 1976

**Под редакцией доктора
филологических наук профессора
В. И. ЛЫТКИНА**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Носителями печорского диалекта являются коми, проживающие по р. Печоре с ее притоками выше пос. Медвежской до д. Мамыль. С севера печорский диалект граничит с ижемским, с юго-запада — с верхневьчегодским, а с юга — с одним из говоров северного наречия русского языка.

Самое старинное село носителей печорского диалекта — Троицко-Печорск, который в 1974 году отмечал свое трехсотлетие.

На вышеуказанном участке р. Печоры коми-зырянские селения начинают появляться с конца XVII века¹. В 1674 г. на устье Северной Мылвы возник маленький починок Кузьминский, ставший позднее Печорским погостом, а затем селом Троицко-Печорск. Основатель починка Кузьминский был родом из Усть-Нема. В 1678 г. в починке было 5 дворов. Из жителей один был с Лузы, один из Визинги, один из Вотчи, один из Удоры и один неизвестный. Починок Кузьминский до 1710 г. был отнесен к верхневьчегодскому погосту Пожег. В 1710 г. он стал самостоятельным Печорским погостом, где было 14 дворов и проживало 46 человек. В 1720 г. в Печорском погосте, кроме Кузьминцевых, проживали Шахтаровы, Пыстины, Бажуковы, Кузнецовы, Першины, Логиновы, Политовы. Большинство переселенцев были выходцами из средней Сысолы. Фамилия Шахтаров упоминается в писцовой книге за 1608 г. в Межадоре, за 1646 г. — в Пыелдине. Фамилии Бажуков, Кузнецов, Першин также были типичны для средней Сысолы (Визинги, Вотчи, Пыелдина). Логиновы, Пыстины переселились с верхней Вычегды.

Коми население в вышеуказанных границах средней Печоры в конце XVIII в. быстро возросло. В 1787 г. там было 13 населенных пунктов, в которых насчитывалось 153 двора и 1047 душ населения. Деревни эти были следующие:

¹ Данные о заселении средней Печоры нами взяты из следующих работ: Л. П. Лашук. Очерки этнической истории Печорского края. Сыктывкар, 1958, с. 113—114. Л. Н. Жеребцов. Расселение коми в XV—XIX вв. Коми книжное издательство, Сыктывкар, 1972, с. 56.

Названия	Количество дворов	Количество жителей
Троицко-Печорск	50	342
Сойва	1	5
Покча	25	195
Скаляп	13	89
Кодачдин	6	53
Овининская	2	12
Евтюгинская	2	6
Савинобор	18	124
Пырединская	7	47
Подчерье	8	39
Щугор	13	72
Усть-Сопляс	1	4
Позориха (Даниловка)	7	59

В начале XIX в. печорские коми продвинулись выше Троицко-Печорска. Были основаны несколько починков по р. Илыч. Этнической границей между коми и русскими была д. Мамыль, где проживало смешанное коми-русское население.

Печора в рассматриваемых границах заселялась коми из различных районов, но среди переселенцев преобладали выходцы из средней Сысолы. В формировании печорских коми некоторое участие принимали и русские. В таких селах, как Покча, Дутово, Вятский Норыс, в числе первых переселенцев были русские из Чердынского края.

По данным переписи 1926 г.² в населенных пунктах исследуемого района проживало следующее количество человек (нами взяты наиболее крупные населенные пункты):

Названия	Количество хозяйств	Количество населения
Аранец	35	127
Даниловка	54	185
Березовка	13	48
Усть-Воя	23	55
Усть-Сопляс	7	29
Щугор	52	197
Подчерье	57	190
Лемтыбож	34	108
Вятский Норыс	7	25
Дутово	36	98
Кузьдибож	40	95
Возино (Пырейдино)	39	116

² Список населенных мест Коми области. Издание Коми облплана, Сыктывкар, 1930.

Савинобор	47	186
Дема	8	35
Пашня	15	56
Евтюгинск	8	31
Овинино	14	53
Митрофановская	22	90
Скалап	36	113
Покча ✓	96	326
Троицко-Печорск	162	648
Игостав	8	34
Парма	12	40
Сойва (большая)	32	165
Порсьстав	7	21
Пилястав	15	67
Максимово	12	53
Когильдино	9	33
Абар	33	149
Гришостав	8	35
Заречная	38	161
Усть-Ляга	14	52
Усть-Илыч	47	163
Сарьюдин	14	58
Мортъюрдин	6	25

В 1926 г. количество населения по сельсоветам было следующее:

Щугорский	325	1444
Савиноборский	308	995
Покчинский	166	595
Троицко-Печорский	473	1912

4946

По сельсоветам исследуемого района количество населения на 1 января 1929 г. и 1 января 1930 г. было следующее:

Название сельсоветов	Количество человек в 1929 г.	Количество человек в 1930 г.
Щугорский	1183	1209
Савиноборский	1040	1061
Покчинский	626	645
Троицко-Печорский	2020	2088
	4869	5003

По материалам переписи населения 1970 г. на территории распространения печорского диалекта (в Приуральском, Войском, Подчерском, Митрофановском, Покчинском, Усть-Илычском, Мамыльском, Еремеевском, Троицко-Печорском, Дутовском, Савиноборском сельсоветах) проживает коми около 12 400 человек.

В настоящее время в изученных коми населенных пунктах наиболее часто встречаются следующие фамилии:

1. с. Троицко-Печорск: Бажуковы, Кузнецовы, Мартюшевы, Юдины, Богдановы, Казаковы;
2. д. Абар: Поповы, Бажуковы, Кузнецовы, Пыстины;
3. с. Усть-Илыч: Мезенцевы, Пыстины, Поповы, Бажуковы;
4. с. Покча: Растворовы, Мезенцевы, Шахтаровы, Логиновы, Остяковы, Бажуковы, Мамонтовы;
5. д. Пашня: Мартюшевы, Денисовы, Мезенцевы;
6. с. Савинобор: Мезенцевы, Игнатовы, Поповы, Фадеевы, Мартюшевы, Каракчиевы, Бажуковы, Шаховы, Мальцевы, Пыстины;
7. с. Подчерье: Мартюшевы, Шахтаровы, Денисовы, Мезенцевы;
8. с. Дутово: Бажуковы, Мезенцевы.

Ранее печорский диалект никем не изучался. Однако следует отметить, что Ю. Вихман в 1916 г. опубликовал несколько сказок, записанных со слов представителей печорского диалекта еще в 1901 г. в Усть-Сысольске³. Информаторами были учащиеся: И. Попов из с. Троицко-Печорск, А. Мезенцев из с. Савинобор и Г. Шахтаров из с. Щугор. Как указывает Т. Е. Утила, с их помощью Ю. Вихман записал несколько сот слов, бытующих в печорском диалекте. В состав словаря вошли общеупотребляемые коми слова, как напр.: дас «десять», джадж «полка», бур «хороший», кар «город», дутдыны «перестать» и т. д.⁴. Ю. Вихман также дал парадигму склонения имени существительного и спряжения глаголов⁵.

Печорский диалект принадлежит к группе эловых диалектов коми языка. Характерным для диалекта является то, что ему присущи черты в одних случаях свойственные среднесысольскому диалекту, в других — верхневычегодскому, или в нем в той или иной мере совмещаются и сосуществуют особенности обоих диалектов.

Печорский диалект изучался в 1961 и 1965 гг.

Изучением были охвачены следующие населенные пункты: д. Абар (в 2-х километрах от райцентра — с. Троицко-Печорск), сс. Усть-Илыч (Ылидздин), Покча (Пиз'дин), Дутово, Савинобор (Саваяг) и Подчерье (Пӧдчэрэм). Говоры первых трех населенных

³ V. Wichmann. Syränische Volksdichtung. Helsinki, 1916, с. 110—124, 326—237.

⁴ Syränischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre aufgezeichnet von V. Wichmann bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942.

⁵ Там же, с. 382—386.

пунктов изучались М. А. Сахаровой и Н. Н. Сельковым, говоры трех последних, а также говор с. Покчи — Н. А. Колеговой. В изучении говора с. Подчерья принимала участие также ст. лаборант Н. И. Лоскутова, в изучении говоров сс. Дутово и Савинобор — ст. лаборант Э. К. Павлова.

Монография состоит из предисловия, фонетики, морфологии, особенностей словарного состава, словаря, списка географических названий, заметок по микротопонимике, ономастике («Из микротопонимики Северной Мылвы и Печоры», «Из ономастики с. Усть-Илыч и д. Абар») и текстов.

Предисловие, заметки «Из микротопонимики Северной Мылвы и Печоры», «Из ономастики с. Усть-Илыч и д. Абар» написаны Н. Н. Сельковым; фонетика, морфология и особенности словарного состава написаны М. А. Сахаровой и Н. Н. Сельковым; список географических названий по р. Северной Мылве и р. Печоре (выше с. Троицко-Печорск) составлен Н. Н. Сельковым, список географических названий, встречающихся в Дутовском, Подчерском и Савиноборском сельсоветах, — Н. А. Колеговой, словарь и тексты подготовлены М. А. Сахаровой и Н. А. Колеговой.

ФОНЕТИКА

СОСТАВ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ

В диалекте имеются все гласные фонемы коми языка: *а, ъ, э, о, и, ы, у*. Гласные фонемы диалекта по качеству не отличаются от гласных фонем коми литературного языка, поэтому на них мы не останавливаемся. Следует лишь обратить внимание на употребление некоторых гласных в первом слоге.

В первом слоге слова в диалекте нет единого употребления гласных *ы-и, ъ-э*. Среди жителей средней Печоры даже в одном и том же населенном пункте в первом слоге можно встретить употребление фонем *ъ* и *ы*, как и в среднесыольском диалекте, так и *э* и *и*, как и в верхневычегодском. Значительная часть населения в первом слоге употребляет фонемы *ъ, ы, и*, как и в среднесыольском диалекте (аналогичное употребление этих фонем мы имеем и в коми литературном языке): *мунисны «ушли», эз полз'ыны «не испугались», полз'ъма «испугался», каръ «в город», тэ-къд «с тобой», йувалъ «спрашивает», йувалис «спросил», пукс'ыны «присесть», пукс'ъны «салятся», с'ылисны «пели», с'ылъны «поют», тълыс' «месяц», пъмыд «темно», рыныш «овин», тулыс «весна», вирич «рассадник», пыридз «пешня», пъчик «щелчок», тас'ти «чашка», тури «журавль», чъри «рыба», аски «завтра» и т. д. Такое употребление фонем в первом слоге объясняется тем, что средняя Печора больше всего была заселена выходцами из средней Сысолы.*

Среднюю Печору заселяли также носители верхневычегодского диалекта. В верхневычегодском диалекте вместо фонем *ы* и *ъ* в первом слоге употребляются фонемы *и* и *э*. Поэтому часть носителей печорского диалекта в первом слоге вместо фонем *ы* и *ъ* употребляют фонемы *и* и *э*, которые в зависимости от фонетических условий могут быть переднерядными (*и, э*) или передне-среднерядными (*и, э*) гласными, акустически близкими к *ы, о*.

Переднерядные *и, э*, в первом слоге обычно произносятся в соседстве с палатальными согласными и после *й*: *мънс'им «у меня»,*

ачим «я сам», ог пукс'и «я не сяду», бура вӱлэдс'и «хорошо учись», вил'ид «скользящий», вис'ис' «больной», нӱгил' «густой», кымин' «ничком», багил' «покрытый рыхлым снегом», жугил' «грустный, печальный», Абарис' «из деревни Абар», з'эпйис' «из кармана», понйид «твоя собака», войин «ночью», кийис «его рука», то мыйид «вот что, как это»; пэл'эс «угол», быт'т'э «будто», сэтс'э «туда», тэл'эб «деревянная лопатка», кыз'эр «жидкий», вис'эм «болезнь», кыйс'э «охотится», мичазс' «красивые», бурэс' «хорошие», кайэ «подымается», тайэ «этот», сийэ «тот», мыйэс «почему».

Передне-среднерядные и, э обычно произносятся после твердых согласных и не переднерядных гласных в предыдущем слоге: тулис «весна», рыниш «овин», гӱтир «жена», ӱкмис «девять», сочли «сестре», гортин «дома», мунни «идти», мунн «ушел», ӱнн «теперь», шыбитисни «выбросили», шуис «сказал», воис «пришёл», школаис «школа», турин «трава», вурин «шерсть»; кодэскэ «кого-то», кусэд «потуши свет», нуэ «несет», тыэ «в озеро», корэ «просит».

Однако важно заметить, что в соседстве с палатальными согласными и после й в исследуемых говорах весьма часто произносятся не переднерядные и, э, а передне-среднерядные и, э, акустически весьма близкие к гласным ы, ӱ: тэ пукс'и да шойччи «садись и отдыхай», мэ эг мыс'с'и «я не умылся», пӱртс'ис'ны «раздеваться», лыс'тис'ис' «доярка»; бат'э «отец», вэлэдс'э «учится», вис'э «болеет», лэтс'эм «спуск».

Разумеется, эти оттенки фонем (и-и, э-э) нельзя противопоставлять, так как они не являются отдельными фонемами и не имеют смыслоразличительной роли.

Таким образом, в области употребления фонем ы-и, ӱ-э в первом слог в печорском диалекте имеются локальные черты среднесыольского и верхневыхегодского диалектов.

В дальнейшем в наших примерах и текстах в употреблении упомянутых гласных фонем в первом слог мы придерживаемся среднесыольского диалекта (аналогичное употребление имеет место в коми литературном языке).

Отсутствие единого и повсеместного употребления фонем ы и и, ӱ и э в первом слог объясняется, на наш взгляд, большой протяженностью распространения печорского диалекта и слабыми контактами в прошлом носителей того или иного говора.

СОСТАВ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ

В печорском диалекте, как и в коми литературном языке, 26 согласных фонем: б, в, г, д, д', ж, з, з', й, к, л, л', м, н, н', п, р, с, с', т, т', ч, ш, дз, дж, тш. Согласные фонемы по составу и по качеству не отличаются от фонем литературного коми языка. Поэтому согласные фонемы здесь отдельно не рассматриваем.

Кроме указанных согласных фонем, в новых русских заимствованиях употребляются фонемы ф, х, ц. Чаше они употребляются в разговорной речи людей молодого поколения. В речи пожилых на месте ф, х, ц употребляются п, к, ч: пигура «фигура», плаг «флаг», пл'ага «фляга», шкап «шкаф», н'эп, н'эпт «нефть», шарп «шарф», пан'эр «фанера», пöнар «фонарь», пронт «фронт», пэрма «ферма», копэй «кофе»; колкоз «колхоз», совкоз «совхоз», кöз'аин «хозяин», сакар «сахар»; чвэт «цвет», комсомол'эч «комсомолец», бол'н'ича «больница», мэл'н'ича «мельница», чинга «цинга», скöt'н'ича «скотница», чипра «цифра», чэнтн'эр «центнер».

В ряде заимствованных слов между гласными вместо ц произносится тс: револ'утсийа «революция», апэратсийа «операция», «мил'итсийа «милиция».

На месте буквы ц в русских заимствованиях в середине слова, между гласными, произносят сочетания штиш, шиш: йаштшик «ящик», т'öштша «теща», йэштшö «еще», гуштша «гуща», кл'öштши «клещи», прöштша «прощение»; в начале слова — тш: тшöт' «щетина», тшöка «щека», тшогол' «щеголь»; в конце слова — ш: плаш «плаш».

Мягкое р в заимствованных из русского языка словах произносится всегда твердо: пöрадок «порядок», рад «ряд», з'вэр «зверь», лагэр «лагерь».

УПОТРЕБЛЕНИЕ СОГЛАСНЫХ Л ≈ В

По употреблению л ≈ в печорский диалект относится к эловому диалекту коми языка. Как и в среднесыольском говоре, в середине и в конце слов этимологическое л всегда сохраняется: вöл «лошадь», ныл «девушка; дочь», пöл «доска, половина», пэл «большой палец», дал «лиственный лес», кыл «язык», дзал «дранка, дрань», н'идзул «червь, червяк», зэл «очень», вос'кол «шаг», лайкол «ложбина», кытшол «круг, обход», тулсол «весенний», йумол «сладкий», гөрдол «красноватый», вэлт «крыша; крышка»; кэлмыны «молиться; пожелать», султны «вставать, встать», малтны «мазать, вымазать», ылла «двор, улица», лолйа «живой», вöлön «лошадью», тöлön «ветром», нылöс девушку», вижолöс' «желтоватые», висталлыны «рассказывать, говорить», вэтлыллыны «ходить, хаживать», шылгыны-кылтны «плавно плыть», калгыны «кричать (о зайце)», школгыны-луйны «выстрелить», шалкйыны «идти размашистым шагом», чилгыны «метнуть, бросить», шэлгöдöма бордйассö да шылгö «расправил крылья и плавно летит».

Звук *л* перед губными согласными не выпадает: лолпу «ольха», асылбыд «целое утро», рытылбыд «целый вечер», с'олмӧс (к. л. с'омӧс) «сердцевина», гӧлбӧч (к. л. гӧбӧч) «голбец», вэлмӧс (к. л. вэмӧс) «явь».

Л употребляется также в ряде слов, заимствованных из русского языка: колта (к. л. ковта) «кофта», шӧлк (к. л. шӧвк) «шелк», слобода «свобода», слободнӧй «свободный», трэлога «тревога», сӧлс'эм «совсем».

В середине и конце слов *в* употребляется в следующих случаях:

а) в некоторых изобразительных словах: н'авзыны «мяукать», кравзыны «каркать (о вороне)», лӧвгыны «кричать (о зайце)», зывгыны «продолжительно болеть, недомогать», кривгыны «курлыкать (о журавле)», увгыны «шуметь», т'увкн'итны «пронестись, пролететь», шувгыны «шуметь, бушевать», рувгыны «плестись, тащиться»;

б) в некоторых одиночных словах русского происхождения: ов «фамилия», ӧвич «отчество», ӧвичалны «величать по отчеству»;

в) в составе суффикса -оват: вижоват «желтоватый», гӧрдоват «красноватый», лӧзоват «синеватый», дубоват «пресноватый»;

г) в морфеме -улов, обозначающей множество однородных предметов или лиц: мужикулов «мужики, мужчины», чэл'ад'улов «дети, ребята, детвора», пӧрыс'улов «пожилые»;

д) в составе сложных слов: с'инва «слеза», кунва «щелок», чӧрвӧн' «завязка (на чулках)», зарава «березовый сок», л'апвидзны «сидеть без дела»;

е) в заимствованных из русского языка словах: здоров «здоровый, здоров», ласков «ласковый», лукав «лукавый», морков «морковь».

Из русских слов при стечении согласных *в* может выпадать: атобус «автобус», затрӑк «завтрак».

УПОТРЕБЛЕНИЕ *Д'≈ИД*, *Т'≈ИТ* В КОНЦЕ КОРНЕВОЙ МОРФЕМЫ

По употреблению *д'≈ид* диалект не отличается от коми литературного языка и многих других диалектов: дад' «санки», дод' «сани», бад' «ива», гад' «пузырь», бэд' «палка», код' «подобный, сходный с», сад' «сознание», мойд «сказка».

По употреблению *т'≈ит* диалект в основном сходен со среднесельским диалектом, т. е. характеризуется употреблением *т'*: н'ат' «грязь», вот' «капля», вот'ва «дождевая или талая вода, стекающая с крыш», вот'алны «капать», кват' «шесть», вугыр шат' «удилище».

Сочетание *-йт* употребляется в заимствованных из русского языка глаголах: гадайтны «гадать», купайтны «купать», гул'айтны «гулять», с'мэкайтны «следить, наблюдать за кем-чем-л.»

В начале слова перед *и* и *э* употребляются задненебные согласные *к* и *г*, и лишь в некоторых словах сохранились *т'* и *д'*, как и в среднесыольском диалекте: ки «рука, руки», кэрка «дом», кэр «бревно», кэлмыны «молиться; пожелать», но т'эпыс' (вв. кэпис') «рукавица, рукавицы», т'эпыс'ас'ны «надеть рукавицы», т'ис'с'ыны «пролиться, высыпаться», т'эл'чи (к. л. кэл'чи) «плотва»; гэз «веревка», гижны «писать», гид «теплый хлеб», но д'эгдыны «коченеть», д'эрт «конечно, безусловно».

В отдельных словах находим параллельное употребление *к* и *т'*: кикимэра и т'ит'имэра «кикимора», кикимэритс'ыны и т'ит'имэритс'ыны «проказить; чудить», Китöстав и Т'итöстав — собственное название деревни.

Палатальные согласные *т'* и *д'* сохраняются в заимствованных из русского языка словах, а также и в звукоподражательных словах: т'эл'эга «телега», т'этрад' «тетрадь», д'ивö «диво», д'эн'га «деньги», т'ил'гыны «звенеть (о жаворонке)», т'ал'гыны «ныть, жаловаться».

СОЧЕТАНИЕ ФРИКАТИВНОГО СО ВЗРЫВНЫМ Т

В сочетаниях фрикативного согласного со взрывным *т* (*шт*, *ст*, *с'т*) последний согласный в ряде говоров (Троицко-Печорск, Покча) не выпадает: бос'т «бери», вос'т «открой», кост «промежуток», чукöст «крикни», мунышт «подвинься», шöрышт «отрежь», с'оркн'и-сö чöлнышт «отрежь ломтик репы», йуышт «попей». Это явление наблюдается также и в русских заимствованиях: гös'т «гость», чэс'т «честь», л'ист «лист», влас'т «власть».

В звукосочетаниях *с'тн*, *стн*, *штн* звук *т* обычно также произносится: бусöс'тны «пылить, запылить; испачкать в пыли», дул'-л'ös'тны «слюнявить; заслюнявить», н'ат'ös'тны «грязнить, загрязнить; марать, замарать», вос'тны «открыть», бос'тны «брать, взять», чукöстны «крикнуть», крукыштны «зацепить», кис'тыштны «налить немножко», н'ылыштны «проглотить», с'ойыштны «поесть», муныштны «подвинуться».

В звукосочетании *штн* в говоре с. Усть-Ылыч звук *т* произносится слабо или вовсе не произносится: муныштны и мунышны «подвинуться», с'ойыштны и с'ойышны «поесть», зэрыштны и зэрышны «дождить, моросить», дзирдыштны и дзирдышны «блеснуть, сверкнуть», вурыштны и вурышны «пошить».

Произношение *т* в перечисленных звукосочетаниях свойственно верхневычегодскому диалекту. В среднесыольском диалекте *т* произносится только перед гласными.

В говорах сс. Савинобор, Подчерья, Дутово звук *т* в сочетаниях *с'т*, *ст*, *шт* обычно выпадает, как и в среднесыольском диалекте: вöлös' «волость», гös' «гость», бос' «возьми», шöркос «средний», колас, кос «промежуток», с'ойыш-йуыш «поешь-попей», н'ан'сö

шöрыш «нарежь хлеба». Звук *т* восстанавливается перед гласным звуком: вöлöс'тын «в волости», гöс'тыс «гость», бос'тис «взял».

Слова, которые в литературном языке пишутся с сочетанием согласных *стч*, в диалекте произносятся, как и в среднесыольском диалекте, через сочетание *сс'* (*т* выпадает, *ч* произносится как *с'*): матöсс'ыны «приближаться», ылöсс'ыны «отдаляться, удаляться», водзмöсс'ыны «проявить, проявлять инициативу», пöлöсс'ыны «наклониться на бок; наклониться».

Слова, которые в литературном языке пишутся с сочетанием согласных *штч*, в диалекте произносятся через *ш*, как и в среднесыольском диалекте (*т* выпадает, *ч* произносится как *с'*): йöт-кышс'ыны «оттолкнуться; отчалить», тойышс'ыны «оттолкнуться», пöдлышс'ыны «закрывать», вэкышс'ыны «скривиться (о лице)», кэрышс'ыны «засечься (о ноге у лошади); рассечься».

ПОЯВЛЕНИЕ *й, м, к, т* В КОНЦЕ ОСНОВЫ

Перед суффиксами, начинающимися с гласного звука, во многих существительных после конечного согласного основы выступают так называемые вставочные согласные *й, м, к, т*.

Примеры на *й*: гыжйыс «ноготь его» (гыж «ноготь, ногти» < <гыжй-), нопйөн «котомкой» (ноп «котомка» < нопй-), гöгйыс «пупок его» (гöг «пуп» < гöгй-), пэлйыс «большой палец его» (пэл «большой палец» < пэлй-), пулйөн «брусникой» (пул «брусника» < <пулй-), кэрйөн «бревном», (кэр «бревно» < кэрй-), гарйыс «эта почка» (гар «почка» < гарй-), быгйыс «эта пена» (быг «пена» < <быгй-), бэд'д'ён «палкой» (бэд' «палка» < бэдй-), горсйын «в печурке» (горс «печурка» < горсй-) и др.

Вставочный звук *й* по аналогии употребляется и в русских заимствованиях: лукйөн «луком», саййын «в саду», кубйыс «этот куб», лугйыс «этот луг», газйөн «газом».

Вставочный звук *к* сохраняется у существительных с основой на глухую согласную: мöксыс «корова его», ошкыс «этот медведь», лэчкён «ловушкой», соскыс «рукав его», н'итшкён «мхом».

Вставочный звук *м* сохраняется в именах существительных на *н*, перед суффиксами, начинающимися с гласного: с'инмöй «глаза мои», зонмыс «этот парень», унмыс «сон его».

Вставочный звук *т* сохраняется в конце основы на *л* при тех же условиях: шэптён «колосом», з'эптас (з'эпйын А. П.) «в кармане», сöптыс «желчь его», лöптыс «этот древесный хлам».

В печорском диалекте вставочные звуки употребляются шире, чем в среднесыольском диалекте. Более широкое употребление вставочных звуков наблюдается в некоторых говорах верхневычегодского диалекта.

Приведем примеры:

а) на *й*: пыжйын (сс. пыжын) «в лодке», вожйыс (сс. вожыс) «оглобля», коймйыд (сс. комыд) «гырыс' П. «хариусы крупные», луг-

йыс (сс. лугыс) шӧриа А. «луг на двоих, пополам», гӧнйыд (сс. гӧ-
ныд) н'эбыд П. «шерсть мягкая», пикйӧ (сс. пикӧ) воны «оказать-
ся в безвыходном положении», водздзӧ (сс. водзӧ) пукти «положил
на колени», водздза водз (сс. водза водз) «спозаранку», водздзын
(вв. водздзас, сс. водзас) «впереди», водздзалны (вв. водздзалны,
сс. водзалны) «чинить, зачинить перед чего-л.», газйӧн (сс. газӧн)
«газом»; помйыны «запрудить», з'эпйӧ «в карман»;

б) на к: йус'кыд (сс. йус'ыд) лэбз'ис У-И. «лебедь улетела»,
с'ис'кӧн (сс. с'ис'ӧн) «свечой», ӧт'и сускад У-И. «в одном кедре»;
риска рок (сс. рис рок) «рисовая каша»; тус'кыс (сс. тус'ыс)
«ягода»;

в) на м: с'т'энмӧ (сс. с'т'энӧ) «в стену», сынмыд П. (сс. сыныд)
«язь».

г) на т: гранта (сс. грана) йэм П. «граненая иголка», гластыд
(к. л. гласыд) лӧс'ыд П. «мелодия приятная».

ВСТАВКА В И Й МЕЖДУ ГЛАСНЫМИ

Между двумя гласными, на стыке морфем и в составе корневой морфемы, после гласных *у, о, ы* вставляется *в*. Примеры: лови «стало», ловас «будет», вовӧм пул «созревшая брусника», йувалис «спросил», йувисны «выпили», пувам «варим», йуван ва «питьевая вода», шувӧ «говорит», нувӧ «несет», мог кӧ суvas «если возникнет надобность», носки кыва «вяжу носки», кӧса кывӧ «заплетают косу», эз шыvas' «не отозвался», лыва «песок», кыва «заря», йувӧр «весть, известие», гывӧр «иней». Иногда *в* произносится со слабой артикуляцией: шувӧ «говорит», нувӧ «несет».

Вставка *в* между гласными активно употребляется в верхневычегодском диалекте, в среднесысольском она употребляется в некоторых случаях и то факультативно (шувис и шуис «сказал», нувис и нуис «унес»).

На стыке морфем между двумя гласными, когда один из гласных является гласным переднего ряда, в говорах сс. Савинобор, Подчерья, Дугово вставляется *й*: бийӧ «в огонь», бийа «с огнем», пийӧй «мой сын», изкийыс «жернова», кийад «в твоих руках», д'этйас'л'ийын «в детях», Л'ӧмдийын оли «в Лемдино проживала», войисны «пришли». В говорах с. Покчи и д. Абар наблюдается незначительная йотация: кийыс «его рука», пийыд «твой сын», кийам «в моей руке», пийук «сын», бийыд «огонь», бийас «в огонь», пис'т'ийалны «привить оспу», шондийыс «солнце-то», кудрийа йурс'ийа «с кудрявыми волосами». В говоре с. Усть-Илыч йотация не наблюдается. Вставка *й* между гласными присуща верхневычегодскому диалекту.

ПРОГРЕССИВНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ

При стечении гласных *аӧ, оӧ* на стыке морфем последняя гласная может уподобляться предыдущей гласной и выступать кратко.

Уподобление чаще наблюдается при стечении гласных *ао* и реже при стечении *оо*: *мунõмаас'* «оказывается, ушли», *ыстõмаас'* «оказывается, отправили», *Покчаа* «в Покчу», *субõтаа* «в субботу», *пыри кэркаа* «зашел домой», *пэти ыллаа* «вышел на улицу», *пэк-л'аа шэдõма* «оказывается, попался в петлю», *бэчэваан* «бечевой», *зэл гажайс'* «очень веселые», *кагаан* «ребенком», *воома* «оказывается, пришел», *локтан воо* «в будущем году», *лоо* «придется».

В говорах сс. Савинобор, Подчерья, Дутово отмечено также уподобление предыдущим гласным *а* последующего гласного *ы*: *кэркаан* «в доме», *картаан* «в коровнике», *Эжваас'* «с Вычегды», *нормаад быдлаан тырõ* «норма везде выполняется».

Явление ассимиляции гласного на стыке морфем наблюдается в верхневычегодском диалекте и не наблюдается в среднесысольском.

В исследуемом диалекте отмечены также отдельные случаи уподобления (прогрессивной лабиальной ассимиляции) гласным *о* предыдущего слога гласного *õ* последующего слога: *гожом* «лето», *пожом* «сосна», *с'ором* «скирда», *гормог* «перец», *омол'* «слабый», *поноль* «молодая ёлка, пихта».

В диалекте широко распространено уподобление *й* предыдущим мягким согласным: *дод'д'алны* (< *дод'йалны*) «запрячь», *жэл'л'йалны* (< *жэл'йалны*) «занозить», *гон'н'алны* (< *гон'йалны*) «озираться», *шодздзалны* (< *шодзйалны*) «надевать на палочку рубленое на куски мясо (для вяления)», *дул'л'алны* (< *дул'йалны*) «слюнить, наслюнить», *кол'л'а* (< *кол'йа*) «с шишками», *кыдздза* (< *кыдзйа*) «березовый», *содздзõн* (< *содзйõн*) «из пригоршни», *мэдводздза* (< *мэдводзйа*) «первый, самый первый», *шпын'н'алны* (< *шпын'йалны*), «улыбаться; усмехаться, ухмыляться», *бэд'д'õн* (< *бэд'йõн*) «палкой», *мол'л'õн* (< *мол'йõн*) «модем «сплавлять лес»».

Ассимиляции подвергается и *й* суффикса множественного числа: *кõччас* (< *кõчйас*) «зайцы», *роччас* (< *рочйас*) «русские», *чан'н'ас* (< *чан'йас*) «жеребята», *н'ан'н'ас* (< *н'ан'йас*) «хлеба», *пэл'л'ас* (< *пэл'йас*) «уши», *соччас* (< *сочйас*) «сестры», *дод'д'ас* (< *дод'йас*) «сани», *корыс'с'ас* (< *корыс'йас*) «нищие», *кыдздзас* (< *кыдзйас*) «березы». Такое явление отмечено в говорах сс. Пожег и Вочь верхневычегодского диалекта и на средней Сыsole.

Прогрессивная ассимиляция наблюдается также в заимствованных словах из русского языка: *собран'н'э* «собрание», *плат'т'э* «платье», *суд'д'а* «судья», *з'эл'л'а* «лекарство; зелье», *пэчэн'н'э* «печенье».

В диалекте наблюдается прогрессивная ассимиляция на стыке двух слов, например: *уллан' н'урõн* (< *увлан' йурõн*) *ус'и* «упал вниз головой», *кок чун' н'ылын* (< *кок чун' йылын*).

В некоторых словах наблюдается прогрессивная ассимиляция согласного *й* с предварительным смягчением согласного, например: *лыд'д'ыны* «считать» < *лыд'йыны* < *лыдйыны*, *мырд'д'ыны* «отнять; отбить» < *мырд'йыны* < *мырдйыны*; *вэл'т'ыны* «закрывать» <

< вэл'йыны < вэлтйыны. Во многих словах такое уподобление не наблюдается: годйыны «копать, выкопать; долбить, выдолбить», мудйыны «делать завалинку», ѓдйѓ «быстро», рытйа «вечерний».

РЕГРЕССИВНАЯ АССИМИЛЯЦИЯ

В диалекте наблюдаются следующие виды регрессивного уподобления:

1. Приглушение звонкого согласного перед глухим (явление выступает факультативно):

звук $\partial > т$ перед $т$: бытас «приемыш, воспитанник», бытор «все», шутѓм «несчастный, несчастливый», пѓттыны «душить, удушить», соттыны «прибавить; увеличить», тѓттѓм «незнакомый»;

звук $\partial > т$ перед $с$: тѓтса «знакомый», бытсѓн «все, всё», бытса «целый», вѓтсѓн «лѣжа»;

звук $\partial > т$ перед $с'$: мѓдѓтс'ыны «отправиться», вѓтс'ыны «ругаться», йѓркѓтс'ыны «стучать, стучаться», пал'ѓтс'ыны «протрезвиться, проветриться», гажѓтс'ыны «веселиться, развлекаться», бытс'ама «всякий», баткѓтс'ыны «гнусавить»;

звук $\partial > т$ перед $к$: коткѓ «кто-то»;

звук $\partial > п$ перед $т$: вѓл'скѓптыны «скользнуть, проскользнуть», колскѓптыны «стукнуть», чѓрѓптыны «вздвогнуть», бырскѓптыны «внезапно появиться; пырнуть», гуз'ѓптыны «вывалить; хлынуть»;

звук $г > к$ перед $т$: с'ѓрѓктыны «засмеяться», вѓжѓктыны «ревновать», бѓрдиктырйи «со слезами (идти)», с'ыликтырйи «распевая», йѓѓктиктырйи «приплясывая», с'ѓрн'итиктырйи «разговаривая»;

звук $г > к$ перед $к$: локтиккѓжлѓ «к приходу», пылс'иккѓстаас «когда парился»;

звук $ж > ш$ перед $т$: гаштѓм «невеселый, скучный», гыж ышта «ог пол «ни капельки не боюсь», руштыны «стонать».

Приглушение согласных может происходить и на стыке двух слов. Если слово оканчивается на звонкий согласный, а последующее слово начинается с глухого согласного звука, то при быстрой речи звонкий согласный предыдущего слова оглушается: ок тѓд (< ог тѓд) «не знаю», кот шуѓ (< код шуѓ) «кто говорит», кыс куа (< кыз ку) «ватрушка».

Явление приглушения более свойственно среднесыольскому диалекту, в верхневыхегодском диалекте оно наблюдается главным образом в говорах сс. Пожег и Вочь.

2. Озвончение глухого согласного перед звонким: ѓддор «кроме», ѓддортны «недолюбливать», ѓдгудыр «все вместе», ѓддыра «одинаковое время», рыдбыд «целый вечер». В отдельных случаях озвончается глухой согласный в конце слова: гудѓг (к. л. гудѓк) «гармошка», ѓтвѓд (к. л. ѓтвѓт) «ответ», орд (к. л. орт) «двойник, призрак».

3. Переднеязычные *с* и *з* под влиянием следующего десного альвеолярного согласного (*ш, ж, тш, дж*) переходят в *ш, ж*, (происходит альвеоляризация); лёжжык «синее», ожжык «немного не...», кожжык «более сухой, суше», кош шор «сухой ручей», мош шэг «лодыжка коровы», кош тшак «сухой гриб», ашшөр олыс' «крестьянин с достатком», аш шомнас пöжалны «своей закваской стряпать», кыш тшын «густой дым».

4. Изредка наблюдается аффрикатизация: «гырдздза «локоть, локти», гёрдздыны «сделать узел».

В говоре не наблюдается уподобление на основе смягчения: матöсс'ыны «приближаться, приблизиться», водзмöсс'ыны «проявить, проявлять инициативу», пöлöсс'ыны «наклониться набок; накрениться», ылöсс'ыны «отдаляться, удаляться, отходить», ас'ым «у себя», кысс'ыны «тащиться».

УПОТРЕБЛЕНИЕ АФФРИКАТ И ФРИКАТИВНЫХ СОГЛАСНЫХ

Вместо аффрикаты *дж* перед согласными *д, т* произносится фрикативный согласный *ж*: йэдждыд «белый» — йэждыны «белиться, побелеть», йэждол «беловатый», йэждöдны «белеть, побелеть»; джудждыд «высокий» — джужта «высота; высотой с...; глубиной в...», джуждöдны «делать выше; делать глубже»; ыдждыд «большой» — ыжда «величина», ыждыны «увеличиваться, расти»; удж «работа» — уждыны «занять; взять займы», уждыс'ны «занимать деньги»; джодж «пол» — джож дöра «половик»; йиджны «проникать, просачиваться» — йижтыны «пропускать, протекать».

Вместо аффрикаты *дз* перед зубными согласными *д, т, н, л* произносится фрикативный *з'*: кöдзыд «холод, холодный» — кöз'дöдны «холодать, похолодать»; рöмидз «жвачка» — рöмиз'тан «жвачный»; кодзöм «кастрирование, кастрация» — коз'тöм мэгö «некастрированный баран»; мудз «усталость» — муз'тöдз «до устали»; водз «перед» — воз'дöра «передник»; кэр лэдзöм «лесозаготовка» — кэр лэз'ны «заготавливать лес»; кöдза «сею» — кöз'ны «сеять»; лэдза «пускаю, пушу» — лэз'лыны «пустить (на некоторое время), отпустить (на некоторое время)».

Вместо аффрикаты *дз* после согласного *д*, как и в среднесы- сольском диалекте, произносится фрикативный *з'*: адз'ыны «видеть; найти»; бöрдз'ыны «заплакать, расплакаться», öдз'öтс'ыны «разбежаться; ускорить движение», гёрдз'алны А. «завязать узел», лудз'ыны «зачесаться», кодз'ыны «пьянеть, опьянеть», гырдыз'а А. «локоть».

На месте аффрикаты *ч* других диалектов после *д, т, дз*, как и в среднесы- сольском диалекте, произносится *с'*: вэлöтс'ыны «учиться», бэргöтс'ыны «повернуть назад; повернуться», пöрöтс'ыны «заниматься рубкой и валкой леса», кылöтс'ыны «плыть, поплыть», олмöтс'ыны «селиться, поселиться», атöтс'ыны «пробирать кого-л. (уличая в чем-л.)», öтс'ыд «один раз», патс'өр «верх русской печи, лежанка», гөрбыл'тс'ыны «горбиться», чэтс'ыны «встать, вставать»,

мытс'ыны «подать, показать», вартс'ыны «трескаться, потрескаться», ортс'а «смежный, соседний», лэтс'ыны «спуститься», витс'ыны «ругаться», сэтс'о «туда», татс'о «сюда», лэдзс'ыны «притвориться, прикинуться», сотс'ыны «гореть, сгореть», йортс'ыны «ругаться», над'эйтс'ыны «надеяться, понадеяться», гадайтс'ыны «заниматься гаданием, ворожбой», мытс'ог «верхняя часть женской сорочки, выступающая над сарафаном», колтс'ыны «остаться», дортс'ыны «ковать; заниматься ковкой», вэжын'тс'ыны «перекоситься; покривиться», омол'тс'ыны «ухудшаться; худеть, похудеть».

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОТЛИЧИЯ В ПРОИЗНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ

Употребление гласных и согласных в первом и непервом слоге в одних и тех же словах в ряде случаев не совпадает с употреблением гласных и согласных в коми литературном языке и других диалектах. В большинстве случаев такое несовпадение имеет оди-ночный характер.

Примеры из области гласных:

ы — и: * ыл (также вв.) — ил «ил», ылйалны (также вв.) — илавны скр. (покрыться илом); зыб — зиб «шест», зыбйыштны — зибйыштны «оттолкнуться шестом»; зыбйас'ны — зибйас'ны «отталкиваться шестом»;

у — ы: мушку (также иж.) — мышку «спина»;

о — у: сос'с'ыны (также скр. лл. сс.) — сус'с'ыны (вв.), сус'кыны (вым. иж. нв. уд.);

ы — у: турын — турун «трава; сено», вурын — вурун «шерсть (овечья)»; мойми (также вым. иж.) — мойму «прошлый год; в прошлом году»;

у — ы: пажун (также вв.) — пажын «обед; полдник», асулки А. — асылки (сс. лл.) «завтра»;

о — а: он'омако — ан'омако «тихоня»;

ы — а: ыкпаш (также вв. Крч.) — акпаш «хвостун; шалун»; ыкпашитны — акпашитны «хвастаться; баловаться»;

о — у: дзёлкос — дзувкос «ходкий (о лодке)»;

э — и: л'эшай — л'ишай *мед.* «лишай»;

о — а: заловка (также вв.) — залавка «залавка: кухонный поставец»;

ы — о: идыр — идор «домовитость; хозяйственность; аккуратность»;

а — о: войдар — войдор «прежде, раньше», войдарлун — войдорлун «позавчера»; чукар — чукор «груда, куча».

у — о: пас'шуй (также вв.) — пас'шой «изношенная шуба»;

ы — э: ырсвидзан (рана) — эрсвидзан «обнаженная, зияющая (рана)»;

* Первый вариант произношения взят из печорского диалекта, второй из литературного языка или других диалектов.

о — ъ: мамо (также сс.) — мамѡ «моя мать; обращ. мама», тшогол' (также вв. Вочь) — щѡгѡл' «щеголь», чомор — чомѡр «традиционное кушанье, подаваемое после окончания большой работы», кѡджором — кѡджѡром «старое русло в излучине реки, старица», звоз (также сс.) — звѡз «помост для въезда на сеновал», ид пирог — ид пирѡг «ячневый хлеб»;

ѡ — ы: матѡсмыны — матысмыны «приблизиться», ылѡсс'ыны — ылыстчыны «удаляться; отдаляться»;

а — у: картапэл' (также вв.) — картупэл' «картофель»;

ѡ — ы: дѡбѡл'ки (также сс.) — дѡбыл'ки скр. «чересчур, слишком, очень».

Примеры из области согласных:

г — б: гумага — бумага «бумага», гумажн'ик — бумажн'ик «бумажник»;

д — з: двѡйкиа — звѡйк'я «цуговая запряжка»;

б — в: бѡлѡг — вѡлѡг «привада, приманка; место, где применяется привада»;

т — с: тразу — сразу «сразу»;

с' — з': с'вирк — з'вирк «рывком», с'вирскѡптыны — з'вирскѡбтыны «вскочить, вспрыгнуть на что-л.; перепрыгнуть через что-л.»;

н — м: н'интѡм чун' (также вв.) — н'имтѡм чун' «безымянный палец», лонтыны (также вв.) — ломтыны «растопить», нырпом (также вв.) — мырпом «морозка», лонз'ѡдс'ан — ломз'ѡдчан «растопка»;

т — к: н'ойтмыны (также иж.) — н'ойкмыны «заволочься, покрыться тучами», н'ойтмѡдс'ыны — н'ойкмѡдчыны «заволокиваться, покрываться тучами»;

м — н: ум локтѡ — ун локтѡ «клонит ко сну, спать хочется», вуж выйѡмыс — вуж выйѡныс «под самый корень; по корень», гамтайтны — гантайтны «тратить, истратить; спутать, запутать», кѡртымпотш — кѡртынпотш (сс.) «гнет, прижим; бастрык (толстая жердь с зарубиной на одном конце для придавливания воза)», кумлѡс (также сс.) — кунлѡс «ластовица (клин под мышкой в рубашке)»;

к — г: с'уз' букуй — бугуй «сова, филин»;

к — т: вѡл'ис'ки (также л.) — вѡл'ис'т'и «потом; только что»;

дж — д: гаг пуджѡм — пудѡм «червоточина (в корнеплодах)»;

дз — ж: бугдзыл'ас'ны — бугжыл'ас'ны «коситься, поглядывать недружелюбно»;

н — л: крин'чи (также л.) — кил'чи «крыльцо»;

ч — т: чѡртука — т'ѡртука «тѡрка»;

дж — тш: аджалны — атшавны «запыхаться; изнемогать».

ПРОИЗНОШЕНИЕ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

Заимствованные из русского языка слова подвергаются значительной фонетической переработке, например: л'эмэн' провод «алю-

мини́евый про́вод», найи́здуч «наи́зусть», крѣ́стул'а «ка́стрюля», жѣ́мбэр «дже́мпер», бат'ѣ́нки «боти́нки», пѣ́нзийа «пе́нсия», ла́м-па́с'с'а «мо́нпансе», ала́бас «алеба́стр», с'ѣ́мочки «се́мечки», йѣ́ро-пла́н «аѣ́ропла́н», ра́ч «вра́ч», ка́мбѣ́рт «ко́нверт», н'и́ман'н'ѣ́ «вни́мание», па́мил'л'ѣ́ «фа́милія́», ѣ́твѣ́д «ѣ́твет», чѣ́вт «цѣ́вет», чинга́ «цинга́», та́коскѣ́й «та́к и на́до, та́ковская́».

В заимствованных словах из русского языка в начале слова перед взрывными согласными б, п, г, к добавляются фрикативные согласные с, з, ш, тогда как в литературном языке такое явление не встречается: сбас (к. л. бас) «украшение», сбас'итны (к. л. бас'итны), спорт'итны (к. л. порт'итны) «портить, испортить»; згѣ́л' (к. л. гѣ́л') «бе́дный», згѣ́л'мыны (к. л. гѣ́л'мыны) «бе́днеть, сбеднеть», згѣ́н'итны (к. л. гѣ́н'итны) «бе́жать; е́хать ры́сью».

МЕЛОДИКА РЕЧИ И СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

Повествовательные предложения имеют мелодику двоякого рода. В говорах большинства населенных пунктов мелодика повествовательных предложений характеризуется понижением тона голоса в конце предложений. В говорах сс. Покчи, Скаляп, Петрушино, Митрофановской мелодика повествовательных предложений характеризуется понижением тона на предпоследнем гласном последнего слова в предложении и резким повышением тона на последнем гласном и значительным удлинением этого гласного. Повышение и понижение тона с удлинением гласного может быть в конце предложения в односложном слове (при закрытом слоге). Поэтому в селениях, расположенных выше и ниже указанных населенных пунктов, говорят, что покчасайас н'уркѣ́длѣ́ны «покчинские говорят нараспев». Гул'айтны э́с'кѣ́ ог гул'айтѣ́й да «Гулять бы и не гуляем». Войын э́н му́н «Ночью не иди». Война́с бѣ́р воо-маас'. «Ночью вернулись». Он жѣ́ ѣ́д воод «Ведь еще ложиться не будешь». Абу ѣ́д коод «Ведь не пьяный». Ѡ́гашы́д куйи́м вѣ́дра тшаќ вотис да коз у́лѣ́ пуктис-а, а мѣ́ сидз локти «Агафья грибов собрала три ведра и оставила под ёлкой, а я так пришла». Э́н жѣ́, мис'а, та мы́нда тѣ́ тшаќ вот «Не могла же, говорю, ты столько собрать грибов». Ѡ́гаш на́кѣ́н абу «Агафьи нигде нет».

Если предложение состоит из односложного слова (при закрытом слоге), гласная слова удлинняется, понижение и повышение тона происходит на одном и том же гласном.

В диалекте словесное ударение обычно делается на первом слоге слова, но иногда ударение делается и на других слогах. Приведем пример из говора с. Усть-Ильч: думы́ш'ис гѣ́трѣ́сны «задумал жениться», ѣ́тна́сѣ́н вѣ́тлѣ́длѣ́ «один ходит», пондѣ́сны тѣ́лкуйтны «стали толковать», йѣ́на корс'ѣ́сны «крепко искать», найа па́ныдас'ѣ́сны «они встретятся», пуктѣ́сны «положат», сѣ́лѣ́ммис «возмужал», кос'ѣ́сны «порвалось», о́рыѣ́сны «рвались», туйѣ́сны «выследить», у́джѣ́сны «работать», ус'кѣ́тс'ис «накинулся»,

пышйáсны «убегут», мѳдѳтс'ис «отправился», ставным «все», искѳлтные «катиться, покатиться».

При логическом выделении слова ударение может быть сделано на последнем слоге слова: Сáкарсѳ бѳс'тис бытса мешѳк «Сахар взял целый мешок». Мѳнам ѳд пасйѳмá «Ведь у меня отмечено». Вáйисны куйимс'ѳ мѳртѳс «Привезли триста человек». Мунис Пѳтрушиноѳдз «Ушел в Петрушино».

* * *

Как уже указывали, в рассматриваемом диалекте имеются черты, свойственные сысольскому и верхневычегодскому диалектам.

С фонетическими особенностями сысольского диалекта связаны следующие фонетические черты печорского диалекта:

1. Употребление *л* в середине и конце слова: пылс'ан «баня», тулсол «весенний», вос'кол «шаг». Эловые говоры имеются и в верхневычегодском диалекте (в Керчемском, Вочском, Дзѳльском, Пожегодском и отчасти Помоздинском, Вольдинском сельсоветах).

2. Наличие *т'* в конце непроеизводной основы в положении чередующихся *йт* $\approx$ *т'*: н'ат' «грязь», вѳт' «капля», кват' «шесть».

3. Наличие *т'* в начале слов при чередованиях *т'* $\approx$ *к* и *д'* при чередованиях *г* $\approx$ *д'*: т'ѳпыс' «рукавицы», т'эл'чи «плотва», д'ѳгдыны «коченеть».

4. Приглушение: пѳттыны «душить, удушить», тѳтса «знакомый», мѳдѳтс'ыны «отправиться», коткѳ «кто-то», вил'скѳптыны «проскользнуться».

5. Последовательная ассимиляция *й* суффикса множественного числа: рѳччас «русские».

6. Произношение фрикативного *з'* вместо аффрикаты *дз* после *д*: адз'ыны «видеть, увидеть», кодз'ыны «опьянеть».

7. На месте аффрикаты *ч* других диалектов после *д*, *т*, *дз* произносится фрикативный *с'*: вэлэтс'ыны «учиться», ѳтс'ыд «один раз», лѳдзс'ыны «притвориться, прикинуться».

С фонетическими особенностями верхневычегодского диалекта связаны следующие фонетические черты печорского диалекта:

1. Фонетические явления, связанные с употреблением гласных *и*, *э* в первом слоге.

2. Произношение *т* в сочетаниях с фрикативными согласными (*шт*, *ст*, *с'т*; *с'тн*, *стн*, *штн*) в некоторых говорах: мунышт «подвинься», гѳс'т «гѳсть», чукѳст «кликни».

3. Более широкое употребление так называемых вставочных звуков.

4. Йотация на стыке морфем между гласными: кийыс «его рука», бийас «в огонь».

5. Наличие прогрессивной ассимиляции при стечении гласных *аѳ*, *оѳ*, *аы*.

6. Мелодика повествовательных предложений (понижение тона на предпоследнем гласном и резкое повышение на последнем). Эта черта свойственна также ижемскому диалекту.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные, как и в коми литературном языке, имеют категорию числа, падежа и притяжательности.

Имена существительные имеют два числа: единственное и множественное. Единственное число не имеет специального числового показателя, множественное число образуется посредством прибавления к основе слова суффикса *-йас*: кэркайас «дома», пылс'анйас «бани».

Падежные суффиксы и функции их в основном те же, что и в коми литературном языке.

Система склонения следующая:

Простое склонение

Падежи	Падежные формы	
Им.	кэр	пи
Род.	кэр-лӧн	пи-лӧн
Притяж.	кэр-лыс'	пи-лыс'
Дат.	кэр-лы	пи-лы
Вин.	кэр	пи, пи-й-ӧс
Твор.	кэр-й-ӧн	пи-й-ӧн
Соед.	—	пи-кӧд
Лиш.	кэр-тӧг	пи-тӧг
Достиг.	кэр-ла	пи-ла
Мест.	кэр-й-ын	пи-й-ын
Исх.	кэр-й-ыс'	пи-й-ыс'
Вступ.	кэр-й-ӧ	пи-й-ӧ
Прибл.	кэр-лан'	пи-лан'
Отдал.	кэр-с'ан'	пи-с'ан'
Перех.	кэр-й-ӧд	—
	кэр-ти	
Пред.	кэр-й-ӧдз	пи-й-ӧдз

Имена существительные имеют следующие притяжательные суффиксы.

	Индивидуального обладания	Коллективного обладания
1-е лицо	-ой	-ным
2-е лицо	-ыд (может иметь и другие значения)	-ныд
3-е лицо	-ыс (может иметь и другие значения)	-ныс

В описываемом диалекте в косвенных падежах особенно активно употребляются притяжательные формы 1 лица, например: Тшöкаам зöртус' ловöма. «На моей щеке появилась бородавка». Морт озсö вомам воти «Землянику букв. я собирал в рот». Кокам йукалö «Мои ноги ноют». Коскам лыйö «Стреляет в поясице». С'илас'ым пэти «Я из сил выбился». С'т'энам гидж-гиджкэр «В стену поскреби». Дöванам мунли та сайö «Вдовой выходила за него». Ки-кокс'ым ус'и «Я выбился из сил». С'инмам йог воис «В мой глаз попала соринка». Мон'өн эн шуöй, көт' н'имнам шуöй-а «Снохой не называйте, называйте по имени».

Притяжательные формы 2 и 3 л. индивидуального обладания широко употребляются в указательном и выделительном значениях, чтобы привлечь внимание собеседника на высказываемое, подчеркнуть как уже известное собеседнику, как уже упоминаемое и т. д.

Например: Мукöд воад этша урыд «В иные годы мало белок». Кун'ичатö каз'з'өн кыйам «Куницу ловим сетью». Они шöр-пöл оз кыйс'ыны йöзыд «Сейчас из бывших охотников половина не охотится». Мэ аслымтö чэритö вэк кыйа «Для себя я рыбу все время ловлю». Они йу вомöныд йэзтö потшныд оз лэдзны «Сейчас поперек реки делать запруды не разрешают». Кун'ича кыйигад каз'з'ад öтар-мöдар помас көрталам горадзол' «При охоте на куницу к концам сетей привязываем бубенчики». Из сайад оз кол маткаыд «За Уралом компас не нужен».

Вместо сочетания существительного и послелога в вступительном и местном падежах часто употребляются существительные в этих падежах без основы послелога (основа послелога опускается): Аннаад (вместо Анна ордад) эн пыраллы? «К Анне не заходил?» Поскад (вместо пос дорад) олис стöрöж пыд'д'и «Он был сторожем моста». Бабаыс сёлөн көн уджалö?— Разнöй уджын (вместо разнöй удж вылын) «Жена у него где работает?— На разных работах». Турыныд звозö (вместо звöз вылö) локтö «Сено на помост идет».

Существительные в местном падеже часто употребляются для обозначения:

а) должности, профессии: Н'ол' во пэкарын уджали «Четыре года работал пекарем». Сочöй уджалö учит'эл'ын «Моя сестра ра-

Притяжательное склонение

	Форма индивидуального обладания			Форма коллективного обладания		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	-ой	-ыд	-ыс	-ным	-ныд	-ныс
Род.	-ой-лөн	-ыд-лөн	-ыс-лөн	-ным-лөн	-ныд-лөн	-ныс-лөн
Притяж.	-ой-лыс'	-ыд-лыс'	-ыс-лыс'	-ным-лыс'	-ныд-лыс'	-ныс-лыс'
Дат.	-ой-лы	-ыд-лы	-ыс-лы	-ным-лы	-ныд-лы	-ныс-лы
Вин.	-ос	-то	-сö	-нымöс	-ныдтö	-ныссö
Твор.	-нам	-над	-нас	-наным	-наныд	-наныс
Соед.	-ой-көд	-ыд-көд	-ыс-көд	-ным-көд	-ныд-көд	-ныс-көд
Лиш.	-ой-төг	-ыд-төг	-ыс-төг	-ным-төг	-ныд-төг	-ныс-төг
Достиг.	-ой-ла	-ыд-ла	-ыс-ла	-ным-ла	-ныд-ла	-ныс-ла
Местн.	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс
Исх.	-с'ым	-с'ыд	-с'ыс	-с'ыным	-с'ыныд	-с'ыныс
Вступ.	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс
Прибл.	-ой-лан'	-ыд-лан'	-ыс-лан'	-лан'-ным	-лан'-ныд	-лан'-ныс
Отдал.	-ой-с'ан'	-ыд-с'ан'-ыд	-ыс-с'ан'-ыс	-с'ан'-ным	-с'ан'-ныд	-с'ан'-ныс
Перех.	-өд-ым	-өд-ыд	-өд-ыс	-өд-ным	-өд-ныд	-өд-ныс
	-ти-ым	-ти-ыд	-ти-ыс	-ти-ным	-ти-ныд	-ти-ныс
Пред.	-өдз-ым	-өдз-ыд	-өдз-ыс	-өдз-ным	-өдз-ныд	-өдз-ныс

ботает учителем». Окмыс во уджали бакэнтшыкын «Девять лет работал бакенщиком»;

б) пребывания в ком-либо: Нылын нэмсö олис «В девках век прожила». Дöваöн нэмöй коли «Вдовой жизнь провела».

В говоре с. Покчи существительное в дательном падеже иногда может выступать в значении существительного именительного падежа: Бригадирлы должэн тöдны уджсö «Бригадир должен знать свою работу».

Существительное *лун* «день» с суффиксом *-а* может употребляться в значении местного падежа: Пылс'им луна, войын ог пылс'öй «Попарились днем, ночью не паримся». Луна войим «Приехали днем». Луна уз'ö «Днем спит». Луна оз уз'лы «Днем не спит».

СУФФИКСАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Из продуктивных отметим следующие суффиксы:

-ин. Посредством этого суффикса образуются существительные от прилагательных и причастий. Такие существительные обозначают обычно место: гажайн «красивое место», лös'ыдин «удобное место», пулйайн «место, обильное брусничкой», горш кос'манинö йуышта «попью, чтобы утолить жажду», с'ойаниныс' оз дугдыл «беспрестанно ест», куланиныс' лолз'ис «он был при смерти, но выжил», номсас'анинö вайышт «для лакомства немножко принеси», коланинö оз ло «на случай необходимости не будет».

-тор. При помощи суффикса *-тор* образуются существительные от прилагательных и причастий, которые обозначают овеществленное качество: чöскыдтор «что-либо вкусное; лакомство», пас'талантор «что-либо из одежды», колантор «что-либо нужное, необходимое», номсас'антор «что-либо вкусное», йумолтор «сладкое», шоматор «что-л. кислое», вöллытöмтор «небылица», буртор «нечто хорошее, доброе».

-лун. Посредством этого суффикса образуются существительные главным образом от прилагательных. Такие существительные являются названиями качества: л'оклун «злость», гöl'лун «бедность», горшлун «жадность», вил'ышлун «шаловливость», вароллун «разговорчивый», с'ибыдлун «общительность», чорыдлун «твердость, крепость», н'иштшöйлун «бедность», пискалун «прихотливость», колыс'лун «жадность».

-пу. При помощи этого суффикса образуются существительные от существительных же. Они обозначают предмет, который может выступать в качестве кого-либо (быть кандидатом в кого-либо): н'эвэстапу «будущая невеста», гöтырпу «будущая жена», мужикпу «будущий муж», жөн'икпу «будущий жених» или иногда быть материалом для изготовления чего-либо: мэгырпу «заготовка для дуги», дод' с'улпу «материал для полоза саней», дод' пис'пу «материал для вязки саней».

-*пи*. Существительные с суффиксом *-пи* обозначают детенышей животных и молодые породы деревьев: ошпи «медвежонок», кан'пи «котенок», кызпи «молодая березка», пожѳмпи «молодая сосенка».

-*а* (-*та*, -*да*). Посредством этих суффиксов образуются существительные от прилагательного, обозначающие отвлеченное качество: кыза, кызта «толщина», куз'а, куз'та «длина», сутта, суда «высота, высота», ыжда «величина», джуджда «высота», с'ѳкта «тяжесть», пас'та «ширина».

Основные отглагольные суффиксы следующие:

-*ѳм*: гажѳтс'ѳм «веселье, развлечение», кыйс'ѳм «охота», чомдыс'ѳм «постройка шалаша для ночлега во время охоты».

-*ыс'*: тус' вотыс' «ягодница», ош кыйыс' «медвежатник», пин'айтыс' «бороновальщик», бѳрдѳдс'ыс' «плакальщица», кол'тс'ыс' «отстающий»;

-*ан*: с'ойан «еда», куран «грабли», вартан «цеп», пѳл'ан «дудка», шыран «ножницы для стрижки овец», лонз'ѳтс'ан «растопка», уйан «плавательный пузырь», вотыс шырз'ан «грабелька (для сбора ягод) обл.».

Наиболее употребляемые непродуктивные суффиксы:

-*ѳс*: чипѳс (к. л. чипас) «поленница», зѳлтѳс «пьяла (приспособление для натягивания чего-л.)», йужѳс «медная или резиновая подкладка (на лыжах)», дорѳс «опушка, оторочка, выпушка», чѳрѳс «паголенок», сѳрмѳс (к. л. сѳрмѳд) «поперечина на носу и на корме лодки», кумлѳс «ластовица (клин под мышкой в рубаше); загнетка», с'урѳс «веревка на которую насажена сеть»;

-*ас*: вузас (к. л. вузѳс) «предмет, предназначенный для продажи», тубрас «сверток; узелок», вый гудрас «ком масла, сбитый в один прием», шѳбрас «одеяло», дзѳбас «потайное место, тайник», пѳтас «всходы», пыж т'ѳлдас «настил из досок на дне лодки», бытас «приемыш, воспитанник», пукас «облик», чужѳм пукас «облик лица», шыбитас «отбросы; утиль», чорас «замерзшая (засохшая) комьями грязь на дороге», н'ылас «рыба, проглоченная хищной рыбой», дѳмас «заплата; заплатка», вуджас «переправа, переезд (через реку)», с'ортас «желобчатая впадина, узкое углубление», кибас «грузило (в неводе)», кзрас «вырубка (место, где вырублен лес)», н'укас «старый след (напр., дороги)»;

-*ѳг*: мудѳг (к. л. мудѳд) «завалинка»; вундѳг «ошеек», пожйѳг «ополоски», пѳрйѳг «обман», вѳсйѳг (к. л. вѳсйѳд) «перегородка; загородка из жердей», палчѳг «дранка», бѳлѳг «привада, приманка; место, где применяется привада», чирпѳг «сор, застрявший в ячейках сети», бадѳг «палка, которая засовывается через ячейки сети от верхнего подбора до нижней подборы», вѳшйѳг «расстояние между двумя стоянками»;

-*ѳд*: вѳлтт'ѳд, вѳлкйѳд «салфетка, тряпка, которыми накрывают что-л., тупйѳд «затычка», тупкѳд «рыболовная загородка», пасйѳд «метка», сой кырѳд «пройма, прорез для рукава»; лямка У.-И.: кырѳда гач «штанишки с лямками», пон'ѳд «гнет», сайѳд «укры-

тие», йур көртөд «головной платок замужних женщин», тшын йөткөд «гостинец, который дается печнику по традиции (по суеверию)», с'уйлөд Пч. «затычка; то, чем забивают, заделывают щели», сос вундөд «пройма, прорез для рукава», вотөд «стенка нарты, плетенная бечевкой или проволокой», кышөд А. «сверток, трубка (бересты) водз сайөд «передник», кокн'өд «облегчение»;

-ыс: потшыс (к. л. потшөс) «изгородь», вотыс (к. л. вотөс) «ягоды», вурис «шов; строчка», котшыс (к. л. котшөс) дук «запах гари, запаха горелой тряпки»;

-ын: шэрдын «берестяной лоток», гогын «скобель», пышын «опушка (на котах, куда вдевается оборка)»;

-өм: вөз'өм (к. л. вөз'өд) «засечка в срезе бревна», гожөм «лето»;

-ыд: катыд «вверх, против течения; место, находящееся в верхнем течении», кылтыд «вниз (по течению); место, находящееся в нижнем течении»;

-ун: н'аргун, н'иргун «плакса, хныкала, нытик», гирскун «ворчун», тол'гун «ребенок, который все время лепечет», зын'гун «нытик, хныкала», бызгун «пустослов; тараторка», жуйгун «тихоня»;

-ач: лэбач «птица», згыбач (к. л. гыбад) «топь, трясина, зыбун», ва кылач «нанесенный водой древесный хлам», вабэргач «водоворот», йунач Пч. «щучка»;

-ыл': комыл' (к. л. комөл') «ком крутого теста (для сочня)», бива мөгыл' «кожаный поясной мешочек с огнивом, кремнем и трутом; огнивица обл.», намөгыл' «игольник в виде сумочки из ткани для хранения иглол и других принадлежностей шитья», рөзгыл' «разиня, зевака, растеряха», н'акыл' «жевок», мургыл' «вершок», тупыл' А. «вареный картофель, поданный к столу в целом виде», көжыл' «жила, стяжатель»;

-өб: рудөб, с'өдөб Пч. «очертание, силуэт»;

-ол: панол «отруби», вос'кол «шаг», йукол «пробор», гартол «петля, узел, образовавшийся от перекрученности».

СУФФИКСЫ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ

Уменьшительно-ласкательные суффиксы:

-тор: н'ан'тор «хлебец, хлебушко», йөлтөр «молочко», нылтор «дочурка», питор «сынок», понтор «собачонка», бал'атор «ягненок», пас'тор «шубка», трөпатор «тропка», йокмыл'тор «узелочек», эм ытшкантор «имеется немножко косыбы»;

-ко, -ушко (чаще в обращении): Йогорко «Егорушка», Вас'ил'ко «Васенька»; вокушко «братишка», д'эт'ишко, д'этушко «дитя, дитятко», пөчушко «бабуся»;

-ок: д'эт'ишок «детинка», тупэс'ок «маленький круглый хлебец», Сашок «Сашенька», Н'инок «Ниночка»;

-ка: нылка «девчонка», бал'ка «ягненок», бычка «бычок», бэлка «кличка белой коровы», дрол'ка «любовница»;

-ук: бычук «бычок», чипук «курочка», нылук «девонька», до-

ченька», мамук «мамочка», кысук «кошенька», кагук, д'ит'ук «дитячко», чибук «жеребеночек», дзорук (в обращении) «поседевший человек», катшук «кличка черной овцы с пятнами на лбу», виз'ук «кличка коровы с белой спиной и животом и черными боками», з'ат'ук «зятюшко», йёйук «глупыш, дурашка»;

-*о*, -*о*, -*а* (в детском лексиконе): л'ол'о «молочко», чачо «игрушечка», попo «чужой, посторонний», кэкo «рученьки», н'ан'а «хлебушко», н'ан'а А., н'он'а У-И (н'ун'у П.) «сосок; грудь; соска», кама «конфетка», коко «ноженьки»;

-*эн'*, -*он'*: кэкэн' «рученьки», кокон' «ноженьки»;

-*о*, -*о* (суффикс звательной формы): пакo «кличка черной коровы, у которой пахи белые», чибo «жеребенок», кысo «котик», кычo «собачка», бат'o «отец, папа», сочo «сестренка», вокo «братишка», пoл'o «дедушка», пoчo «бабушка», д'ад'o «дядя», мамо «мама», бабо «бабушка»;

-*ил'ой*: кoчил'ой-чойил'ой У-И. «заинька», ручил'ой «лисонька», кысил'ой-кан'ил'ой «кысонька»;

-*ан'ой*: кон'oран'ой «бедняжка», нылан'ой «девонька», сочан'ой «сестренка», вокан'ой «братишка».

Пренебрежительный суффикс:

-*шуй*, *шой*: вoлшуй «лошадёнка», сапогшуй «сапожишко, изношенные сапоги», пас'шой «изношенная шуба».

В описываемом диалекте значительно распространены парные сочетания: Луна-войа oни oткуз'а «День и ночь теперь ровны». Пыжа-мотора кылтo «Моторная лодка плывет». Оллим бэл'ойа-красн'ойа дыр'и «Проживали во время белых и красных». Пыз'а-пул'яа с'ойны «Есть бруснику с мукой». Тайа бат'а-мама на «Он еще имеет отца и мать». Кыан-пэчкан'асыд эз вoллы «Не было что-либо пряхать или ткать». Вэжайoн-бат'oн локта корас'ны «Приду свататься с крестным и с отцом». Вын'ой-нур'ой абу «Нет силы». Шуд-таланыд кo ловo «Если будет (выпадет) счастье».

Существительные посредством союзов могут сочетаться со словом *пoр*, имеющим собирательное значение «все необходимое, вещи домашнего обихода, пожитки». Пыжoн и пoр'ойн кылтис «Он поплыл на лодке, взяв с собой все необходимое». Мoскoн и пoр'ойн локтис татс'o «Он прибыл сюда с коровой и со всеми необходимым (со всеми пожитками)». Нортаас'и пoр'яас' найа мунисны «Они ушли с нартами, взяв с собой все необходимое».

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Качественные прилагательные в роли сказуемого, как и в литературном языке, изменяются по числам. В единственном числе прилагательные выступают в форме основы, во множественном числе имеют форму -*oс'*: Воййас пэмыдoс' «Ночи темные». Лунйас гажайoс' (гажаас' П.) «Дни ясные».

Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса *-жык*, *-джык* и слова *йэшиш* (йэшиш на) «еще»: мича-джык «красивее», буржык «добрее», куз'жык «длиннее», йэджджык «белее», згөл'жык «беднее», йэшиш на мича «еще красивее».

Превосходная степень образуется при помощи приставки *мэд* и частицы *мэдс'а*, *мэдс'ом* «самый»: мэдмича, мэдс'а, мэдс'ом мича «самый красивый», мэдбур, мэдс'а, мэдс'ом бур «самый хороший».

Высокая степень качества может быть выражена лексически:

а) посредством повторения прилагательных: *гырыс'төм-гырыс'* «очень крупный, крупнее крупного», *йоныс'-йон* «сильнее сильного, очень крепкий», *ыджыд-ыджыд* «большой-большой»;

б) посредством местоимений став «все», *быдөн* «всякий, каждый, все», оформленных в исходном падеже: *ставс'ыс бур* «лучше всех», *быдөныс' йон* «сильнее всех»;

в) посредством наречий образа действия и степени: *чон йой* «совсем глупый», *шн'ич выл'* «совершенно новый», *вэл' мича* «довольно красивый», *дөбэл'ки л'ок* «чересчур сердитый», *вылти бур* «очень добрый», *адой мис'төм* «чертовски некрасивый», *бура йон* «довольно сильный», *бура гаштөм* «очень скучно», *усөбө мича* «особо красивый», *л'ока омөл'* «очень плохой», *страст' ыджыд* «очень большой», *чэш дыш* «очень ленивый»;

г) посредством существительных и числительных, употребленных для обозначения степени признака: *би пös' с'ойан* «очень горячая еда», *ва тшыгйös'* «совсем голодные», *вир дышös'* «очень ленивые», *кык чöскыд пулйыд*, *ва пытшкын видзан да* «брусника вдвойне вкусна, если ее подержать в воде»;

д) посредством усилительных частиц: *ой-ой бур* «очень добрый», *ой-ой найан* «очень хитрый», *с'о с'öкыд* «очень тяжелый»;

е) фразеологическими сочетаниями слов: *му с'ойан зил'* «очень трудолюбивый», *му пыр пэтөм дыш* «очень ленивый», *му выл мустөм* «ненавистный», *му выл мис'төм* «очень некрасивый».

СУФФИКСАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В описываемом диалекте прилагательные образуются от других частей речи при помощи следующих основных суффиксов:

-а(-йа): *нария вөр кэрка* «лесная избушка с нарами», *ныра картапэл'* «пророщенный картофель», *кэрия пөтөлöкэ кэрка* «дом с бревенчатым потолком», *пытшкöсэ кэрка* «дом, в котором имеется комната», *с'ура джэк* «стул со спинкой», *н'ан'а кынöмыд пыр пöt* «всегда сыт хлебом», *дома пыж* «лодка на цепи», *рöзия чулки* «чулки, окрашенные мареною», *мöдза кок* «нога с толстыми икрами», *изйа бэрэг* «каменистый берег», *мэтрийа төвар* «товар в метрах», *шыркöсэ сарапан* «сарафан, стягивающийся шнурком», *йура удж* «умственная работа», *пырэя му* «поле, заросшее пыреем», *н'укул'а П.*, *н'ора пу* «наклонившееся дерево», *йума пул* «брусника с солодяной кашей», *н'ыла кыл* «слово, выражающее сожаление,

уступку», идыра морт «домовитый, хозяйственный человек», тупо-с'а кампэт «конфета, по форме напоминающая подушку», идйа н'ан' «ячневик, ячневый хлеб», чукиа быгйа сур «пенистое пиво», улыса-вылыса кэрка «двухэтажный дом», лудйа шыд «зеленые щи», гобйа шыд «грибной суп», тулысйа кад «весеннее время», н'умбана ныл «улыбающаяся девушка», пакос'та д'эт'ина «шаловливый малыш», н'имлунйа пирог «именинный пирог».

Суффиксом -а могут оформляться некоторые качественные прилагательные: вил'ша д'эт'инка «шаловливый мальчик», потоса с'о-йан «сытная пища».

-ос': лымйос' «в снегу; засыпанный снегом», «градйос' места «кочковатое место», комогос' му «комковатая земля», лудикос' «изобилующий клопами», саос', саас' «запачканный сажей», гранйос' Пч. «граненый»;

-том: мол'том дөрөм «рубашка без пуговиц», ныртөм картапэл' «картофель без ростков», вожтөм дод' «сани без оглоблей», с'ур-рөстөм морт «бестолковый человек»;

-са: карса олыс' «городской житель», өтласа пылс'ан «совместная баня», матиса рөд'н'а «близкая родня», Покчаса ныл «девушка из Покчи»; төтса морт «знакомый человек», кун'са с'ин «закрытые глаза»; вос'са өдзөс «открытая дверь», потса магазин «закрытый магазин», султса с'ин *бран.* «бесстыжие глаза; наглец»;

-с'а (-йа): войс'а удж «ночная работа», лунысс'а удж «подённая работа», рытйа с'орн'и «вечерний разговор», асылкийа идрас'ан «утренняя уборка скота», коркөс'а с'орн'и «давнишний разговор»;

Основные непродуктивные суффиксы:

-ыд: көдзыд «холодный», вэс'кыд «прямой», дэбыд «теплый», кокн'ыд «легкий», шыл'ыд «гладкий», йасыд «ясный (о погоде), дыгыд «ленивый», гылыд «скользкий»;

-ыс: вылыс суда «верхний этаж», вылыс дөрөм «верхняя рубашка», вылыс джодж «полок (в бане)».

-өг: н'ил'өг «скользкий», вэжög У-И., вэжök А. «ревнивый», вис'н'өг «болезненный», вэждög «приторный», чужс'өг кага «ново-рожденный ребенок», кал'өг вома «невоздержанный на язык»;

-өд: с'ойөд «глинистый, суглинистый», гэжөд «редкий», сөнөд «жилистый, крепкий (о человеке)», йол'өд: йол'өд места «место, обильное лесными ручейками», с'ирөд «смолистый», лолөд «свиле-ватый (о дереве)», вис'н'өд Пч. «безжирный, нежирный», тшапөд «цепкий (о копыте)»;

-өб: л'эсөб «сырой (о зимней дороге)», йарскөб «резкий», кол'өб «колкий» (о дровах)», сутэрөб «торопливый»;

-ос: эндос «склонный откладывать дела», «дзөлкөс «ходкий, легкий и быстрый на ходу (о лодке)», пайгөс «мелкий, неглубокий (о посуде)», гуркөс «с крутыми бортами (о лодке)», гуркөс кэрка «дом с высокими окнами и низким полом», л'апкөс «плоский (о лице)», н'ылкөс «пологий, отлогий»;

-и: вэkn'и «узкий», посн'и «мелкий», кокн'и «легкий», вөсн'и «тонкий», мати видз «ближний луг»;

-ач: сулач мѳс «корова с долгим межлактационным периодом», кыпйач-долйач «легкомысленный»;

-ол: тулсол шонди «весеннее солнце», пин'ол пу «косослойное дерево», варол «разговорчивый», вин'ол «выносливый, стойкий; живучий».

Суффиксы степени качества следующие:

1. Уменьшительно-ласкательные суффиксы -ик, -н'ик, -ин'ик: пчѳт'ик (ичил'ик П.) «маленький», омѳл'ик «худенький», н'эбыд'ик «мягонький», мичан'ик «красивенький», кокн'ин'ик «легонький», бэкн'ин'ик «узенький», джэн'ин'ик «коротенький»; лѳн'ин'ик «тихонький», йэдждыдин'ик «беленький», косин'ик «сухонький», куз'ин'ик «длинненький»;

2. Суффиксы неполноты качества:

-ол, -оват (употребляется редко), -код': гѳрдол «красноватый», лѳзол «синеватый», вижол «желтоватый», с'ѳдол «черноватый», косн'ол «суховатый», вѳжол «зеленоватый», н'ѳрол «не очень холодный», курдол «горьковатый», йѳждол «беловатый», кѳл'дол «бледноватый», алѳйол «розоватый», н'ѳбдол «мягковатый»; лѳзобат «синеватый», гѳрдоват «красноватый», дубоват «недосоленный»; пѳмыдкод' «чуть темноватый, близкий к темному», кѳдзыдкод' «холодоватый», курыдкод' «горьковатый», мичакод' «близкий к красивому»;

-ыд: ул'ыд (в значении ул'код') «сыроватый, влажный»; туруныс ул'ыд на, куртны оз на поз' «сено еще сыроватое, сгребать пока нельзя».

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Имена числительные, как и в литературном языке, делятся по своему значению на количественные, порядковые и совместные (собираательные).

Количественные числительные: ѳт'и «один», кык «два», куйим «три», н'ол' «четыре», вит «пять», кват' «шесть», с'из'им «семь», кѳкйамыс «восемь», ѳкмыс «девять», дас «десять», дас ѳт'и «один-надцать», дас кык «двенадцать», кыз' «двадцать», с'ѳ «сто», с'урс «тысяча» и т. д.

Порядковые: витѳд «пятый», дасѳд «десятый» и т. д.

Совместные числительные образуются от количественных числительных посредством суффикса -нан и обозначают совокупность предметов, рассматриваемых как одно целое: кыкнан вокыс «оба брата», кыкнан сочыс «обе сестры».

В составных числительных от семидесяти и выше между десятками и единицами, а также между сотнями и десятками вставляется союз да: с'из'имдас да ѳт'ик «семьдесят один», с'из'имдас да вит «семьдесят пять», с'ѳ да комын «сто тридцать».

Для усиления внимания к количеству перед числительным употребляют числительное того же корня с суффиксом *-а*: куйма-куйим чэл'ад'өн энолтис «С тремя детьми оставил». Вита-витён быдмим «Впятером росли».

МЕСТОИМЕНИЕ

В диалекте имеются следующие личные местоимения: мэ «я», тэ «ты», сийа, сыа Пч. «он», ми «мы», ти «вы», найа (найас, найайас), нийа «они».

Таблица склонения личных местоимений

Единственное число

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	мэ	тэ	сийа
Род.	мэнам, мэйам	тэнад, тэйад	сылён
Притяж.	мэнс'ым	тэнс'ыд	сылыс'
Дат.	мэн, мэным	тэн, тэныд	сылы
Вин.	мэнõ	тэнõ	сийõ
Твор.	мэон	тэон	сыон
Соед.	мэкõд	тэкõд	сыкõд
Лиш.	мэтõг	тэтõг	сытõг
Достиг.	мэла	тэла	сыла
Местн.	мэын	тэын	сыын
Исх.	мэыс', мэйыс'	тэыс', тэйыс'	сыыс'
Вступ.	—	—	—
Прибл.	мэлан'	тэлан'	сылан'
Отдал.	мэс'ан'	тэс'ан'	сыс'ан'
Перех.	—	—	—
Пред.	мэõдз	тэõдз	сыõдз

Множественное число

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	ми	ти	найа, нийа
Род.	мийан	тийан	налõн, найалõн, нийалõн
Притяж.	мийанлыс'	тийанлыс'	налыс', найалыс', нийалыс'
Дат.	мийанлы	тийанлы	налы, найалы, нийалы
Вин.	мийанõс	тийанõс	найõ, найаõс, нийаõс
Твор.	мийанõн	тийанõн	наõн, найаõн, нийаõн
Соед.	мийанкõд	тийанкõд	накõд, найакõд, нийакõд
Лиш.	мийантõг	тийантõг	натõг, найатõг, нийатõг

Падежи	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Достиг.	мийанла	тийанла	нала, найала, нийала
Местн.	мийанын	тийанын	найаың, нийаың
Исх.	мийаныс'	тийаныс'	найаыс', нийаыс'
Вступ.	мийанӧ	тийанӧ	найаӧ, нийаӧ
Прибл.	мийанлан'	тийанлан'	налан', найалан', нийалан'
Отдал.	мийанс'ан'	тийанс'ан'	нас'ан', найас'ан', нийас'ан'
Перех.	—	—	—
Пред.	мийанӧдз	тийанӧдз	наӧдз, найаӧдз, нийаӧдз

Личные местоимения 3 лица единственного и множественного числа в винительном падеже чаще употребляются в форме сийӧ «его», найӧ, также найясӧс, найайасӧс, найаӧс «их»: Мэ кори гӧс'титны сийӧ «Я пригласил его в гости». Мэ сийӧ тӧда «Я его знаю». Сийӧ (жӧн'икӧс) пондасны кул'итны «Его (жениха) начнут хулить». Сийӧ вӧнны он вэрмы «Его переспорить не можешь». Найӧ ог корӧй «Их не пригласим». Ван'ушайыд вӧтӧ сийӧ «Твой Ванюша догоняет его». Найясӧс корӧмаас' «Их пригласили». Найясӧс ыстисны «Их отправили».

Формы родительного падежа личных местоимений 1 и 2 лица единственного числа имеют следующие фонетические варианты: мэнам и мэям «у меня», тэнад и тэяд «у тебя»: Мэям думаыс', Анналы н'инӧмла мунны «По-моему мнению, Анне незачем идти».

Личные местоимения 1 и 2 лица единственного числа в дательном падеже имеют краткую и полную форму: мэн и мэным «мне», тэн и тэныд «тебе»: Пишшал'ыд кӧ эм, мэн зэл гажа уз'ныд вӧрад «Если есть ружье, мне совсем не жутко ночевать в лесу». Мэн да тэныд лӧс'ыд олныд «Мне и тебе хорошо жить». Мэным оз кол «Мне не надо». Тэн (тэныд) ставыс бур «Тебе все хорошо».

При употреблении их с некоторыми послелогоми они в дательном падеже могут иметь форму -лы при основе мэн, тэн: мэнлы «мне», тэнлы «тебе». Примеры: Тэнлы мыда мэнам эм жӧ «Столько, сколько нужно тебе, у меня тоже имеется». Мэнлы вылӧ н'ӧбисны «Для меня купили». Мэнлы моз эз час'тит «Как и мне, не повезло». Самӧй тэнлы код' «Как раз по тебе». Тэнлы вылӧ бос'ти «Для тебя взял».

Личные местоимения мэ «я», тэ «ты» в родительном падеже со сравнительным послелогом код' «как» оформляются формой -лӧн или от основ мэ, тэ, или от основ мэн, тэн: мэлӧн код' и мэнлӧн код' «как у меня», тэлӧн код' и тэнлӧн код' «как у тебя».

Местоимения ми «мы», ти «вы» с тем же послелогом в родительном падеже оформляются суффиксом -лӧн, который присоединяется к основам мийан «у нас» и тийан «у вас»: мийанлӧн код' «как у нас», тийанлӧн код' «как у вас».

В основе местоимения в 3 лице единственного числа во всех косвенных падежах (кроме винительного), а также в послеложном

оформлении, сохраняется *ы*: *сылон* «его», *сылыс'* «его», *сылы* «ему», *сы вöсна* «из-за него».

Личное местоимение 3 лица единственного числа в дательном падеже может быть в роли подлежащего: *Сийалы* должен *тöдны*, *сийа öд рач* «Ему положено знать, ведь он врач».

Усилительно-личное местоимение, как и в литературном языке, имеет три основы: *ач-* (ачым «я сам», ачыд «ты сам», ачыс «он сам»), *ас'-* (ас'ным «мы сами», ас'ныд «вы сами», ас'ныс «они сами») и *ас-* в послеложных конструкциях: *ас вöсна* «из-за себя», *ас йылыс'* «о себе».

Склонение усилительно-личных местоимений

Единственное число

	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	ачым	ачыд	ачыс
Род.	аслам	аслад	аслас
Притяж.	асс'ым	асс'ыд	асс'ыс
Дат.	аслым	аслыд	аслыс
Вин.	ачымöс	ас'тö	ас'сö
Твор.	аснам, ачымöн	аснад	аснас
Соед.	аскöд, аскöдным	аскöдыд	аскöдыс
Лиш.	астöг, астöгым	астöгыд	астöгыс
Прибл.	аслан', аслан'ым	аслан'ыд	аслан'ыс
Отдал.	асс'ан', асс'ан'ым	асс'ан'ыд	асс'ан'ыс

Множественное число

	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Им.	ас'ным	ас'ныд	ас'ныс
Род.	асланым	асланыд	асланыс
Притяж.	асс'ыным	асс'ыныд	асс'ыныс
Дат.	аслыным	аслыныд	аслыныс
Вин.	ас'нымöс	ас'нытö	ас'нысö
Твор.	аснаным	аснаныд	аснаныс
Соед.	аскöдным	аскöдныд	аскöдныс
Лиш.	астöгным	астöгныд	астöгныс
Прибл.	аслан'ным	аслан'ныд	аслан'ныс
Отдал.	асс'ан'ным	асс'ан'ныд	асс'ан'ныс

Указательные местоимения следующие: *тайа* «этот», *этийа* «вот этот», *сийа*, *эсийа* «тот, та, то», *татшöм* «такой», *этатшöм* «вот такой», *сэтшöм*, *сэштшöм* «такой», *эсытшöм*, *эстшöм*, *эштшöм* П. «вот такой». Указательные местоимения *тайа* «этот», *этийа* «вот этот», *сийа* «тот», *эсийа* «вот тот» в винительном падеже употреб-

ляются в форме основы, оканчивающейся на *ö*: тай*ö*, этай*ö*, сий*ö*, эсий*ö*.

В вышеперечисленных указательных местоимениях во множественном числе возможно сокращение гласного основы: Таййас кор мун*ö*ны? «Эти когда уезжают?» Таййаск*ö*д мун «С этими иди». Таййас моз эн ол «Как эти не живи». Эсиййас шог оз т*ö*дны «Вот те печали не знают».

К вопросительно-относительным местоимениям относятся: код, коди «кто», мый «что», кутш*ö*м «какой», кымын «сколько», кымын*ö*д «который», мытта, мыда, мыдда (реже) «сколько».

Вопросительно-относительное местоимение мый «что» в достигательном падеже имеет основу мыл'а «за чем».

В речи часто употребляются сочетания указательного и вопросительно-относительного местоимений — то мый «вот что, как это», то коди «вот кто», вслед за которым идет их конкретизирующая часть. Например: То мыйт*ö* видз*ö*дим — л'ил'ипутт*ö* «Вот что смотрели — лилипута». То мыйыс — чышйаныс в*ö*ли взымын ура «Вот что — платок стоил пятьдесят копеек». Рытнас кутам то мый к*э*рны — чис'т'итны «Вечером будем вот что делать — чистить». К*ö*з'айкаыс то мыйк*ö* — л*э*тс'ома изны «Хозяйка вот что — ушла молоть». То кодк*ö*д — Иван вокк*ö*д оли «Вот с кем — с братом Иваном проживал». То кодлыс' — Йогорлыс' кор «Вот у кого — у Егора попроси».

Вместо вопросительно-относительного местоимения кутш*ö*м «какой» часто можно встретить местоимение мый «что»: Мый груз вай*ö*ны, ог т*ö*д «Какой груз везут, не знаю».

К отрицательным местоимениям относятся: н'экод «никто», н'экутш*ö*м «никакой», н'ин*ö*м «ничего», н'экодным «никоторый из двух», н'экодныд «никто из вас двоих», н'экодныс «никто из них двоих», н'экоднанным «ни один из нас двоих», н'экоднанныд «ни один из вас двоих», н'экоднанныс «ни один из них двоих».

Отрицательное местоимение может усиливаться отрицательными же местоимениями: Н'ин*ö*мыс'-н'ин*ö*м ог адз'ы «Абсолютно ничего не вижу». Н'экутш*ö*м н'ин*ö*м эз с'ур «Абсолютно ничего не нашли».

Неопределенные местоимения образуются:

а) при помощи частицы -к*ö*: кодк*ö*, котк*ö* «кто-то», мыйк*ö* «что-то», кутш*ö*мк*ö* «какой-то», кымынк*ö* «сколько-то, несколько»;

б) при помощи послеложного суффикса -с'ур*ö*: кодс'ур*ö*, котс'ур*ö* «кое-кто», мыйс'ур*ö* «кое-что, кой-что», кутш*ö*мс'ур*ö* «неизвестно какой; кое-какой».

К взаимно-личным местоимениям относятся местоимения типа öта-м*ö*д*ö*с, м*ö*да-м*ö*д*ö*с «друг друга».

К обобщительно-определятельным местоимениям относятся: став «весь, всё», ставыс «все», став*ö*н «все», быд «всякий, каждый», быд*ö*н «все, каждый», мук*ö*д «другие». Примеры: Öтпырй*ö*н ставс*ö* эн пырт «Все зараз не заноси». Быд ставыс вит бал'а «Все-

го-то пять овец». Быд вынс'ыс котõртис «Изо всей силы побежал». Быд ставсõ лун и уджалис «Всего день и работал».

К счетно-личным местоимениям относятся: õтнам «я один», õтнад «ты один», õтнас «он один», õтнаным «мы одни», õтнаныд «вы одни», õтнаныс «они одни», õткõн «одинокое, одиночкой; в одиночку».

ГЛАГОЛ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Утвердительное спряжение

Настоящее время

Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. -а	-ам
2 л. -ан	-анныд
3 л. -õ	-õны

Будущее время

1 л. -а	-ам
2 л. -ан	-анныд
3 л. -ас	-асны

Первое прошедшее время

1 л. -и	-им
2 л. -ин	-инныд
3 л. -и, -ис	-ины, -исны

Второе прошедшее время

2 л. -õмыд	-õмныд
3 л. -õма	-õмаõс', -õмаас', -õмны

Глаголы 3 лица первого прошедшего времени часто встречаются в форме *-и, -ины* (без *с*). Примеры: Кыыс пыкти У.-И. «Рука у него опухла». Шондиыс сайали У.-И. «Солнце скрылось». Сун'и-сыс ори «Нитка оборвалась». Н'ан'ыс быри «Хлеб кончился». Эбõ-сыс быри «Сила иссякла». Сийа уджйõзул вõйи «Он завяз в долги». Пулуйыс с'ури «Брусника попалась». Мамыс кули «Мать умерла». Бэд'д'ыс чзги «Палка сломалась». Ылла понди пэмдыны «Начало смеркаться». Чужõмыс õпэт' пыкти «Лицо (его) опять опухло». Пуыс пõри «Дерево свалилось». Кынõмыс пол'ди «Живот вздуло». Йугди нин «Уже рассвело».

С окончанием без *с* могут употребляться и глаголы движения: Стөрөжыс ворота дорад пэти «Сторож подошел к воротам». Бат'мам мунины йармарка ылө «Родители ушли на ярмарку». Найа пэтины ыллаа «Они вышли на улицу». Сидз пө и мунины, эз пө мынтыны н'инөм «Так, говорит, и ушли, ничего не заплатили». Сийа пэти «Он вышел». Сийа мунн вөрө «Он ушел в лес».

Отрицательное спряжение

Настоящее и будущее время

Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. мэ ог мун	ми ог (огө) мун-ө (-өй)
2 л. тэ он мун	ти он (онө) мун-ө (-өй)
3 л. сийа оз мун	найа оз мун-ны найа оз (озө) мун-ө (-өй)

Первое прошедшее время

Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. мэ эг мун	ми эг (эгө) мун-ө (-өй)
2 л. тэ эн мун	ти эн (энө) мун-ө (-өй)
3 л. сийа эз мун	найа эз мун-ны найа эз (эзө) мун-ө (-өй)

Второе прошедшее время

Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. —	—
2 л. тэ абу мун-өмьд	ти абу мун-өмныд
3 л. сийа абу мун-өма	найа абу мун-өмаос' (-өмаас') найа абу мун-өмны

Отрицательные вспомогательные глаголы 1 и 2 лица множественного числа употребляются как с суффиксом *-ө*, так и без него: *ог, огө мунөй* «не идем», *он, онө мунөй* «не идете», *эг, эгө мунөй* «не ушли», *эн, энө мунөй* «не ушли».

В говорах сс. Покчи, Дутово, Подчерья, Савинобор отрицательными вспомогательными глаголами в 3 лице множественного числа в настоящем и будущем времени являются *оз, озө*, в первом прошедшем времени — *эз, эзө*. Там приотрицательный глагол в 3-м лице множественного числа оформляется суффиксом *-ө* или *-өй*, а в говорах сс. Усть-Илыч и Троицко-Печорск суффиксом *-ны*, как и в литературном языке. Примеры:

Н'эд'эл' кват'йас-с'из'имйас кэжө мунасны да оз волө «Недель на шесть-семь уезжают и не приезжают». Бур йөз оз витс'өй «Хо-

рошие люди не заругают». Лагэрс'ыд оз лэдзö «Из лагеря не отпускают». Н'экыдз оз вэрмö тöдны «Никак не могут узнать». Оз йукталöй «Не напоят». Оз корс'ö «Не ищут». Озö вурöй «Не шьют». Озö доктöй «Не придут». Эз пондö корны «Не стали просить». Бат'а-пияа вэтлсны да эз вайöй «Отец с сыном ходили, но не принесли». Н'экор оз вис'лö «Никогда не болеют». Удж вылö эз ыстöй «На работу не направили». Мэнö эз вэлöдлöй «Меня не учили». Н'инöм оз вузалöй «Ничего не продают».

В говоре с. Покчи отрицательные вспомогательные глаголы единственного числа при опущенных глаголах употребляются в форме множественного числа: Вэтлас оз?— Озöй «Сходит нет (он)?— Нет». Бос'тис эз?— Эзöй. «Взял нет?— Нет». Сийа мунис?— Эзöй. «Он ушел?— Нет».

Особенности оформления отрицательного вспомогательного глагола и приотрицательного глагола — это черты верхневычегодского диалекта.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Форма повелительного наклонения 2 лица единственного числа выражается основой глагола: пэт «выходи», мыс'с'ы «умойся». Форма 2 лица множественного числа имеет окончание -öй: мунöй «идите»; мыс'с'öй «умойтесь».

Повелительное наклонение в 3 лице образуется с помощью частицы мэд: в ед. числе мэд пэтас «пусть выйдет», во мн. числе мэд пэтасны «пусть выйдут».

Повелительное наклонение может быть и в форме 1 лица мн. числа: мунамö и мунамöй «идемте», чэтс'амö и чэтс'амöй «встанемте».

В отрицательном спряжении повелительное наклонение имеет следующий вид:

2 л. тэ эн пэт	ти эн (энö) пэтö (й)
3 л. сийа мэд оз пэт	найа мэд оз пэтны

ИНФИНИТИВ

Суффиксом инфинитива является -ны и -ыны: мунны «идти», с'этны «отдать», курдны «горкнуть, пригоркнуть», сылдыны «топить, растопить», вэрмыны «мочь» и т. д.

Инфинитив может иметь притяжательную форму. Притяжательная форма инфинитива имеет следующую систему суффиксов:

Ед. ч.

Мн. ч.

1 л. -ым (мунным)	-ным (мунным)
2 л. -ыд (мунныд)	-ныд (мунныныд)
3 л. -ыс (мунныыс)	-ныс (мунныныс)

Примеры:

Куритс'ыныд оз поз' П. «Курить нельзя». Мунным н'экодарё от куж «Куда идти, не знаю». Куртс'ыныд он вэрмы П. «Откусить (ты) не сможешь». Тэ пукалныд он вэрмы Д. «Ты сидеть не можешь». Пукс'ыныныс эз вермёй П. «Сесть не смогли». Тавой сёлс'ом эг вэрмы уз'ным Д. «В эту ночь совсем не могла спать». Тэныд олныд лёс'ыд С. «Тебе хорошо жить». Тийанлы мунныныд с'ёкыд «Вам идти тяжело». Волё мийанё пукалныныд «Приходите к нам посидеть».

В говорах сс. Троицко-Печорск, Усть-Илыч произошло стяжение рядом стоящих гласных — гласного суффикса инфинитива и гласного притяжательного суффикса индивидуального обладания. Например: «Мунным с'ёкыд «Идти мне тяжело». Гижныс эс'кё и гижё «Писать-то бы и пишет». Эз куж вис'талныс «Не сумел рассказать».

Инфинитив имеет также указательные суффиксы: Мэ вэлёдс'а на кыйс'ыныныс «Я еще учусь охотничать». Ми ставным вэтлим вотс'ынысё «Мы все ходили за ягодами». Сы динё од колё кужны с'ибёдс'ыныныд «К нему ведь надо уметь подойти». Этшалати поз'ё мунныныс «Мало где можно пройти». Бытторсё жё лоё т'эрпитныныд «Всякое же приходится терпеть».

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ

После *д, т* суффиксом возвратного залога является *-с'*, тогда как во многих диалектах коми языка и в литературном коми языке *-и*: *отултс'ыны* «объединиться», *гөрбылтс'ыны* «сгорбиться; нагнуться», *чукортс'ыны* «собраться», *ултс'ыны* «лаять», *кымортс'ыны* «заволакиваться тучами», *пёртс'ысны* «раздеваться», *омёлтс'ыны* «худеть, похудеть», *вэлёдс'ыны* «учиться», *вуджёдс'ыны* «быть перевозчиком, заниматься переправой», *гажётс'ыны* «веселиться», *мёдёдс'ыны* «отправиться», *колтс'ыны* «остаться», *сотс'ыны* «гореть, сгореть», *йиркётс'ыны* «стучать, стучаться куда-л.», *пал'отс'ыны* «проветриться; протрезвиться».

Многие глаголы с суффиксом *-с'*, употребляемые в диалекте, являются глаголами средне-возвратного залога, но вместе с тем они выражают длительное или неоднократное действие. В литературном языке и во многих других диалектах те же глаголы употребляются без суффикса *-с'*: Локтасны, да мэ шумитс'а (к. л. шумита) «Придут, и я ругаюсь». Гижс'ёны (к. л. гижёны) мыйкё «Что-то пишут». Базаы ас'ным пёлучитс'ам (к. л. пёлучитам) «На базе сами получаем». Кыкыс н'ылётс'ё «Ноги потеют». Мэ н'ылэтс'а, эс'а и вис'а «Я потею, а потом болею». Мэнам норт йылё домалёма понсё, кыскётс'а сийён да «Я собаку привязал к нарте, так как она тянет ее».

Вместо возвратного суффикса *-ас'*, употребляемого во многих диалектах, некоторые глаголы оформляются суффиксом *-с'*: Талун ставным кокс'им «Сегодня все мы мотыжили». Троиской помс'ас

да Пармао воан «Как кончится с. Троицкое, начнется д. Парма». Чибблукс'и да кысс'и «Встал на четвереньки и пополз». Сэс'с'а помс'ис мэнам вис'таломой «Потом закончился мой рассказ».

После *д* суффиксом, обозначающим начало действия, является *з'*, а не *дз* как в других диалектах: бёрдз'ыны «заплакать, расплакаться», лудз'ыны «зачесаться», кодз'ыны «пьянеть, опьянеть».

Имеются случаи употребления глаголов многократного вида с суффиксами *-ылл-* и *-алл-* в значении однократного.

Примеры: Огашо́с муни корс'ны во́рö. Огаш н'экөн абу. Кы́лза: кытöнкö коткö быт'т'ö бёрдö. Мэ полз'и да бёр бэргöтс'и. Локти дай вис'тали, мис'а, Огашыд н'экөн абу, эг адз'ыллы, мис'а (Покча) «Пошла в лес разыскивать Агафью. Ее нигде нет. Слышу: где-то кто-то плачет. Я испугалась и вернулась обратно. Пришла и говорю, что Агафьи нигде нет, не видела, говорю».

Мэ ко́сйа вис'талны, кыдзи важөн мэно́ поп пыртлыллис (Савинобор) «Я хочу рассказать, как меня поп окрестил».

Макар, пукс'ыллы, кампэрт с'эта «Макар присядь, дам конфету».

Талун ошкös адз'ыллы «Сегодня видел медведя».

Талун лэтс'ыллы ва дорö «Сегодня спускался к реке».

Мэ öни пэталли посводзö «Я теперь выходил в сени».

Талун мэ пыралли сы ордö «Сегодня я заходил к нему».

Дополнительно укажем на следующие моменты суффиксального образования глаголов:

а) глагольный суффикс *-д* употребляется шире, чем в других диалектах: Эн йогдыс' «Не сори». Рытнас чомдыс'им «Вечером построили шалаш». Бэрэгыс ставнас кырдыс «Берег целиком обвалился»;

б) вместо суффикса *-ав* в некоторых случаях употребляется суффикс *-öд*: Тайö помйöда нин «Это уже закончу». Мэстасö төд-мöдöны «Изучают место»;

в) в некоторых переходных глаголах не употребляется суффикс *-öд*: Кодкö чэра вöтö (к. л. вöтöдö) «Кто-то с топором догоняет». Мэ эс'а ошкös вöтны (к. л. вöтöдны) понди öтнамöн «Затем я медведя стал преследовать один». Сийа пыжөн вöтö (к. л. вöтöдö) «Он на лодке догоняет».

В словообразовательном отношении представляет интерес следующие глаголы: сынöдим (к. л. сыним) «гребли», нöйтöдис (к. л. нöйтис) «избил», гижöдс'ыны газ'эт вылö «подписаться на газеты», кашэл'тны «кашлять», йуванас'ны (к. л. йуан лöс'öдны) «готовить пойло», кышöдс'ыны «одеваться», гырыс'а шагйалö «широко шагает», ичмöдны «уменьшить», кондаммыны «превращаться в сухостойную сосну», кöздаммыны «похолодеть», ноллалны (к. л. новлыны) «носить, переносить, таскать; возить», шондöдалас йона на «намного еще потеплеет», винаöн йутис «напоил вином», л'игмыны «устать», эжйыны «покрыть дерном», картапэл' кокйыны «окучивать картофель», пон кычнас'öма «собака оценилась», лун-мöд нин шоныдас'ис «уже два дня было тепло», колö став н'ан' вартс'öдны

«надо весь хлеб смолотить», ут'угалны «утюжить; гладить», джэн'-дыны «укорачиваться, становиться коротким», мат'кыс'ны (ср. сс. мат'кыны) «материться», дōзмыс'ны (к. л. дōзмыны) «раздражаться, злиться», кашмыны «начать задыхаться», дзуг'яс'оны «ставят силки», модаыс абу кыбс'ыны (к. л. кыбны) «нет привычки лучить», йайōс'с'ыны Д. С. «съесть мясо», быртōдны (к. л. бырōдны) «кончить», уджсō помс'одам (к. л. помалам) «закончим работу», сидзи и быдмōдс'им (к. л. быдмим) «так и выросли», с'орйōммыны (к. л. с'ормыны) «припоздниться, затянуться», ройас'ны «питаться лишайником», вил'ыштс'ыны (к. л. вил'шас'ны) «дразнить, дразниться», вис'лōдс'ыны (к. л. вис'ōдчыны) «болеть, недомогать», гōрдйалны (к. л. гōрдōдны) «краснеть, покраснеть», саз'ыны (к. л. саōсс'ыны) «запачкаться сажеей», картапэл' ныркōдны (ср. сс. нырны) «мять, намять картофель», пурйōдны Пч. «натравливать, науськивать», йидны (ср. скр. йиалны) «заделать льдом».

ОСНОВНЫЕ ВИДОВЫЕ СУФФИКСЫ

Нам нет необходимости развернуто говорить об основных значениях видовых и залоговых суффиксов, так как видовые и залоговые суффиксы те же, что и в литературном языке. Мы приведем лишь краткий перечень этих суффиксов.

Множественный вид: *-лылл, -ылл, -лы*: вōллыли «бывало», бос'т-лыллыны «брать неоднократно», адз'ыллыны «видать, видовывать», чуймōдлыны «пугать, удивлять», кōрталлыны кол'та «связать снопы».

Распределительный (рассредоточенный) вид: *-ал, -лал, -ōдл*: лэбалны «лететь», с'эталны «раздавать», пист'алны «прорываться», шыблалны «разбросать», кышлалны «ходить, обходить», вэт-лōдлыны «ходить», чукрōдлыны «мять», ноллōдлыны «носить».

Кратковременный вид: *-л, -ыл, -ал*: волены «прийти на время (один раз)», бос'тлыны «брать на время», чэтс'ылны «встать на время», пэталны «выйти на время», пыралны «зайти на время».

Уменьшительный вид: *-ыш, -ышт*: мунышны «подвинуться», шōрышны «отрезать немного», чōлнышны «отрезать ломтик, кружок дольку (от плода)».

Основные суффиксы видовых классов

Однократно-мгновенные: *-ōпт, -ōст, -олт, -ōкт, -н'ит*: вил'скōптыны «скользнуть, поскользнуться», колскōптыны «треснуть», чэрōптыны «вздрогнуть», кос'ōптыны «треснуть», кажōптыны «откусить с хрустом», гуз'ōптыны «вывалить, хлынуть», бырскōптыны «пырнуть, внезапно появиться», варскōптыны «хрустнуть; раздавить с хрустом», равōстыны «гаркнуть, зарычать», шут'олтны «свистнуть», с'эрōктыны «засмеяться», гōрōктыны «заржать», кызōктыны «кашлянуть», пасн'итны «раскинуть (напр., скатерть)».

Со значением становления, нарастания: *-м, -ам, -амм*: лутшмы-

ны «поправиться», өттөммыны «остыть, выстыть», вэжөрмыны «пумнеть», матөсмыны «приблизиться», йонмыны «окрепнуть», вэкн'амыны «сузиться», посн'амыны «измельчиться», мэлйамыны «стать ласковым», джэн'даммыны «укорачиваться».

Со значением начинательности:

-з': лэбз'ыны «полететь», йиз'ыны «обледенеть», нөгыл'з'ыны «загустеть (при варке)», чорз'ыны «затвердеть», бөрдз'ыны «заплакать»;

Со значением законченности:

-с': ытшкыс'с'ыны «закончить косить».

ЗАЛоговые суффиксы

Понудительный залог:

-өд: сулөдны «заставить простоять», «рэз'өдны «распороть», лонтыс'өдны «затопить», ваймөдны «протопить», көдзөдны «остудить»;

-ал: чоталны мөскөс «стреножить корову», куйөдалны «унавожить», турыналны «задать сена», ут'угалны «утюжить», н'йтшкалны «обкладывать, обложить мхом»;

-т: пыртны «занести», кынтны «заморозить», мынтыны «заплатить»;

-д: сылдыны «растопить», мыждыны «обвинить», джэн'дыны «укоротить»;

-й: кокйыны «мотыжить; насекать (точило, жернов)», с'инйыны «следить, наблюдать», ботйыны «сбивать».

Возвратный залог:

-с': мыс'с'ыны «умываться», йөткышс'ыны «оттолкнуться», пус'ыны «заниматься приготовлением пищи», вэлөтс'ыны «учиться», мөдөтс'ыны «отправиться, отправляться», сирөс'с'ыны «запачкаться смолой», мунс'ыны «пойти (непреднамеренно)»;

-ас: н'өбас'ны «закупать», домас'ны «причаливать», ут'угас'ны «заниматься глажением», шапкаас'ны «одеть шапку», дзугйас'ны «ставить силки».

-с'ыс'с', -ыс'с': Мийан вос'ыс'с'өма вөр дорад «Мы, оказывается, пришли к опушке леса». Гортө жө тай мийан локс'ыс'с'өма «Все же, оказывается, домой пришли». Вөрө вөлөм мэнам пышйыс'с'ө «Оказывается, я в лес бежал». Мэнам ыллаө пэтс'ыс'с'өма «Я, оказывается, вышла на улицу». Йисө улам сылдыс'с'өма «Лед, оказывается, подо мной растаял». Вэс'кыд бокнам куйлыс'с'өма «Правым боком, оказывается, лежал».

При глаголе возвратного залога витс'ыны «ругать» может быть слово в винительном падеже: Витс'ис мэкан'иксө «Он ругал механика». Сийа мэнө зэл йона витс'ис «Он меня очень ругал». Татыс' тийанөс страс'т йона витс'асны «За это вас очень будут ругать». Ачым Пэдотөс витс'а «Сам Федота ругаю».

В диалекте часто употребляются парные (или составные) глаголы: зил'ны-уджалны «усердно (или старательно) работать, букв.

стараться работать», кырс'сыны-зэрны «сильно дождить», лыпыны-уджалны «сильно работать», л'ушкыны-мунны «тяжело идти», лушйыны-кайны «быстро подняться», сэз'дыны-йугз'ыны «проясниться-рассветать», чэшит'одны-кат'одны «стремительно поднимать (против течения)», ыл'гыны-пырны «заходить струей, фонтаном», ут'экайтны-пышйыны «утекать-сбежать», н'о́лйалны-пышйыны «быстро бежать», пугшкыны-с'ойны «есть с аппетитом», ыр'од'оны-лок'тоны в'о́лйас «рысью идут лошади».

ПРИЧАСТИЕ

Причастия образуются посредством следующих суффиксов:

-*ыс'*. Посредством этого суффикса образуются причастия, обозначающие признак лица или предмета по его действию или состоянию: дурыс' чэл'ад' «шаловливые дети», п'ор'йас'ыс' морт «лживый человек, лгун», л'укас'ыс' м'ос «бодливая корова», пурс'ыс' пон «кусающаяся собака», куритс'ыс' й'оз «курящие люди», п'одыс' морт «страдающий удушьем человек».

-*ом*. Посредством этого суффикса образуются причастия, обозначающие признак предмета по действию или состоянию, совершившемуся до момента речи: эжм'ом му «заросшее травой поле», пушмун'ом пирог «поднявшийся пирог», п'эслал'ом к'олуй «стиранное белье», кан' тал'ышт'ом ныр «приплюснутый нос», шунм'ом пу «подсохшее дерево».

В говоре с. Подчерья употребляются причастия с суффиксом -*ома*, которые также обозначают признак по действию (состоянию), происшедшему до момента речи, например: в'оч'ома чэри «выпотрошенная рыба», суд'ит'ома й'оз «осужденные люди», вэс-ал'ома картапэл' «очищенный картофель», к'ор'ома сарапан «сарафан со сборчатым лифом».

-*ан*. Причастия с суффиксом -*ан* выражают:

а) предназначение предмета: пуктыс'ан кэрка «сенокосная избушка на пожне», видзан м'ос «корова, которую следует держать», шуз'отс'ан ручка «деревянная кадочка для квашения молока», б'ожалан пэлыс «кормовое весло», кыбан пэс «дрова для лучения», вуграс'ан шат' «удилище», пуртикас'ан мэста «место, где купаются куры или лесные птицы», нылалан плат'т'о «девичье платье», вэ-л'одс'ан н'ига «учебная книга, учебник»;

б) свойственные (постоянные, присущие) признаки: вис'ан д'эт'ина «больной мальчик», пурс'ан пон «злая собака», чир'йалан картапэл' «рассыпчатый картофель», ыр'ян в'ол «норовистая лошадь», чотан в'ол «хромающая лошадь», долз'ан н'ан «поднимающееся тесто», л'ос'алан гоз'я «дружные супруги», ышман морт «шаловливый человек», п'одан морт «страдающий удушьем человек», с'одас'ан т'овар «маркированный товар», потлас'ан пэс «колкие дрова», л'укас'ан м'ос «бодливая корова», йумман пыз «мука, дающая сахарное брожение», д'озман морт «раздражительный человек», во-

лыс'ан друг «близкий друг», с'ибалан ки «умелые руки», пыркѳдан вис'ѳм «лихорадка».

-тѳм. Причастия с суффиксом -тѳм обозначают признак, выражающий отрицание действия или состояния: шѳттѳм вѳл «лошадь, которая не дается в руки», шогмытѳм с'орн'и «неподходящий разговор», олѳтѳм кѳрка «нежилая изба», корѳтѳм гѳс'т «незванный гость».

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Деепричастия в описываемом диалекте образуются с помощью следующих суффиксов:

-игѳн. Деепричастия на -игѳн обозначают время действия: мѳдѳдс'ам шонди пѳтигѳн «отправимся на восходе солнца»; вѳралигѳн доймѳма «он, оказывается, ушибся во время охоты»; с'ойигѳн эн с'орн'ит «во время еды не разговаривай».

Деепричастия на -иг могут оформляться послеложными суффиксами *тыр, тырйи, тырйа, чѳж, моз, кост, кѳжлѳ*. Примеры: вис'игтырйи, вис'иктырйа А. «болея», бѳрдигтырйи, бѳрдиктырйи А., бѳрдиктырйа «плача, с плачем», мунигтырйи, муниктырйи А. с'ойѳ «кушает на ходу», йѳктигтырйи, йѳктиктырйи А., йѳктиктырйа «приплясывая», с'ылигтырйи, с'ылигтырйа А., сыликтырйи «распевая»; вѳлѳтсигчѳж уджалис «в течение учебы работал», мунигчѳж с'орн'итис «всю дорогу разговаривал»; мунигкости султис «в пути (идучи) остановился», с'ойигкости чѳтс'ис «во время еды встал», гѳтрас'игкѳжлѳ заптыны «к женитьбе запасти», жѳн'ик локтигкѳжлѳ крил'чи ѳдзѳс йигналѳны «к приходу жениха двери крыльца запирают».

-ѳмѳн. Деепричастия на -ѳмѳн обозначают способ действия: водѳмѳн шоччѳ «отдыхает лежа», полн'ас'ѳмѳн муно «идет переваливаясь», кок вѳжын'тѳмѳн пукалны «сидеть, скрестив ноги».

-тѳг. Деепричастия на -тѳг, -тѳгйа имеют отрицательное значение и противопоставлены деепричастиям на -ѳмѳн: с'ойтѳг, с'ойтѳгйа ог муn «не евши не пойду», йуас'тѳгйа бисѳ ѳзтис «без спросу зажег огонь», мунтѳг, мунтѳгйа оз поз' «не уехать нельзя», корѳтѳ эн лок «без приглашения не приходи».

-тѳдз. Деепричастия на -тѳдз обозначают меру и степень какого-то действия: шонди пѳттѳдз локта «приду до восхода солнца», мунтѳдз воны «до ухода приходи», бѳрдтѳдз ѳбѳд'итис «обидел до слез».

-мѳн. Деепричастия на -мѳн обозначают меру и степень действия: кочкалмѳн с'ѳраллим «смеялись до коликов», с'оймѳн вайыштис «принес столько, сколько можно (или нужно) съесть за один раз», с'инва пѳтмѳн жал' «до слез жалко».

Деепричастия, кроме деепричастий на -ѳмѳн, могут принимать притяжательные суффиксы: с'ойтѳдзыд вѳтлы «до еды сходи», муниганыд пыраллѳй «по пути зайдите», с'ойигад эн с'орн'ит «во время еды не разговаривай», мунигам кѳжалла «по пути заеду»,

с'ойтöгьд эн мун «не евши не уходи», вэтлиг-мунигйасад быттор адз'ыллан «во время разъездов ты все увидишь», пöтгöдзньд с'ойй «досыта кушайте», уз'игкостиным пал'öдис «разбудил нас».

НАРЕЧИЕ

По значению наречия, как и в коми литературном языке, делятся на качественные и обстоятельственные.

К качественным наречиям относятся:

а) наречия образа действия: пöпэрэг олö «наперекор живет», зычл'ивöйа олöны «скандально живут», страшэн'н'ö бöрдö «очень плачет», öдйö бöрдö «громко плачет», гажаа олöны «весело живут», ыджыда олöны «богато, по-барски (на широкую ногу) живут», уллан' н'урöн ус'ны «упасть вниз головой»;

б) наречия, показывающие степень действия и качества: зэл пондасны ошкыны «крепко начнут хвалить», дöбöл'ки йон «чересчур сильный», öт н'и уз'ö «постоянно спит», чэш дыш «совсем ленивый», вылти шан' «чересчур хороший», ойим ва «очень сырой», дöбрö гаштöм «очень скучно», чон оз вэрмы «совсем не может», чон с'ус' «очень смышленный», зöм кос'мыны «совсем высохнуть», кос н'инöмыс' «совсем напрасно», с'о н'имкод' «очень радостно», с'о важöн «очень давно», с'о рад «очень рад», с'о дыш «очень ленивый».

К качественным наречиям относятся и изобразительные слова, которые образно характеризуют действие. Они по своему составу могут быть простые и удвоенные: кус'с'у зэрö «очень сильно идет дождь», жол'к ус'ны «стать жидким, водянистым», гып лыйис «хлоп выстрелил»; кил'к-кил'к с'эрöктыны «хи-хи засмеяться», дул-дол вэтлöдлö «ходит шатаясь», кыштым-каштым пышйис «втихомолку убежал», сутши-котшиöн вайöны н'ан'сö «с перебоями привозят хлеб»;

К обстоятельственным наречиям относятся:

а) наречия места: ылын «далеко», ылын «высоко», көн, көни «где», сэн, сэни «там», кыт, кыти «где», кытс'ö «куда», сэтс'ö «туда», н'экытс'ö «никуда»;

б) наречия времени: талун «сегодня», асылкиöдз олис «жил до утра», мöйми «в прошлом году», кости с'интöммис «преждевременно ослеп», тöндзи «в прошлый раз; недавно», луна уз'ö «днем спит»;

в) наречия причины и цели: мыл'а «почему, отчего», н'имкод'ла «от радости»;

г) наречия количества и меры: чукийöн «через край», этша «мало», мöд пöрйа (в зн. мöдыс') «второй раз», кымынтöмыс' вэтлин «сколько раз ходил».

Многие наречия имеют застывшие формы падежей. Приведем основные из них:

-**өн**: важөн «давно», с'орён «поздно», торйён «отдельно», вочасён «постепенно»;

-**ын**: ылын «далеко», матын «близко»;

-**ө**: вылө «вверх», сэтс'ө «туда», ылө «далеко»;

-**ыс'**: выл'ыс' «снова», л'окыс' «злобно», муртсыс' «едва, еле», сэтыс' «оттуда»;

-**с'ан'**: өнис'ан' «с настоящего времени, с этих пор», корс'ан' «с какого времени»;

-**өдз**: өнөдз «до сих пор, до сего времени», татс'өдз «до этого места»;

-**ти**: сэти «там», кыти «где»;

-**лан'**: водзлан' «вперед», бөрлан' «назад».

-**с'ан'**: сэс'ан' «оттуда», корс'ан' «с какого времени».

Наиболее продуктивным суффиксом образования наречий является:

-**а**: бура «хорошо», вөсн'иа (вөсн'ийа П.) «тонко», гөл'а «бедно», мичаа «красиво», кутшөма «как», кийылөса «небрежно», мудзлытөма «неустанно», төтс'ымөйя «заметно».

В значении суффикса употребляются следующие слова:

-**пырыс'**: коспырыс' быдмө «растет сухощавый», радпырыс' «радостно, с радостью», гөл'пырыс' П. быдмим «росли в бедности», озырапырыс' оллис «довольно богато жил», дышапырыс' П., дышпырыс' У.-И. «лениво, нехотя», шогапырыс' П., шогпырыс' А. У.-И. «грустно, с грустью, печально», ул'исапырыс' быдмыны «хорошо расти, хорошо развиваться», здоровапырыс' быдмө П. «здоровым растет», с'өкыдапырыс' П., с'өкыдпырыс' А. У.-И. «тяжеловато», окотапырыс' «охотно, с охотой», л'убөапырыс' П. «с удовольствием, охотно»;

-**выл**: вэс'кыдвыл мун «иди направо», арьавыл нин «уже под осень», асйавыл «под утро», помвыл «концом вперед», дорвыл бос'тал «подряд бери», водзвыл «заранее»;

-**быд**: войбыд «всю ночь», төлбыд «всю зиму»;

-**йыл**: кокйыл султны «встать на ноги», гурйыл вос'тыны «раскрыть настесь»;

-**дор**: рытйадор «под вечер», асйадор «к утру, под утро».

В говоре с. Покчи от слова *кымын* «сколько» может образоваться наречие посредством сложного суффикса -төм + ыс': Кымынтөмыс' нин вэтлин? «Сколько раз уже ходил?» Кымынтөмыс' вайин? «Сколько раз принес?»

ПОСЛЕЛОГИ

Послелогии в описываемом диалекте в основном те же, что и в коми литературном языке, но с некоторыми фонетическими особенностями, например: улти (к. л. увти) «под чем-л.», выйа, выйөм (к. л. выйөн) «по», мыда, мыдда П., мыйтта, мытта А. (к. л. мын-

да) «около; с (количеством)»; ышта (к. л. ыджда) «величиной с ...», джужда (к. л. джуджда) «высотой с ...», пöряа (к. л. пöрийö) «раз», суда, сутта, судна, содна, соттöм (к. л. судта) «высотой с ...», öддор (к. л. öтдор) «кроме», водздзын А. П. (к. л. водзын) «перед кем-чем-л.», с'öрт'и (к. л. с'эрт'и) «в сравнении, по сравнению; по», мыс'т (к. л. мыс'т'и) «через; по истечении какого-л. времени», адз'а (к. л. аддза) «ради кого-чего-л.», кын'дзи С., кын'ча (к. л. кындзи) «кроме», пöлсын (к. л. пöвстын) «среди кого-чего-л.; между кем-чем-л.», кылтыд, кылтчöс «вниз по течению», мыда в значении «даже» и т. д.

Примеры: Сапогыс кок с'öрт'и «Сапоги по ноге». Кык пöряа вэтли «Сходил два раза». Мый мыда вэрма, вайа «Сколько смогу, принесу». Вэдра джын мыдда вайис «Принес около полведра». Сы мытта эн бос'т «Столько не бери». Пу суда «Высотой с дерево». Выт' кэжö эз лок с'ойны «Есть не пришел». Гыррдза выйöмыс вунды «По локоть отрежь». Пэл' выйöмыс ставыс ва «По уши весь сырой». Быд дума с'öрт'и и лавошн'ик оз вэрмы вöчны «К каждому мнению продавец не может приноровиться». Коткö бöрыс шуалны вил'ыштöм пыд'д'и «Повторять чьи-либо слова из озорства (передразнивать)». Кулöма пыд'д'и примити «За мертвеца приняла». Ум йылыс' с'орн'итс'öма «Я, оказывается, разговаривал во сне». Мам куз'аыс пыралли «Я ради матери заходил». Кага куз'а лэдзöй «Ради детей отпустите». Пидзöс выйаын (к. л. выйöн) кэ-лали «По колену бродил». Вöчöм-лöс'öдöм кын'ча ставыс кис'с'ö «Вместо того чтобы сделать, наладить, все рушится». Öтаваыс та судна «Отава такой высоты». Та соттöм турыныс «Такой высоты трава». Эсы ыждышт вöли н'ан'сö с'этöны «Вот столько хлеба, бывало, дадут». Со мый ышта «Вот такой величины». Эта куз'ышт кöсайас и кол'ли «Косы оставались вот такой длины». Та куз'ыштöм кöлийыс «Завязка такой длины». Пис'мö мыда Öл'öксан оз ысты «Даже письмо Александр не шлет». Ва мыда вэс'иг оз вай «Он даже воду не принесет».

СОЮЗЫ

Союзы в описываемом диалекте в основном те же, что и в литературном коми языке.

Наиболее употребительные союзы:

а) сочинительные: и «и», да «и», а «а», но «но», дай «да и», н'э (к. л. н'и) «ни», ал'и «или», л'и, л'э С. «ли», н'э тö (к. л. н'э то) «не то», н'эс'ö (к. л. н'ис'ö) «не то», л'ибö, л'убö С. «либо»;

б) подчинительные: мый «что», мэд, мэдым «чтобы», н'этошто (к. л. н'эпöштö) «вместо того, чтобы...; не то что...», кö «если», кöт' «хотя», быт'т'ö «будто», да «когда, так как, потому что», муртса «едва», сöмын «только».

Примеры на сочинительные союзы:

Лун и вой уджалö «День и ночь работает». Ачым ыджыд и пас'кыд «Сам себе хозяин». Мамо да бат'ö гортынöс' «Мать и отец дома». С'öдйи, да мусажык лои «Попривыкла, и милее стал», Тус' вотыс' ал'и чукчи вайыс' чужи? «Девочку или мальчика родила?» Кыкыс' н'э тö куйимыс' вэтлис «Ходил не то два, не то три раза». Уз'ö н'эс'ö олö «Не то спит, не то бодрствует». Вэлöда мэ тэнö дорын уз'лыны да пыдын пукалны «Научу я тебя по одной половине ходить (букв. научу я тебя спать с краю и сидеть глубоко)». Лыд'д'ыс'ны н'э гижны оз куж «Ни читать, ни писать не умеет». Соч н'э вок абу «Ни сестры, ни брата нет». Грöш н'э көпэйка олö «Живет без денег (букв. ни гроша, ни копейки)». Кыш н'э пас' вэтлöдлö «Без одежды ходит». Они шöр-пöл оз кыйс'ыны йöзыд, а важöн вöли ставыс кыйс'ö «Теперь и половина людей не занимается охотой, а раньше все охотились».

Примеры на подчинительные союзы:

Куйлö, быт'т'ö вис'ö «Лежит, будто болеет». Колö кө, воы «Если нужно, приходи». Бöжтö кө көтöдлан, и чэри с'ойан «Если подол вымочишь, и рыбки поешь». Асс'ыд мыжтö эн мöдлы вэш-ты, мый мыжмин, сйа аслыд вылö «Свою вино не сваливай на другого, в чем провинился, все бери на себя».

В говоре часто встречаются сложные конструкции, части которых связаны союзными частицами: Например: Кэрка с'т'энмыс воймис, эг на оллы-а «Дом снаружи потемнел, а еще не жил». Пулы помöй вис'ö, дыр пукали да «Лопатка болит, так как долго сидел». Вöлыс быгз'öма öдйö вöтлöмны да «Лошадь взмылилась, потому что быстро гнали». Вовс'у грэмитö-с'ылö, öтнас-а «Один, а во всю гремит-поет». Вылыти эс'кö лэбалан да, улö ус'ан-а «Высоко бы летаешь, да низко сядешь». Мэ вис'и сутки, нырпомыс' кол'ми да «Я сутки болела, так как отравилась моршкой».

Пэл' пытшкöсöй лудö, шондöдас кө-а «В ухе свербит, по-видимому, потеплеет». Дöбрö гажтöм эс'кö да, быт' ол, вэрöс сайö татс'ö мунн да «Очень бы скучно, но приходится жить, так как сюда вышла замуж».

ЧАСТИЦЫ

Употребляются в основном те же частицы, что и в коми литературном языке, например: вэд, öд (к. л. öд) «ведь», нин (к. л. н'ин) «уже», жö «же, тоже», пö «де», öмöй «разве», нö «же», ö «ли», мэдс'а, мэдс'öм «самый», бöл'ö «более», на «еще», и «и», н'э «ни», көт' «хоть», тшöтш «тоже», тай «ведь, оказывается», дай «йй», мэдтыкö «лишь бы», вэс'иг, вэс'öг «даже», эс'кö (после слова с конечным согласным), вэс'кö (после слова с конечным гласным) «бы», мында «даже» и др.

Примеры: Асылкина эз во дай, рытнас эз во дай «И утром не пришел, и вечером не пришел». Кужо и гажотс'ыны, кужо и уджалны «И повеселиться, и работать умеет». Зэрыс и, пад'эрыс и — быттор с'уро «И дождь, и непогода — все достается». Тэ но кодос кыйин? «Ты кого же поймал?» Абу вэд быт' с'этны «Ведь не обязательно отдавать». Пэмдо нин «Уже темнеет». Локтас-о талун? «Приедет ли сегодня?» Вэс'иг жэл' оз бэргод «Даже палец о палец не ударит». Логыс зэл жо ыджыд «Злости очень же много». Они эз на локтой «До сих пор не вернулись». Олоны нин «Уже встали». Уна вэд нужда лэптома «Ведь много нужды пришлось пережить». Мэттыко волосны-а «Лишь бы приехали». То тай мужикой «Вон мой муж». Волод'а мой волис? «Разве Володя приходил?» Тэ ужэ воомыд нин «Ты, оказывается, уже приехал».

* * *

Таким образом, с морфологическими особенностями верхневычегодского диалекта связаны следующие основные морфологические черты печорского диалекта:

1. Активное употребление в именах существительных притяжательных форм 1 лица: Гыж вурьсам пырис жэл' «В основание ногтя зашла заноза».

2. Употребление в некоторых именах существительных суффикса *-ыс* вместо *-ос*, употребляемого в южных диалектах: потшыс «изгородь», вотыс «ягоды».

3. В отрицательном спряжении в 3 лице множественного числа наличие формы *оз (озо) муно (-ой)* «не идут», *эз (эзо) муно (-ой)* «не ушли».

4. Употребление личных местоимений 3 лица единственного и множественного числа в именительном падеже, а также указательных местоимений, с огласовкой на *-а*: сийа «он», найа «они»; тайа «этот», этийа «вот этот», сийа «тот», эсийа «вот тот».

Употребление личных местоимений 3 лица единственного и множественного числа, а также указательных местоимений в винительном падеже чаще с огласовкой на *-о*: сийо «его», найо «их», тайо «этот», эсийо «тот».

Употребление краткой и полной формы личных местоимений 1 и 2 лица единственного числа в дательном падеже: мэн и мэным «мне», тэн и тэныд «тебе».

Следующие основные морфологические особенности диалекта связаны с морфологическими особенностями сысольского диалекта:

1. Выражение сравнительной степени прилагательных и наречий при помощи суффикса *-жык*: згөл'жык «беднее».

2. Во втором прошедшем времени наличие глагольной формы *-омны*: муно́мны «ушли».

3. Употребление после *д*, *т* суффикса возвратного залога *с'*: вэлотс'ыны «учиться», мытс'ыны «подать»; употребление после *д* суффикса *-з'* со значением начала действия: бордз'ыны «заплатить».

ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА

Диалект в своем словарном составе содержит общий пласт лексики, присущий коми литературному языку и всем другим диалектам коми языка. Однако в нем выявлены многие слова, которые не зарегистрированы в словарях. Таковы, например: ал'абыш «толстая ржаная лепешка», бот «кушанье из мятой пареной репы», бадӧг «палка, которая вставляется в ячейки сети от верхней подборы до нижней», кап пыж «маленькая плоскодонная лодка», кил' «лист», кил'ан «верхний, шелушащийся слой бересты», вом канан «небо», нойпа, па чулки «шерстяные носки», пукач «сидение в лодке», пукыл', брун'ган «шерстобитный смычок», притвӧр Пч. «перебродившее и сгущенное тесто до разминания», патрак Пч. «шалаш», патлук «деревянная лопатка, небольшое весло», чомдыс'ны «устроить шалаш во время охоты», зудурук С. «хмурый, угрюмый, не любящий шутки человек», с'эч П. «песец», ус'т'ук «ость», ид ус'т'ук «ость ячменя», с'ӧдйыны «стерпеться, сдружиться, сжиться с кем-чем-л., привыкнуть», шуӧ, шувгун «вихрь; буря», шошка «вешала (для сушки невода)», кал'авос Д. «мелюзга, мелочь»; кол'л'а П. С., тупыл'а А. картапэл' «картофель в мундире»; с'уктым: йи с'уктым Пч. «затор, скопление ледяных глыб», т'иги «маска», т'ӧлдас «досчатый настил на дне лодки», узым «слабый, худой (о человеке); незрелый (о дичи)», уйлӧг Пч. «маленький ручеек, вытекающий из озера», чал'л'ӧг Пч. «приспособление для сушки ставной сети (колья с железными крюками)», лудйа шыд «зеленые щи (напр., из крапивы, щавеля)», лу Пч. «резинка (для стирания написанного)», л'авл'а Пч. С. «бабочка», пуга «завязь (о ягодах)» и др.

Многие специфические слова, бытующие в южных диалектах или в верхневычегодском диалекте, имеются и в печорском. Например, в печорском встречаются следующие слова южных диалектов: соч «сестра», пин'а «борона», рал'ник «сошник», качча «кадка, кадушка», кышӧд «верхняя одежда, кышас'ны «одеться, одеваться», гычӧдны «качать (ребенка в люльке)», н'ишкалны «проголодаться», пыз'итны «моросить», пыркыс' «соринка (в глазу)», пыркыс'с'ыны «засориться (о глазах)», чэмӧр «чуб, хохол, вихор», кӧртын (также кӧртым) потш «гнет, прижим (для придав-

ливания воза)», дживйалны «кататься на лодке», катны «будить, разбудить», сул'ок «полотенце», трэч ул «высохшие сучья», дзиг'одны «обнимать, обнять», йуман' «вид небольшой рыбки», лас'тыны «задержаться, замешкаться», тул'гыны «окунуть, погрузить (например, в масло, воду), н'акыл' «жевок», жак «вид лесной птички», напас' «стремглав, очень быстро», гу пэмыд «совершенно темно», бызд'од «осыпающиеся нити ткани», асылки «утро», из'вэк «испокон веков, давно», уд'ор'об'й «неудобный, небрежно сделанный», п'оч мам «бабушка по отцу» и др.

Ряд слов имеет такое фонетическое оформление, которое встречается в южных диалектах: звон «помост на сарай», мамо «мама, мать», ичил'ик «маленький», вэлк'й'од «крышка, покрывало; покрывало», вэлк'йыны «крыть, покрыть, закрыть чем-л.», л'обул «навес; место под навесом», вэж'ор йыл «гнилой прыщ», пон «конец, окончание», чал'под «обувь на босу ногу», кибас «грузило», кымл'оски-выл «наотмашь», ч'ол'осалны «резать на ломти (напр., картофель)», ч'ол'ос «ломоть, кружок (напр., репы)» и т. д.

Например, следующие слова, бытующие в верхневыхгодском диалекте, употребляются и в печерском: с'ура «сушеные пироги, шаньги, приготовленные из ячневой крупы на молоке», с'ура рок «каша, приготовленная из «с'ура», кон'ик лабич «лавка у входных дверей», пэл'алны «отщеплять, откалывать (напр., щепки от полена)», упруг «опруга (лодки)», дар'йур «головастик», дзу «островок в лесу, выделяющийся обилием каких-либо ягод», сорн'ича в'ор «сосновый бор с ельниковым подростом», зы кор'ос' «веник из веток карликовой березы», киска с'ум'од «полосы бересты для покрытия чумов, шалашей», чибь «короткое бревно в фронте срубного дома», с'орм'ос «перекладина на носу лодки», суморошн'ой лун «пасмурный день», тыралны «начинять (тесто)», нал'а «краснуха (детск. болезнь)», спут'и-спут' «подробно, детально», ышпаш «хвастун, бахвал; несерьезный, легкомысленный, опрометчивый» и др.

В лексике печорского диалекта имеются некоторые специфические слова, которые встречаются в ином фонетическом оформлении и в ижемском диалекте, например: тал'ма «гольян (небольшая рыбка)», вукны «квакать (о лягушке)», пу чал' «ветка дерева», варда «решетка бороны, в которую заклинены зубья», йурук «стадо (напр., коров)», л'аскыс'ны «отелиться», толтым «снежный занос, сугроб», намэт «выкройка», тшэгыр «мосол, мослак», вой'одны «побежать», дрэвэн' «выживший из ума», йутны «поить, напоить», чэ-ран'тыл Пч. «паутина», н'ар йура «лысый (о людях)», н'амыр «слабый, хилый», ватшкан «коростель, дергач», ватшкыны «трещать (о дергаче)», саалны «запрячь, взнудать», ок'ов'орт «точно, обязательно», н'э'опит (иж. нэ'охит) «неаккуратный, нечистоплотный, неопрятный, грязный» и др.

В лексике печорского диалекта большое место занимают русские заимствования. Одни заимствования вошли из русского языка без всякого изменения, другие — с фонетическими изменениями

(квѡз «сквозь», тразу «сразу», ѡтвѣд «ответ», камбѣрт «конверт», звѡн'н'и «двойня» и т. д.).

Многие основы слѡва заимствованы из русского языка, тогда как во многих говорах для выражения аналогичных значений употребляются коми слова: лутшмыны (к. л. бурмыны) «становиться лучше», выкѡдуйтны (к. л. шойччыны, выходнѡйавны) «быть выходным», чѣпитны (к. л. домавны) «привязать (собаку)», пѡслушайтны (к. л. кывзыс'ны) «слушаться, быть послушным», прыштшитны (к. л. рѣзны) «брызгать (водой)», скуд'итны (к. л. видзны) «экономить, сэкономить», тулкайтс'ыны (к. л. йѡткас'ны, тойлас'ны) «толкаться», слабитс'ыны (к. л. омѡл'тчыны) «худеть, похудеть», с'виркайтны (к. л. йугйавны) «сверкать», сможайтны «возмужать», обл'ичайтны «стыдить», палачуйтны «быть палачом», сил'ством «силой, силком», шѣн'исна (к. л. шобди) «пшеница», гус'т'итны (к. л. суктыны) «загустить (напр., тесто)», жога (к. л. с'ѡлѡм сотѡм) «изжога», ѡдал'тны (к. л. ылыстны) «отдалять, отдавать», напрѡч «окончательно, совсем, совершенно», нас'илу «едва, через силу, с трудом», нужнѡй «бедняк, неимущий, нуждающийся», пѣритны «сделать перила», рѡзл'ив «разлив», рѡз'мѣр «деревянный циркуль», свойѣвѣд'итны «настаивать на своем, упрямиться», сѡглас'итны «согласовать», сѡрвайтны «срывать», сумл'ивайтс'ыны «сомневаться», с'ил'нѡ «очень».

СЛОВАРЬ

В словарь включены:

- а) диалектные слова, не попавшие в словари коми языка;
- б) диалектные слова, зафиксированные в сравнительном словаре коми-зырянских диалектов, но без пометы «Печора»;
- в) известные, но употребляющиеся в диалекте с иным или дополнительным значением. Последние в словаре берутся в квадратные скобки. Словосочетания, сочетания слов с терминологическим значением и фразеологизмы приводятся после двоеточия. В словосочетаниях и фразеологизмах заглавное слово заменяется тильдой, если оно употребляется в той же грамматической форме. Фонетические варианты слов даются в одной словарной статье или делаются ссылки. Основные значения многозначных слов выделены точкой с запятой.

А

[Аджалны] запыхаться, изнемогать, сильно устать.

Адз'ан: с'ин ≈ зрачок.

Аз: ≈ н'э буки оз төд ни аза не знает.

[Айка]: пылс'ан ≈ злой дух, обитающий в бане; рыныш ≈ злой дух, обитающий в овине; көр ≈ самец оленя.

Ал'абыш толстая ржаная лепешка; сочни.

Ан'ны *детск.* быть ушибленным; болеть.

[Ар]: арö мөдöтс'ö А. П. У.-И., арöсö мөдöтс'ö Д. Пч. С. собирается на осеннюю охоту.

Артйыны сплетничать.

Аслыдалны присвоить (2 лицу).

Аслымалны присвоить (1 лицу).

[Ас]: ≈ навакөн самовольно.

Астол утренник, утренние заморозки.

Асылки, асулки утро; утром; аски асылкиöдз олас до завтрашнего утра проживет; асулкинас н'инöм эн с'ойöй утром ничего не кушайте.

Асылкибыд, асулкибыд все утро.
Атõдны пробирать кого-л., уличая в чем-л.
Ат'т'õвиз'ны благодарить, поблагодарить.

Б

[Бабича] П. вращающаяся часть компаса.
Бабуас'ны А. У.-И., баун'ас'ны Д. С. стать на четвереньки.
Бабуõн А. У.-И., баун'õн Д. С. на карачках, на четвереньках.
Багай крепкий, здоровый человек.
Багыл'тс'ыны стать рыхлым (о дорогах в зимнее время).
Бадõг палка, которая вставляется в ячейки сети от верхней подборы до нижней.
Бад'д'а: ма ≈ дуплянка, долбленая кадочка.
Бакэнас'ны работать бакенщиком.
Бал'абõж А. У.-И., затылок; ≈ гуран А. У.-И. углубление на затылке.
[Банйыны] дорожить (тёс для стока воды).
Банкок А. крюк, соединяющий привальную доску с набоем.
Барвиз'ны стоять неподвижно, уставив глаза на кого-что-л.
Барз'õдны переть (идти, не считаясь с препятствиями и с за-
прещением).
Баткõтс'ыны гнусавить, говорить в нос.
[Бат']: д'эд ≈ Д. С., ыджыд ≈ А. П. Пч. дедушка по матери.
Батушко свекор; отец.
Баун'ас'ны см. бабуас'ны.
Баун'õн см. бабуõн.
[Би]: йугыд ≈ электричество; ≈ с'этыс' электрик; ≈ пыл'л'ыл
кайис кэрканыс дом у них сгорел; ≈ мороз трескучий мороз;
≈ виз'ны уст. обслуживать светец (вставлять, менять, поправлять
лучину).
Бива тшак (трут).
Бипэш светец обл. (подставка для лучины); ≈ вор корытце
под светцом (для гашения падающих угольков).
Бисит С. оспенная сыпь.
Биткас'лыны играть в бабки.
Бичун' А. палка, заменяющая печную кочергу; ожег, ожиг обл.
Бл'уза кокетка; бл'узаа плат'т'õ платье с кокеткой.
Бобыл'с'ыны Пч. С. заплесневеть.
Бод'гыны пить медленно и много.
[Бол'] У.-И. мозоль.
Бол'гыны болтать.
[Бол'л'алны] У.-И. намозолиться.
Бонйыс'ны, бонкйыс'ны драться, подраться; ≈ -пин'ас'ны креп-
ко ругаться.
[Бос'с'õдны] С. заставить полюбить, привыкнуть.

[Бос'сыны] С. созреть; картапэл' бос'сис кынмытөдз картофель созрел до заморозков.

[Бос'талны] запевать; бос'талыс' запевающий; запевала.

Бот П., жбот А. кушанье из мятой пареной репы.

Ботйыны П., жботйыны А. сбивать, сбить; с'у кис'эл' ≈ сбивать ржаной кисель.

Ботны болтать, говорить пустое.

Бот'мөм набухший, разбухший; ≈ кэр набухшее бревно.

Бот'мыны набухать, набухнуть.

[Бөж]: патс'өр ≈ П., патс'өр сэрөг А. угол на печи.

Бөжвуж Д. С. копчик, хвостец *анат.*

[Бөр]: гөн ≈ против шерсти; гөн ≈ шыл'өдны гладить против шерсти.

Бөрт'и в конце концов, наконец-то; потом, позднее, после; затем; ≈ чэтс'ис наконец-то встал; ≈ д'эн'гасö с'этис позднее отдал деньги.

Брод'н'а жидкая, топкая грязь, слякоть.

Брол': ≈ ва одна вода (о жидкой пище).

Бронөдс'ыны дребезжать (о треснувшем колоколе).

Броштшитны П. Пч. ворчать, брюзжать.

[Брунгыны] звенеть; пэл'ын брунгэ в ушах звенит; лунтыр брунгим-с'ылим целый день звонко распевали.

Брунгыс'ны упасть с гулким шумом.

Брун'ган У.-И. шерстобитный смычок.

Бубритны см. бугритны.

[Бувгыны]: ≈ -с'орн'итны громко разговаривать.

Бугдзыл'тс'ыны А. У.-И., буз'гыл'тлыны С. покоситься, посмотреть недружелюбно.

Бугритны, бубритны окучивать (картофель); мудög кэр ≈ делать завалинку; дружно всходить (о растениях).

Буждан сыпучий; ≈ лыва сыпучий песок.

Бузөтс'ыны бултыхаться, плескаться.

Буйок У.-И. поплавок продольника.

Букшас'ны поглядывать исподлобья; хмуриться.

Букыш см. суморошнöй.

Букышс'ыны нахмуриться, насупиться.

Бур-бөрмунны слегка поссориться.

Бура-бур очень хороший.

[Бус]: ≈ н'инөм совсем ничего, нисколько; ≈ ог помн'ит нисколько не помню; ≈ с'урйа код' весь в пыли.

Бусйыны: ≈-нөйтны сильно избить.

Бусн'итны: ≈-котөртны промчаться, побежать.

[Бус'итны] стряхивать, растряссти.

Бутвиз'ны: ≈-пукальны сидеть неподвижно, без дела.

Бучкыны дуть, выдуть; ≈-йуны всё выпить, выдуть.

Бушколтны: ≈-шыбытны Пч. С. выкинуть, выбросить.

[Быг]: ≈ код' морт Пч. красивый, молодой человек.

Быгмунны побледнеть; полз'өмыс' быгмунöма побледнела от испуга.

Быдмөдс'ыны расти, вырасти; с'өкыда айтöгыд быдмөдс'им тяжело росли без отца.

Бызгыл'тны выпирать.

Бызгыл'тс'ыны выпереться.

Быздöд осыпающиеся нити ткани.

Быйкн'итны, был'кн'итны вынырнуть (о солнце).

Бырöдалны появиться, выступать (о наледи).

Быртöдны кончить, уничтожить; работа ≈ кончить работу.

Быткод'д'а всякое; быткод'д'аыс оллö всякое бывает.

[Бэлöг] место, где применяется привада.

Бэл'ук *обрац.* к белокурой девочке или белокурому мальчику.

[Бэртны] Пч. обшить; йаштшик ≈ обшить ящик (железом); кыл ≈ балагурить; зубоскалить; кочöгөн ≈ страдать коликами.

Бэртолтс'ыны вывернуться, вывихнуться.

В

[Ва]: ≈ дубыд совсем без соли; ≈ чэл'ад' совсем ребенок; ≈ тшыг совсем голодный; ≈ вом болтун; ≈ утка синьгу (утка); водз ≈ околоплодные воды; лол ≈ живая вода.

Ва лапушка кувшинчик.

Вава *детск.* водичка.

Вадзöга, вöдзöга глубокое место в воде.

[Важмыны] задержаться, засидеться.

[Вазгыны] много, безумолку говорить.

Вайас'ны рожать; частö вайас'ö часто рожает.

Вайтöм: ≈ кукан' яловица.

Вактыны Д. С. повторять, надоедливо говорить одно и то же.

Вал кочка; кочки.

Вал-вал'ит полным-полно, уйма; пулйыд таво ≈ брусники нынче уйма, полным-полно.

Валйа с рубцом, с выпуклым следом (напр., от удара на теле); ≈ видз кочковатый луг.

Валйөн-валйөн толпой, гурьбой.

Вал'сйыны Пч. хлюпать.

[Ван]: ≈ морöс открытая грудь.

[Варгöс]: ≈ пон Д. С. боязливая собака.

Варда: пин'а ≈ решетка бороны, в которую заклинены зубья.

[Вартны] ударить насмерть, убить (напр., курицу, о ястребе).

[Варыш]: чилйалыс' ≈ пустельга; джыдж ≈ дербник; төл йуван ≈ канюк малый или сарыч; тупйур ≈ каменная неясать.

Ватол'итны Д. С. болтать.

Ватшкан коростель, дергач.

Ватшкыны трещать (о дергаче).

Ватшöтшак А. Пч. водяная лилия, кувшинчик.

Виджада: ≈ прэн'ик У.-И. фигурный пряник.

Виджадён косо, наискосок; ≈ пила вундыллыллё иногда пила режет косо.

[Видз]: видзё пырём заговенье; йёл видзё пырём сыропуст; йай видзё пырём мясопуст; видзё пыран лун последний день перед постом; арс'а ≈ филиппов пост; өспöжa ≈ успенский пост; Пэтыр ≈ петровский пост; ыджыд ≈ великий пост; видэдза с'ойан пост-ный стол.

[Видзны] А. П. Пч. справлять, справить; отметить; праз'н'ик ≈ справить праздник; чужан лун ≈ справить, отметить именины; кос-лун ≈ поститься; ыль'л'ун ≈ поститься по понедельникам.

Вид'а конечно, конечно же; ≈ воас конечно, приедет.

[Виж]: мича ≈ светло-желтый; пöжöм йёл ≈ кремовый.

Вижйура чача мать-и-мачеха.

Вийöдс'ыны С. варить самогон.

Викöра С. вихрь.

[Вила]: чал'л'а ≈ двузубые деревянные вилы (для подачи снопов на скирды).

Вил'чикас'ны Пч. прыгать, плясать, веселиться, представляться; *перен.* двурушничать, быть нашим и вашим.

Вил'ыштны шалить, дурачиться; дразнить (какой-л. кличкой, прозвищем).

[Вина]: жён'ик кис'калан ≈ вино, принесенное женихом во время помолвки.

Вин'гыл'ас'ны крениться, накрениться (о лодке).

[Вир] очень, порядочно; ≈ уна очень много; ≈ с'инваан бёрд-ны плакать горькими слезами; ≈ пикйö воны прийти в безвыходное положение.

[Вирöс']: ≈ н'инöм совсем ничего; ≈ д'ик совершенно глупый.

Вирул'а: ≈ йай С. открытая, мокнущая рана.

Виска висок; вискаыс дзормöма у него виски поседели.

Вис'лöтс'ыны болеть, недомогать часто.

Вис'н'өг болезненный, хворый.

Вис'н'öd безжирный, нежирный; ≈ йай нежирное мясо.

[Вис'öм]: куз' ≈ венерическая болезнь; бэргалöм ≈ овечья болезнь; гырк ≈ расстройство желудка; шыблалöм ≈ эпилепсия; дыш ≈ *шутл.* лень.

Вита-вит полных пять.

Вич: вичён шуны величать по отчеству.

[Водз] передник, фартук; водзтö кöртал, мэд плат'т'öыд оз с'öдас' надень передник, чтобы платье не запачкалось.

Водздзас'ны надеть передник, фартук.

Водзор клык.

Водзпöр раньше, прежде.

Вожас'ны-пэл'итс'ыны П. лезть, карабкаться, взбираться.

Возраснöй взрослый, среднего возраста; ≈ морт человек среднего возраста.

Воист П. щедрый, не скупой; ловкий, пронырливый.

Войдар: ≈ во позапрошлый год; сэс' ≈ во год, следующий за позапрошлым; култōдз ≈ до смерти, прежде чем умереть.

Войлуч северное сияние.

Войлучалны сиять, излучать (о северном сиянии).

[Воймыны] быть застигнутым наступлением ночи.

Войōдны бежать, побежать.

[Войтōл]: ≈ бобул моль.

[Вок]: ≈ чукōр, ≈ с'икас братья.

Вол'чим блестящий, лоснящийся.

Вол'чимас'ны блестеть, лосниться.

Вол'уд скользкий, гладкий.

[Вом]: ≈ вылыс верхнее нёбо; ≈ йорт человек, с которым можно перекинуться словом; ≈ пон йуалны П. Пч. С. припомнить; отомстить.

[Вома]: пин'а ≈ скандальный, зубастый, сварливый; прōс ≈ болтливый.

Вомаритны С. болтать, говорить ненужное, лишнее.

[Вон]: ар кыйан ≈ сеть для ловли мальков.

[Вор]: ворō вайлыны намекнуть, напомнить о чем-л.

Вордны желать хорошее; ылō туйō вордам желаем тебе хорошую дорогу.

[Ворсны]: с'инмōн ≈ играть глазами, строить глазки.

Вотōд стенка нарта, плетенная бечевкой или проволокой.

Вочаыс'ōн Пч. взаймы, в долг, взаимобразно; постепенно.

Вōвс'э совсем.

Вōдзōга см. вадзōга.

[Вōд'итны]: праз'ник ≈ справить, отмечать праздники; шыбла-лан вис'ōм вōд'итō он страдает припадками эпилепсии; йōй ру вōд'итэ дурь находит.

Вōд'н'а возня, хлопоты.

Вōз'ай П. вид утки.

Вōз'ōм засечка в срезе бревна; отруб дерева с засечкой на одной из сторон; откос *спец.*

Вōйпс'ыны условиться, уговориться; осуждать.

Вōлōжнō вкусно, сытно.

Вōл'уйтны хозяйничать, брать верх.

[Вōрз'ыны] П. бродить, подниматься, подходить (о тесте).

Вōрōк ворох; с'у ≈ ворох ржи; ид ≈ ворох ячменя.

Вōртйыс'ны *перен.* покупать-продавать, менять, возиться.

[Вōт]: вōта-вэмōса в полусне; не то во сне, не то наяву (пребывать).

Вугым: дыш ≈ П. У.-И. лентяй, вугымйа лениво, медленно; вугмйа вугйō П. медленно идет.

Вугыш накренившийся; кривой, изогнувшийся.

Вуджōртс'ыны: рыт нин вуджōртс'ō уже вечереет, темнеет.

Вуджул отходы шерсти (при ее трепании).

Вузас предназначенное для продажи; товар.

Вукйōдлыны-гудрас'ны тошнить, позывать к рвоте, мутить.

Вукны Пч. болтать, говорить пустое.
Вул'скины У.-И. попусту болтать.
Вундыны-орёдны отрезать; вундас-орёдас кылнас отрежет языком.

[**Вундыс'**]: пэл' ≈ головорез.

Вун'ки-вэн'ки С. тайком, скрытно, тихонько.

Вурдийён: ≈ кыскас'ны тягаться в силе (захватывают друг друга петлей и тянут противника на себя).

[**Вурын**]: мёд гён ≈ А. овечья шерсть второй стрижки.

Вушмыны стереться.

Вывёро́тнэй: ≈ коти Пч. коты для ходьбы на лыжах.

Вызбулат хвастун; гордец.

Выймыны С. превратиться в масло.

Выкёduitны использовать выходной день, пользоваться выходным днем.

Вылкыш одежда; вылкышыс эз шэдлы одежду себе не смог приобрести.

Вылс'а: өт'и во ≈ годок, одногодки.

Вылтас см. вэлтас.

Вылтиалны зачерпнуть в обувь (напр., воду).

[**Вылтыр**]: с'эт нылтё дас' мича вылтырнас У.-И. выдай дочь, пока она красива, молода; выдай во цвете лет.

Выл'дйалны выпасть (о свежем снеге).

Выл'дны обмывать покойника; выл'дтём на кулёмаыс покойник еще не обмыт.

[**Выл'ыс'**]: куйим пи да ставыс ≈ бат'лён трое сыновей и все от разных отцов.

[**Вын**] крепко, очень, порядочно.

Вындыс'ны тужиться, натужиться.

Выншас'ны тужиться, напрягаться, делать усилия (при тяжелой работе).

[**Выт'ён**]: ≈ с'ойны есть в установленное время.

Вышитны возвышать себя, кичиться.

Вэдун *бран.* бес.

[**Вэж**]: ≈ кыл ус'ны заболеть от сглаза, от порчи; вэж-вэж ки тракн'итны хлопнуть руками.

[**Вэжа**]: ≈ пётка дичь; ≈ вок крестный брат; ≈ соч крестная сестра.

Вэжмыс'т перебивая, вперебивку; наперебой; мёда-мёд ≈ вис'-таллыны рассказывать, перебивая друг друга.

Вэжög У.-И., вэжök А. ревнивый.

[**Вэжös**]: ≈ кучик диафрагма.

Вэзн'итс'ыны свисать, повиснуть.

[**Вэлдор**] Пч. С. старше; мэ сыыс' вэлдоры́н я старше его; айö мамыс' вэлдоры́н отец старше матери.

Вэ́йя: ныр ≈ морт носатый человек; том ≈ моложавый.

Вэ́йёс: ки ≈ подходящий, сподручный; ки ≈ пал'ич подходящая палка, по руке и палка.

Вэлтас С., **вылтас** У.-И. возвышенность.

Вэлтаса: ≈ пыж Пч. С. У.-И. глубоко сидящая лодка.

[Вэлт'г'ёд, вэлкйёд] крышка, покрывало; салфетка (для хлеба); покрывало.

[Вэлт'гыны, вэлкйыны]: ≈ гёлёсён заглушить голосом.

Вэнёр перемычка; **вэнёра** ты озеро с перемычкой.

Вэнджил'ас'ны шататься, качаться; кривляться; ≈-мунны идти кривляясь, хромая.

Вэн'н'а С. У.-И., **вин'н'а** А.: кык ки ≈ пукалны сидеть сложа руки.

Вэрбыштны Д. С. задеть, задевать.

Вэркөвöй: ≈ олыс'а Пч. лесной житель.

Вэрс'н'ик П. верхний косяк (на окнах, на дверях).

Вэрттуй первенство; превосходство; ≈ шэдöдны добиться первенства.

Вэса весы, вес.

Вэс': ≈ эстшöм вот такой, вот совсем такой; ≈ сы мыда вот столько.

Вэс'кö бы.

Вэт: ≈ кöрым П. веточный корм.

Вэттöдлыны ходить, похаживать.

Вэчлас'ны вертеться, егозить; быть вертлявым.

[Вэшала]: качай ≈ Пч. установка для качелей.

Вэшйöг переход, расстояние между двумя становищами.

Вэшмыны окупиться; расплатиться.

Вэштыны платить зарплату.

Г

[Гар]: изан-тойан ≈ толкун, толкунчик; ≈ выл мунны зачервнеть; вина ≈ любитель выпить, пьянчужка.

[Гар]: ≈ пудöм А., ≈ пуджöм Пч., ≈ пурöм П., ≈ с'ин червоточина; ≈ пурöма с'орт'н'и репа с червоточиной, ≈ с'инма картапэл' картофель с червоточиной.

Гал'а из У.-И. галька; ≈ бос'тны глотать гальку (о лесной дичи).

Гал'л'эт У.-И. лодка с тремя набоями.

Гамл'алны хватать, захватывать; забирать себе все; торопливо, быстро есть, жадно глотать.

Гамтайны транжирить, растратить, истратить.

Гарланы У.-И. становиться, стать перекрученным.

Гартны-с'ойны уплетать, есть много.

[Гартс'ыны] А. быть похожим на кого-то, походить на кого-то-л.; сочöй мамолан' гартс'ö сестра (моя) похожа на мою мать.

[Гач]: ≈ завор П. передний разрез брюк, штанов *портн*.

Гачыштны обмануть, провести, подвести.

Гигичуман П. пустосмешка.

Гижѳтс'ыны подписаться (напр., на газеты); попросить написать (напр., заявление).

Гирчкун придира; придиричивый, нудный человек.

Гирчкыны придираться.

Гласт, глас мотив; бѳрд гласѳн плачущим голосом.

Глѳтйыны жадно глотать, жрать.

Гл'эн'итс'ыны нравиться, понравиться, приглянуться.

Гобл'ѳг омут, глубокая яма на дне реки, озера.

Гогнас'ны попрошайничать, выпрашивать.

Гогышас'ны мотать, кивать головой.

Гоййыны: ≈ вѳттѳдлыны бегать, рыскать без дела.

Гол'а: кын ≈ комки мерзлого навоза.

[Гол'а]: ≈ шмак У.-И. кадык; с'эра ≈ трахея (у скота); пас'-кыд ≈ обжора.

Гол'дыны развалиться; пач гол'дис печка развалилась; *перен.* родить.

[Гол'ѳб] колкий (о дровах).

[Гол'ѳдны] развалить, разобрать, разрушить; кэрка ≈ разоб-
рать дом.

Гол'ѳшитс'ыны С. возиться, брякать, греметь, звякать.

Гон'гѳдны задрать голову.

Горадзол' бубенчик.

[Горалны] петь, щебетать (о птицах).

[Горан']: с'ин ≈ А., с'интѳм ≈ У.-И. игра в жмурки; китѳм ≈ игра в жмурки с завязанными руками.

[Горс]: джыдж ≈ гнездо стрижа.

[Горш] ворот; мал'ича ≈ ворот малицы; парка ≈ ворот парки.

Горш гѳрѳд пом кадык.

Горшалны жрать, пожирать.

[Гос]: с'ур выл ≈ слой жира, облегающий внутренности жи-
вотных; йай выл ≈ верхний слой жира.

Гѳвэн'н'ик Пч. вязь на передке саней.

Гѳдуйтны жить, пребывать где-л. целый год, годовать.

Гѳлд'итны Д. повторять одно и тоже.

Гѳлчитны болтать, пустословить.

[Гѳлѳс]: морттѳм ≈ громкий, большой голос.

[Гѳлыш]: ≈ код' слабый, как голыш (о слабом человеке).

Гѳл'ѳч (обл. арх. голец): ≈ куш Пч. голое, безлесное место.

Гѳна н'ѳтѳ гусеница.

Гѳнйылтс'ыны стагь, сделаться ворсистым, мохнатым (напр., о шерстяных носках).

Гѳрдйалны краснеть, покраснеть.

Гѳрд'итны злиться, сердиться; глумиться, измываться, изде-
ваться над кем-л.

[Гѳтралны] обмануть кого-л.; обжегорить; сийа гѳтралис мѳнѳ, омѳл' пиштшал' мѳн вузалис он обманул меня, плохое ружье про-
дал мне.

Град кочка; градйѳс' н'ур кочковатое болото.

Грана, гранта П., гранѳс' Пч. граненый, ребристый.
Грива: кос ≈ П., град П. грядка, гребень на низменности.
Гроб: пач ≈ свод печи.
Груксыны ворковать (о голубях).
Грункійѳс'-гранкійѳс' неровный (напр., о дороге).
Грымѳшитс'ыны Пч. производить, издавать шум, грохот.
Грэб кормовое весло, руль (на плотях).
Грэки'а Пч. греховодник.
[Гу]: ≈ пэмыд, т'ѳм пэмыд У.-И. совсем темно.
Гу выл кладбище.
Гувгѳдны широко открыть, распахнуть (напр., двери).
Гудрас: вый ≈ ком масла, сбитый в один прием.
[Гудыр] негодная, ненужная вещь; отрепье, лохмотье; ≈ вом болтун, пустослов.
Гуж лоховина после нереста.
Гул'ѳдс'ыны С. булькать.
[Гума]: сой ≈ лы часть руки от плечевого до локтевого сустава, кок ≈ лы бедренная кость.
Гумбыл'алны кружить, крутить (напр., лодку на водопаде).
Гумбыл'ѳн вихрем (кружиться).
Гумс'эрмунны У.-И. пойти в стебель, в дудку (о растениях).
Гундыны Пч. завалить, засыпать, зарыть (яму, могилу).
Гун'виз'ны Пч. тихо, спокойно сидеть.
Гун'ишас'ны П. У.-И. высматривать.
Гуп-гуп *звукподр.* хлоп (о выстреле).
Гурз'ыны-варз'ыны бѳлтать; тараторить.
Гуркѳс омут; обрыв; с крутыми бортами (о лодке); ≈ кэрка П. дом с низким полом и высоко срубленными окнами.
Густѳ густой, частый; ≈ вѳр густой лес; ≈ сынан частый гребень.
[Гуштша] муть.
[Гы]: тѳл ≈ зыбь, рябь.
Гыджѳдны Пч. провести черту; чертить, прочертить.
Гыл'кйѳдлыны рвать, тошнить.
[Гымга]: ≈ йэтыш внутренний стан морды, верши; ≈ йур пу основа, куда прикрепляется стан морды.
Гымѳжитс'ыны С. стучать; гроыхать.
Гыравыл: ≈ лэдзс'ыны А. С., гырздз'а выл вал'итс'ыны У.-И. облокотиться.
[Гырд]: ≈ гад' кровавая мозоль; ≈ сѳн кровеносная жила.
[Гырдз'а]: гырздз'аѳс' му А. земля с угловатыми границами.
Гырдз'ааланын С. крутой поворот (напр., на реке).
Гырыс'тѳм-гырыс' С. очень крупный, крупнее крупного.
Гэбэз'эл'итс'ыны У.-И., гэгѳтс'ыны П. С. едва шевелиться, еле ворочаться, медлить, мешкать, вяло делать.
[Гэз]: вож ≈ раздвоенная веревка для подвозки копен к стогам.
Гэройка Пч. героиня.

[Дал]: пипуа ≈ осиновая роща; кыдздза ≈ березовая роща, березняк.

Далѳдаин суходол.

Далѳс'т С. умение, способность, ловкость.

Далѳс'та ловкий, проворный, способный.

Двѳйки С. двойка, пара лошадей в упряжке.

Двѳйкйа: ≈ вѳла А. цуговая запряжка, запряжка цугом.

Двѳйкйѳн: ≈ н'ужѳдс'ыны растянуться вереницей, гуськом.

Двѳйн'и пара; двѳйн'ийѳн дод'д'ас'ны запрячь парой.

Джагмунны Д. С. застрять в горле, подавиться.

Джагн'итны Пч. задушить, задавить.

Дживгыны плавно нестись (о лодке).

Дживйалны, дзилийалны кататься (на лодке).

Дживѳтс'ыны пиликать (напр., на гармошке).

[Джодж]: вылыс ≈ полук (в бане).

Джуйитны врезаться (напр., повязка в ногу).

Джѳджвиз'ны сидеть, ничего не делая.

[Джѳк]: с'ура ≈ стул; с'уртѳм ≈ табуретка; кусн'алѳм ≈ венский стул; кѳр ≈ поперечная колодка на дровнях (употр. при возке бревен).

[Джѳн'дѳс], джѳндѳс У.-И. очѳски кудели (отходы при первом чесании льна или конопли).

Джѳн'дыны укорачиваться, становиться коротким.

Дзигалны Пч. С. прижать; прищемить, прищемиться; расплющить.

Дзигѳдны обнять, прижать; Пч. прикрыть (напр., дверь).

Дзигѳдс'ыны прижиматься, обниматься.

Дзизѳдс'ыны надоедливо жужжать (о насекомых).

Дзилийалны см. дживйалны.

[Дзима-л'ука], дзими-л'уки У.-И., л'уки-буки, с'ура-бука А. детск. бодать пальцами, будто рожками.

Дзиргѳдс'ыны выставиться, торчать.

[Дзирйа]: ≈ ѳшин' одностворчатое окно.

Дзиркйалны часто выходить и заходить; ходить манерно, привлекая к себе внимание (о женщинах).

[Дзодзул]: ва ≈ Пч. угорь (рыба), У.-И. речная минога.

[Дзодйалны] озиаться, оглядываться.

Дзол': потшыс ≈ обрубок, вкладываемый между жердями в изгороди.

Дзон'тыс'ны Пч. ласкаться, любезничать; быть нежным.

Дзорук в обращ. седой, поседевший человек.

Дзѳл: н'ан' ≈ хлебная лопатка.

Дзѳлийалны П. С. отделять, очищать (семена конопли от семянников).

Дзѳлквиз'ны выступать на поверхности; с'инваыс дзѳлквидзѳ на глазах слезы; быть совершенно чистым, безоблачным (о небе).

Дзёлкӧс А. П. У.-И., дзулкӧс Пч. ходкий, легкий (о лодке).
Дзӧмл'ӧдлыны искажать произношение, картавить, сюсюкать, шепелявить.
Дзӧрдны: ≈ -сулалны Пч. стоять до устали, до дрожи в ногах; топтаться на одном месте.
Дзу А. У.-И. островок чего-л., место с обилием чего-л.; пул ≈ островок, обильный брусникой.
Дзудзул'а бука; ≈ код' с'ӧд черная как бука.
Дзуза: ≈ шыр мелкаямышь.
[Дзузган]: ≈ би, дзулӧ У.-И. коптилка.
[Дзул] совершенно, ничего; ≈ оз тыдал ничего не видно.
Дзулйалны следить, наблюдать, приглядывать за кем-чем-л.
Дзулйӧдлыны С. пялить глаза, смотреть упорно, напряженно.
Дзулкӧдыштны подтопить, истопить немного.
Дзулкӧс Пч. см. дзёлкӧс.
Дзулӧ С. шустрый, резвый (о детях).
Дзулӧдс'ыны ходить с открытым огнем; баловаться с огнем.
Дзул'киӧн, дзул'л'ӧн: ≈ зэрӧ идет дождь, образуя пузыри на воде; гырдыс ≈ кис'с'ӧ кровь бьет фонтаном.
Дзумыл'тны-кайны С. втихомолку подняться (напр., на печку).
Диалны обойти впереди идущего косца или жнеца (так, чтобы он оказался как бы на островке); У.-И. *уст.* обойти (старшую сестру, т. е. выйти замуж раньше неё).
[Дод']: болкйа ≈ сани с верхом; кибитка; рӧзвала ≈ розвальни; с'и ≈ волок.
Дока, дӧка Пч. знаток, мастер своего дела; ловкий, смысленный; пронырливый.
Докод'ай Пч. очень худой, доходяга (о человеке).
Долскыны шлепать (по сырому месту).
[Дома]: ≈ ош С. привязанный, прирученный медведь.
Дорожнӧй кил' см. пас'кыд кил'.
Доролӧн наклонно; косо.
Доролтны наклонить, накренить; П. недолюбливать, считать чужим.
Дорсйас'ны наворачиваться, выступать (о слезах).
Дӧзмыс'ны раздражаться, злиться.
Дӧкун' смысленный, сметливый, сообразительный.
Дӧлз'ыны Пч. повторять одно и то же.
[Дӧрӧм-гач]: йай выл ≈ нательное белье.
Драчко Пч. драчун, драчуня.
Дрӧбйыны Пч. разломать, разбить вдребезги, раздробить.
Дрӧбэски У.-И. вдребезги.
Дрӧчӧн, дрочэн' С. дрована.
Дрэвэн Пч. выживший из ума; лишившийся памяти по старости.
Дубдол Д. Пч., дубйол, дубол А. слабосоленый, малосоленый, пресноватый.
Дубитны: ≈ -уз'ны Д. С. крепко спать.

Дубэч: вартан ≈ било цепа, молотило.
Дуйитны Пч. вздуться (о животе).
Дуйитс'ыны обидеться, надуться; Пч. вздуться.
[Дука]: ≈ ныр с тонким обонянием.
[Дун'гыны] двигаться медленно; пыжыс дун'гё-кылтö лодка медленно плывет.
Дупл'а: кыз ≈ толстяк, толстуха.
Дурöс'итс'ыны Пч. заупрямиться, заартачиться.
Душитны выбить, ударяя, очистить от пыли, выколотить; вол'пас' ≈ выколотить пыль из постели.
[Душн'ик] Пч. посуда для горячего угля.
Дын'и щурята.
Дышитöм одышка.

Д'

Д'ийитс'ыны Д. происходить.
Д'икталны Д. С. безумствовать, быть психически ненормальным.
Д'эгдыны окоченеть, заокоченеть.
Д'эдалны называть дедушкой; быть дедушкой.
Д'элö: ной ≈ сукно и подобное ему; дöра ≈ холст и подобное ему; тшайн'ик ≈ чайник и подобная ему посуда; идйа д'элöтö ог вöд'итö ячмень и подобную ему культуру не сеем.
Д'эритны дёргать.
Д'эрэч остов хомута.

Ж

Жак вид лесной птички.
Жара Пч. журавль (колодца).
Жаровка Пч., жаровн'а С. жаркое, жаренина, жареное; посуда под жаркое.
Жбот см. бот.
Жботйыны см. ботйыны.
Жбун'кйыны крепко избить.
Жбургыны лететь с шумом.
Живгыны визжать; пила живгö пила визжит.
Жижгыны шуметь (напр., о проводе).
Жин'кн'итны прожужжать (о пуле).
Жмачитны связать вслосы пучком.
Жмачки П. У.-И. волосы, связанные пучком назад.
Жмотйалны висеть свободно (об одежде).
Жога изжога; ≈ вийö изжога мучает.
Жöлöбитны: ≈ т'öс бороздить топором кровельный тёс для стока воды.

Жубритны-тойны толочь крепко.

[Жуг]: ≈ бос'тны отделить полову от зерна (при молотье).

Жугс'ыны кишеть (о насекомых).

Жужал' жук-щелкунчик; ≈ код' с'од черный как жук.

Жуйгёдс'ыны притихнуть, замереть, принять неподвижную позу.

[Жун'гыны] шуметь (в голове).

[Жун'им] печальный.

Жыгны портиться, испортиться (о дороге).

3

Забой: ≈ пласт рыболовная сеть (вышиной в два метра, длинной в пятнадцать метров).

Заборка загородка, перегородка (напр., в избе).

Завал' обильный; обильно.

[Завод]: чашка- ≈ чашки; дёра кыан ≈ принадлежности ткацкого стана; с'ийэс ≈ сбруя, упряжь.

Заворн'ича жердь в разборном прясле; ≈ столб столб в воротах с проёмами для перекладин.

Задоритс'ыны зариться; ныл вылө ≈ зариться на девушку.

Зад'-пэрод Пч. туда-сюда; плохо; зад-пэродён с'орн'итны плохо говорить (напр., по-русски).

Закол С. железный наконечник (на конце шеста).

Заколалны приделать наконечник на конец шеста.

[Зап]: запö кол'ны оставить прозапас.

Запон верхняя рабочая одежда из крашеного холста (сзади — чуть ниже пояса, а спереди длиннее, этим отличается от дудника).

[Запус] плетенка, закрывающая нижнее отверстие морды.

Зачастö часто.

Звод Пч. свод печки.

Звоз помост на сарай.

Згöл' бедный.

Згöл'мыны беднеть, обеднеть; разориться.

Згөн'итны бежать.

Згыбач топь, трясина, зыбун.

Здыкайтны Пч. тяжело дышать, вздыхать.

[Зи]: мёс ≈ вид коровьиного овода; вöл ≈ вид лошадиного овода.

[Зил']: му с'ойан ≈ очень трудолюбивый, усердный.

Зил'а: арс'а ≈ мелкий холодный дождь; изморось.

Зил'тны-уджалны усердно работать.

Зобн'а плетушка из прутьев для сена, мякины.

Зонйас'ны гулять с парнями (о девушке).

Зонмёс' браток (фамильярное обращение).

Зöла Пч. зануда.

Зöлöt'н'ик Пч., золот'н'ик У.-И. матка; ≈ вис'ö матка болит.

Зёл'итны: зёла ≈ Пч. нить, быть недовольным, надоедливо жаловаться.

[Зём] совсем, совершенно; вдруг, неожиданно.

[Зёр]: ≈ турын Д. С., л'ок ≈ Пч. овсюг.

Зёркёдс'ыны сильно стучать (напр., в двери).

Зудёс Пч. С. чистое волокно льна, конопля без кострики.

Зудурук С. хмурый, угрюмый, не любящий шутки человек.

Зупкыны с усилием, через силу, изо всей мочи делать что-л.; ≈-вартны молотить изо всех сил.

Зурд'и-бард'и с шумом, треском, ударяясь обо что-л., натываясь на все; ≈ пэтис вышел натываясь на все.

Зутшак вычески, остатки от чески льна, пеньки, волос, всё оставшееся на чесалке.

Зыб А. П. Пч. длинный шест.

Зыб'ышны А. П. Пч. оттолкнуться шестом.

Зызы: ≈ турын У.-И., зылган турын А. название болотного растения; ≈ вис'ём длительное недомогание, продолжительная болезнь.

[Зывгыны] попрошайничать, постоянно, надоедливо приставать с просьбами о чем-л.

[Зыпка]: ≈ кузов; т'эл'эга ≈ кузов телеги-одноколки; машина ≈ кузов машины.

[Зырым]: ≈ л'ул'а С. сопляк, сопливый.

Зычл'ивойа Пч. шумно, скандально; ≈ олны шумно, со скандалом жить.

Зэлкйёдлыны натягивать, напрягать.

Зэлтлас'ны порываться, собираться (что-то предпринять); зэлтлас'ё кучкыны собирается ударить.

Зэлтёс пята; кёч ку ≈ пята для растяжки сырых заячьих шкур.

Зэркакылны сильно стучать, грохотать, громыхать.

Зэрна вид птицы.

Зёрдс'ыны дождить.

Зэртус'ас'ны капать (о дожде).

З'

З'ал'скакылны лязгать; пин'йасыс з'алскакылёны зубы лязгают, стучат.

З'ил'гун Пч. бубенчик.

З'опкыны тряхнуть; гуранё з'опкис на ухабе трянуло.

З'ём А. У.-И. подъем (ноги).

И

Иван дурак грудная вилочка у птиц.

Идыр аккуратность.

[Из]: мача ≈ круглый камень.

Изгармыны истощиться; уплотниться, потерять структурность (о почве).

Изны-пэсны измочалить, перемолоть, измять.

Изны-тойны толочься (о рое мошек).

Изёдс'ыны молоть, заниматься помолом, размолом.

Изёймыны коченеть, окоченеть.

Из'вэк, ≈ довэк испокон веку, испокон веков, давно.

Инё: инё-артё эн пукты не обращай внимания, не бери во внимание, не принимай близко к сердцу.

Исан': ≈ турыны мята.

Искола лесная избушка без очага; ≈ код' кёдыд холодно как в лесной избушке.

Ичётлапёл А. заречье (правый берег Мылвы в районе с. Троицко-Печорск).

И

Иавёсны Пч. разгласить, сделать известным, сообщить.

Иавёстс'ыльны Пч. показаться (на время), показываться, заявиться.

[Иай]: ас кипом ≈ У.-И. мясо домашних животных и птиц.

Иайёс'с'ыны Д. С. съесть мясо.

Иам (обл. ям): ≈ пэсны возить пассажиров и груз через почтово-пассажирскую станцию.

[Иантас]: ≈ пыз' С. мука из зерна, прихваченного морозом на корню.

Иаркё ярко; яркий.

Иарсн'итны укусить с хрустом.

Иаруйтны быть в течке (о белках).

Иигётс'ыны стучаться (в дверь).

Иигыр ощупывание, ощупь.

Иигыртны находить заметенную дорогу (о лошади).

[Ииджлас'ны] вдавливаясь, врезываясь в дорогу, в грунт (о колесах, полозьях).

Ииджлёдлыны скользить, соскальзывать с дороги (о санях).

Ииджолтны соскользнуть с дороги (о санях).

Иидны заделать льдом; ≈ ёшин' заделать льдом окно в подполье.

Иирз'ыны У.-И. шалить, дурить, резвиться (о детях).

Иирмалны дрожать, трястись (от холода).

Ииткыр узел, узелок (напр., на ткани).

Иичук льдина.

Иогдыс'ны А. сорить, насорить, засорить.

Иодумка полоски бересты для постройки шалаша при зимней охоте.

Иол'ёд: ≈ мэстё Пч. место, обильное лесными ручейками.

Йор: ≈ кыл проклятие.

[**Иос'**] вертел, прут, с помощью которого жарят рыбу на костре.

Иос'ка: вит ≈ т'эпыс' варежки, связанные пятью спицами; ѳ'и ≈ т'эпыс' варежки, связанные вязальным крючком.

Йога: ≈ оз адз'ы совсем не видит.

Йогатом слепой.

Йожа замерзший или оттаявший наполовину.

Йозса Пч. чужой, посторонний; человек не из наших мест; ≈ воисны чужие приехали.

[**Йол**]: шоныд ≈ Пч. парное молоко; С. свежее молоко.

[**Йон**]: чорыд ≈ красный осот; н'эбыд ≈ осот полевой; йон-гыла ≈ чертополох; с'ибдан ≈ репейник.

[**Йортны**] замуровать; ≈ с'тэнмё д'эн'га замуровать в стену деньги.

[**Йорш**] деревянная пластинка для распрямления ячеек сетей при вязании.

[**Йорыш**]: йорыша морт высокий, сильный человек.

Йоткёд: тшын ≈ гостинец, который дается печнику по традиции (исходя из суеверных представлений).

[**Иуван**]: кода ≈ хмельной напиток.

Иуванас'ны готовить пойло.

Иугз'одны чистить, начистить до блеска; придать блеск.

Иужёс медная или резиновая подкладка (на лыжах).

Иуклёдлыны ныть, заныть, ломить.

Иуман' пескарь.

Иумолтс'ыны стать сладким.

Иунач Пч. щучка.

[**Иур**]: колкоз ≈ председатель колхоза; идйыс йурын ячмень в трубке; ≈ көртёд маленький платок у замужних женщин; уст. повойник; ≈ ворсны голову проиграть, голову потерять.

[**Иура**]: ≈ лузан лузан с капюшоном; ≈ дукёс армяк с капюшоном.

Иурйалны гулко отдаваться, гулко звучать.

Иуркөртёдас'ны надеть повойник.

Иурок стадо (*напр.*, коров, лошадей и т. д.); стая (*напр.*, перелетных птиц, рыб).

Иурокалы собрать стадо, стаю во главе одного.

Иурса: ≈ ныл первая девушка, верховодка; ≈ көлөстөй первый парень, верховод.

Иутны поить, напоить.

Иылмөдны расплодить.

[**Иылмыны**] плодиться, размножиться.

Иэрэство А., У.-И., йэрэсво Пч. порча, колдовство, волшебство.

Иэрэствуйтс'ыны заниматься колдовством, порчей; быть колдуном.

[Кага]: чужс'ог ≈ А. У.-И., йёл йайа ≈ новорожденный; лун-тём-войтём ≈ беспокойный ребенок.

[Каз'] сеть для ловли куниц и соболей.

Кайт нора, норка (напр., горноста́я).

Кайэта раскаяние.

Кайяс'ны Пч. возиться, копошиться, вертеться.

Калшас'ны карабкаться, вскарабкаться.

[Кал'абэч] рогатка; деревянный ошейник (привязываемый лошадям, коровам и т. д.).

Кал'абэчалны привязать деревянный ошейник (на шею лошадям, коровам и т. д.).

Кал'авос Д. мелюзга, мелочь; ≈ код' чэри рыбешка-мелюзга.

Кал'дыны Пч. отделиться, отстать; йур эжой кал'длис полз'ом-ла волосы дыбом встали от испуга (букв. кожа головы отстала от черепа).

Кал'ич запор, задвижка.

Кал'ичалны запереть, запира́ть (на запор).

Кам: ≈ кымыны крепко замерзнуть.

Кан П. Пч., скан У.-И. бабка (надкопытный сустав ноги у животных).

Канан: вом ≈ нёбо; кагаыслён вом кананыс вис'о у ребенка болеет нёбо.

Канйас'ны П. Пч., сканйас'ны У.-И. играть в бабки.

Кан'йалны ходить тайком, украдкой.

Кан'эч: шёлк ≈ шелковая тесемка.

Кап маленькая плоскодонная лодка.

Карабл'ик Пч. приманка при охоте на водоплавающую дичь.

Карапужитс'ыны куражиться; дебоширить, буянить.

Карнан охотн. шест в ловушке.

Картапэл' картофель.

Кас'т'итс'ыны привидеться.

Катлаин: ва ≈ Пч. верх по течению.

Католтны пошатнуть; идти тихо, плестись, тащиться.

Катшакок спутавшиеся нитки.

Катшакокас'ны запутаться ниткам в мотке.

Катшас'ин П., ракас'ин С. У.-И. вороника.

Катшашыдос А. У.-И. крупа (снег).

Катшысок П. вид птицы.

[Кат'тыны] Пч. метать, наметать; сарапан бёждор ≈ наметать подол сарафана.

Качай-вал'ай детск. вид качели.

Кашича: ≈ йуква С. уха из сушеных мальков, из ершей и мелких окуней (когда рыба в печке сильно разваривается и упревает).

Кашл'одлыны вызывать кашель; мэно кашл'одло у меня кашель.

Кашмыны задыхаться, запыхаться.

Кашэл'тны кашлянуть.

Кашэл'тöдны кашлять.

Кашэл'тöм кашель; кашэл'тöмыс' бурдöдны лечить от кашля.

Кватлалны хватать, расхватать.

[Ки-кок]: ки-коксö абу кол'öма не оставил следов (о ворах).

[Киас'ны] подписаться под чем-л.; расписаться в чем-л.; пэчатйтöмөн ≈ подписаться печатными буквами.

Кибас *рыб.* грузило (камень, зашитый в бересту).

Киворос: н'ан'сö эн ≈ ноллы, пукс'ы да выт'өн с'ой хлеба не таскай, садись и ешь с пищей; ≈ ноллан да эс'а выт'ад он кут с'ойны хлеба таскаешь, а потом во время обеда не будешь есть.

Кид застенчивый, нелюдимый; нелюдим.

Кидмöдс'ыны отдаляться, отчуждаться, становиться как бы чужим.

Кижгыны Д. хрипеть; горш кижгö в горле хрипит.

[Киз']: кал'абэча ≈ С. застежка в виде палочки; кляп *обл.*

Кийылös: ≈ уджалны работать небрежно, нехотя, спустя рукава, кое-как.

Кикучкöм помолвка, обручение.

Кикучкыны помолвиться, обручиться; устроить помолвку, сговор.

[Кил'] лист; кыз ≈ березовый лист; пипу ≈ осиновый лист; бад' ≈ ивовый лист; тшавэл' ≈ лист щавеля; капуста ≈ капустный лист; ≈ ус'ан кад листопад; кил'выл н'ан' колобок, испеченный на капустном листе; листовуха; пач ≈ шелуха, смешанная с глиной для обмазывания печки.

Кил'кйалны хихикать.

Кил'клыны: кол'тайас ≈ С. складывать снопы между промежками.

Кил'-кор: ≈ кис'сö нин листья уже падают; ≈ потö нин листья уже распускаются; ≈ вижöдö нин листва уже желтеет; кил'л'а-корйа вөр лиственный лес.

Кил'л'ас'ны, корйас'ны покрываться, покрыться листьями.

Кин'зыны Пч. визжать (напр., о свиньях).

Кин'ча Пч. вместо того чтобы; вэлöтс'öм ≈ гул'айтö вместо того чтобы учиться, он гуляет.

[Кис'тны], кис'ны сыпать (словами); кис'тö-с'орн'итö говорит быстро и много.

Кита: идзас ≈ Пч. сложенная в кучу солома, омет *обл.*; турын ≈ куча сена.

Китöг-подтöг: ≈ швачкыс'ны упасть на спину.

Китшкыны щелкать (орехи).

{Кишка}: ≈-рушку живот.

[Кишка] верхний конец ткацкой основы, собранный и свитый в несколько оборотов, кишка *обл.*

Клотш звукоподражание хрусту в суставах.

Клотшкылны хрустнуть (в суставах).

Клотшкан жук; с'öd ≈ *букв.* черный жук; ты ≈ *букв.* водяной жук.

Клотшкыны хрустеть (в суставах).

Клотшмунны хрустнуть (в суставах).

Клөвйалны Пч. плавать на поверхности воды; ва лапушка клөвйалö кувшинчик плавает на поверхности воды.

Клуксыны кликать (о гусях).

Клум-клам хлам; барахло; клумнас-кламнас локтис со всем барахлом приехал.

Клутс'ыны кудахтать; курöг клутс'ö курица кудахчет.

Клыс'виз'ны Пч. сидеть без дела, неподвижно.

Клыс'кыс'ны Пч. тяжело упасть; кымын'өн клыс'кыс'ис да оз и вöрз'ы ничком упал и не шелохнется.

Клэмйыны-с'ойны есть жадно, торопясь.

Кл'адуас Пч. *бран.* черт с ним, к черту.

Кл'ан'ик стеклышко; ≈ тор осколок стекла.

Кл'апчик С. кулик болотный.

Кодз Д. С. кастрированный, холощённый; ≈ мæж кастрированный баран; ≈ öш кастрированный бык; ≈ кан' кастрированный кот.

Код'д'а: быд ≈ всяких сортов; быд ≈ вугыр' эм удочки имеются всяких сортов.

Кожгыны жужжать; лөдз кожгö овод жужжит.

Коз понöл'а молодой ельник.

Козакол' см. козоза.

Козаол' см. козоза.

Козвон'чик бубенчик.

Козоза Пч. С. У.-И., козаол' П., озакол' А., козакол' А. мужской цвет хвойных деревьев (ели, кедра).

[**Кок**] черенок; л'öм тус' ≈ черенок ягоды черемухи.

Кока-йöра крепкий на ногах; легконогий.

Кокйан А. окучник.

Кокйöр сила ног; кокийöрöй быри я ослаб ногами.

Кокйыны А. окучивать; клевать.

Коковэн'итны обделать, обмануть, подкузьмить.

[**Кокора**]: пыж ≈ кокора, служащая основанием лодки; ныр ≈ кокора для носовой части лодки; бöж ≈ кокора для хвостовой части лодки.

Кокурйи: ≈ л'эт'итны полететь вниз головой (напр., по лестнице).

Кокыл'виз'ны, кöкыл'виз'ны сидеть съездившись, находиться в наклонном, согнутом положении.

Кокыл'тс'ыны наклониться, нагнуться, согнуться.

[**Колода**] Пч. топляк.

[**Колодка**] деревянный станок, форма для ручной выделки кирпича.

Колодкаалны класть в форму глину для выделки кирпича.

Кол'ара дук зловоние.

Кол'л'а: ≈ картапэл' П., тупыл'а картапэл' А. картофель в мундире.

Кол'об колкий (о дровах).
Кол'пан' чешуя шишки.
Кол'пышны Пч. перевернуться через голову.
Кол'тан Д. С. мутовка, мешалка.
Кол'тус' кедровый орех.
Коммуса купцы, торговцы, приезжавшие со стороны (обычно из Чердынского края).
Комог ком, комок.
Кон Пч. студа, стужа.
[Конда]: ≈ пи мелкий сухостой.
Кондаммыны превращаться в сухостойную сосну.
Конз'ан У.-И., кондзан А., колз'ан С. топорня обл. (кольцо для топора на лузанае).
Кон' конёк, гребень двускатной крыши; оклупень.
Копан' копани обл. (в лодке).
[Корос']: джуджыд кока ≈ половая щетка.
[Корс'алны] Пч. заплесневеть, покрываться плесенью.
Корс'ан: ва ≈ буровая спец. (для поиска подземных вод).
[Кос] совсем, совершенно; ≈ н'ином совсем ничего; ≈ н'экод абу совершенно никого нет.
[Кост] волок, перегон лесной дороги; куз' туй ≈ длинный перегон, большой перегон.
[Котортодны]: пул ≈ чистить бруснику от сора (катить по наклонной доске).
Котш'идзны удариться, стукнуться.
Кошкыл'тны корчить, скорчить.
Кобылка: пэс пил'итан ≈ козлы (для распилки дров).
Кожыл' жила, стяжатель; прижимистый, скупой.
Кожыл'тны жилить, присваивать себе.
[Коз'аин]: вөр ≈ старший при охоте.
Коз'даммыны похолодать.
Койкйалны тайно поглядывать.
Кокыл'виз'ны см. кокыл'виз'ны.
[Кол] свясло, перевясло обл.; кол'та ≈ , кол'та көртөд Пч. свясло снопа.
[Колдум]: көч ≈ П., тупос'а көлдым У.-И. олады; көч пэл' көлдым, пас'кыд ≈ П. блины.
Көлкйөдлыны развешивать как попало (напр., белье).
Көлөстөйалны вести холостой образ жизни.
[Ком]: лыз'а ≈ специальная охотничья обувь для лыж с загнутыми сверху носками; дөра ≈ обувь из холста для покойников.
Комак Пч. кушанье из толченой черемухи с мукой.
Комбыл'тс'ыны Пч. сжаться, садиться (напр., шерстяные носки после стирки).
[Көмөк]: куд'эл' ≈ утолщение кудели на пряже.
Көнөпэл' А. П. семенники конопли (после извлечения семян); С. конопля.
Көнөпэт'итны Пч. законопатить.

Көн'ултас Пч. подмышки.

Көрөм: т'эпыс' ≈ , т'эпыс' чумыр У.-И. часть рукавицы, закрывающая запястье.

[**Көрт**]: ≈ йон очень крепкий.

[**Көртөд**]: с'ыли ≈ шарф.

Көртын, көртым: ≈ потш гнет, прижим (для придавливания воза).

Көрөннөй, көрэннөйа настоящий; по-настоящему; как следует, крепко, сильно; ≈ морт настоящий человек; ≈ гажа крепко выпивший; ≈ көдзыд настоящий, сильный мороз.

Көтш: ош ≈ Пч. борец высокий *бот*.

[**Көч**] зайчик (отблеск солнца на стене); промерзшее, заиндевшее место на стене.

Кравгун рева.

[**Краска**]: краскао кутс'ыс'ны начать созреть (о хлебах).

[**Крин'ча**]: нөкйа ≈ простокваша.

Критшкыны кудахтать (о глухарях).

[**Крөват'**]: дөра пыдөса ≈ раскладушка.

Крөмл'икас'ны ходить хромая, ковыляя.

Крөпэк ломкий, хрупкий.

Кругыс' кругом, повсюду; все.

Крукйөдлыны Пч., С. растягивать слова, говорить нараспев.

Крыл'л'ө крыло, крылья; боковые стены невода по обе стороны мотни.

Крэпилө перила лестницы.

Крэпыдмыны крепнуть, укрепнуть; упрочиться.

Крэс'с'анскөй: ≈ дырйиыд при единоличном хозяйстве.

[**Куд**]: пөчэ кудйө пуктыны положить прозапас, упрятать в кубышку.

Кудмыны обрасти мясом; с'инмас йогыс кудмөма в глазу со-ринка обросла мясом.

Куд'эл'ас'ны обрабатывать кудель (трепать, выколачивать, чесать).

[**Куз'а**] ряд снопов, уложенных при ручной молотье по длине тока.

Куз' шувө дылда.

Кукйас'ны Д. С., кукан'ас'ны А. отелиться.

Кукл'итны связывать отдельные звенья плота (при помощи кряжа и мятых прутьев).

Кукта ком слежавшегося снега (на деревьях, пнях).

Кулачки вица, прут (для связывания бревен, кольев); ≈ пэсны мять прут.

Култыш кусок: сакар ≈ кусок сахара; н'ан' ≈ кусок хлеба.

[**Кул'итс'ыны**] Пч. величать.

Кул'л'а: ≈ н'ан' хлеб, мука в рогожных мешках.

Кул'л'ик У.-И. четырехугольная шаньга с творогом или с мятой картошкой.

[**Кул'с'ыны**] У.-И. раздеваться, раздеться.

[Кул'чимас'ны] лицемерить.

Кумл'и деревянная чашка для формовки ярушника.

Кун-кон: ыллаас ≈ на улице морозно.

Кунлӧс, кумлӧс У.-И. клин под мышкой в рубаше; пач ≈ загнетка.

Курдлыны печалиться, горевать, скорбеть, кручиниться.

Курдлыс'ны шарить, усиленно искать.

Курмыш-кармышкӧрны поискать руками в темноте.

Кусн'ӧм сгиб; кок чӧр ≈ коленный сгиб.

Кутан скрепка; заколка; йурс'и ≈ скрепка для волос.

[Кутны] держать, содержать; пӧкарн'а ≈ держать пекарню; пос ≈ постничать.

Кутол-католмунны пошатнуться.

Кутш: ≈ н'э катш ни звука (не слышно).

Кутыртны дружно разгваривать.

Кут'-кут' цып-цып.

Куштол плеш, плешина (в посеве); полянка (в лесу).

[Кыздз]: карэн'га ≈ береза, растущая на болоте (карликовая береза).

Кыз'ыл силой, насильно; во всю, изо всех сил; ≈ пырӧны лавкаас насильно заходят в магазин; ≈ пин'ас'ӧ изо всех сил ругается; ≈ зэрӧ во всю идет дождь.

Кыка: ≈ пӧл С. один из двойни.

Кыкаа: ≈ вайӧма двойню родила.

Кыкадорас'ны быть нерешительным, двуличным.

[Кыл]: ≈ вӧжын' на эг мунлӧй не попрекнули еще друг друга; ≈ нуны-вайны сплетничать; куз' ≈ болтун.

[Кылалны] У.-И. забыть, позабыть; мӧнам кылалӧма н'имыс я забыл его имя.

Кылан слух, способность слышать.

Кылач плывущий или нанесенный водой древесный хлам.

Кылийӧн-ворийӧн толково, ясно; ≈ вис'талны толково, ясно объяснить.

Кымӧдны А. заслонять, заслонить свет.

Кымӧдс'ыны А. заслонять свет.

Кымынтӧм сколько, много.

Кымышӧн наклонно, с наклоном.

Кын'н'алны порошить, запорошить; лым кын'н'алӧ снег порошит.

Кыпйалны-долйалны качаться на волнах; бродяжничать.

Кыпйач-долйач качающийся; непоседа; ≈ морт непоседливый человек.

Кыпӧтс'ыны раздражаться, злиться.

Кырдыны заныть; йайӧй кырдыӧ тело заныло.

Кырдыны обвалиться, обваливаться (от размыва).

Кырмалны С. подписать, расписаться.

Кырӧвик кабан.

[Кырӧд] У.-И. лямка; кырӧда гач штанишки с лямками.

Кырөдөм Пч. С. обрыв, обвал, оползень, промоина.

Кырсс'ыны: ≈ зэрны хлестать (о дожде).

Кырым С. рука, руки; подпись.

Кырыша: ≈ с'инма с недружелюбным, недоверчивым взглядом.

[Кыскыны]: т'өссө лол кыскөма доску покорило; туй ≈ за-
мести, занести дорогу.

Кыс'-кыс' возглас, которым отгоняют овец.

[Кыс'ыны] зарастить; оплестись; туййасыс турыннас кыс'өма до-
роги заросли травой.

Кычнас'ны щениться, оцenenиться.

Кыш У.-И., кышөд А. береста, снятая без разреза, «чулком»
(для выделки туеска).

[Кышакылны] шептать.

Кышас'ны одеваться.

Кышкыны тихо смеяться, хихикать.

Кышл'ас'ны Пч. вертеться, крутиться.

Кышны покрыть; обшить; т'эпыс' ≈ покрыть рукавицы (напр.,
сукном); өдзөс ≈ обшить дверь.

Кэжлас'ны гулять тайно от мужа, от жены.

Кэкөс'та: ≈ морт человек с антиобщественной чертой поведе-
ния (напр., человек, склонный к воровству).

Кэкэн' детск. рученьки, рученька.

Кэржак старообрядец.

[Кэрка]: катыд ≈ верхняя (по течению реки) половина дома;
кылтыд ≈ нижняя (по течению реки) половина дома; нарйа ≈
лесная избушка с нарами.

Кэшйас'ны шелушиться.

Л

Лаб углубление, ниша; выемка, гнездо в погребальной яме
сбоку.

Лава поднятая целина; ≈ вылө шабди көдзлим на целину
сеяли лён.

Лазар Пч. оляпка, водяной воробей.

Лалөтс'ыны кричать (о зайце).

Лан' Пч. толк, умение, послушание; ≈ код' Пч. толковый, по-
слушный, с хорошими манерами.

[Лап] ловушка (западня) для мелких птиц; з'эп ≈ клапан на
карманах.

[Лапа]: ки ≈ кисть руки; способ соединения деревянных час-
тей между собой (бревен, брусьев), замок в лапу.

[Ләпөд] плетенка, закрывающая нижнее отверстие морды;
большой шелковый платок, которым закрывается невеста во вре-
мя причитания; жөн'ик ≈ шелковый платок, который дарит жених
невесте; дөрөм ≈ клапаны на груди рубашки при отворотах.

Ләпөдас'ны накрыться шелковым платком во время причи-
тания.

Лапушка Пч. лопух.

Лапуш'ик подорожник; лыва дор ≈ подбел ненастоящий.

[Ларэч]: пызан ≈ ящик стола; машина ≈ кузов машины; с'ой тал'алан ≈ ящик, в котором растворяют глину.

Лас'тыны задержаться, замешкаться.

Латарйааллыны разыграть в лотерею.

[Латка]: рыс' ≈ деревянная посуда с отверстием на донышке, специально для пасхального творага.

Лач У.-И. голубика.

[Лол]: ≈ н'ылны, *букв.* душу глотать (скажут о предсмертном судорожном дыхании); ≈ выл'о тал'тчыны стоять над душой; йур'р'он-лол'он пудйас'ны рисковать жизнью; ≈ вылын б'шалны стоять над душой; ≈ оз лэпты совесть не позволяет; ≈ сайын гр'ош абу ни гроша за душой; б'два лолыс А., б'два лол вайис Д. еле живой; лолс'о пуктас удж вылад душу отдаст на работе; лол'яа ≈ эз в'ол не было ни единой души; п'отлыт'ом ≈ ненасытный; мытта лолыд-лы кол'о сколько душе угодно.

Лолкуруш'яа торопливо.

Лонз'б'дны разжигать, разжечь (огонь).

Лонз'б'д'ан растопка.

Лонтыны топить; затопить; истопить.

Л'ббыны У.-И., микайл'о Пч., мышка, чук'ортан А. с.-х. пихало *сбл.* (орудие для сгребания зерна в ворох).

[Л'бдз]: шой ≈ мелкий слепень.

[Л'бз]: ≈ т'отс'игас локтис пришел, когда начало светать.

Л'бза-р'ома Пч. предрассветная дымка, утренняя синева; ≈ кад время, близкое к рассвету.

[Л'бзас] загородка из хвойных веток по бокам силков.

Л'бзвиз'ны синеть, обозначаться синеве; ≈ пондис обозначается синева.

Л'окшитны ударять.

[Л'ол'бдс'ыны] кричать (о белке-летяге).

Л'остук лоскут.

Лу Пч. резинка (для стирания написанного).

Лузан лузан *обл.*

Лузг'бдс'ыны насупиться.

Лунбыд целый день.

Луп-л'оп мелочь, мусор, сор, хлам, труха.

Лупитны лупить, оглупить; жадно есть; усердно что-то делать.

Лутшмыны стать лучше, исправиться, поправиться (после болезни).

Луш'йыны: ≈ -кайны быстро подняться; ≈ -мунны крупно шагать.

[Лы]: гума ≈ полая кость предплечья; вартан ≈ второй сустав птичьего крыла; н'ирана ≈ берцовая кость; пэл' ≈ плечевая кость птичьего крыла.

Лыа, лыва песок; ≈ тус' песчинка; ≈ йур верхний конец песча-

ного берега; ≈ бож нижний конец песчаного берега; ≈ коса песчаная отмель, коса.

[Лыбны]: тойыс и пытшыс лыбис он очень обрадовался.

Лыд'д'омён причитая; ≈ бёрдны плакать причитая.

[Лыз']: гона ≈, камёса ≈ лыжи, обитые камысом; л'ампа ≈ необитые камысом лыжи; ≈ бад' ремень лыжный.

Лыз'н'ича, лыз'н'ича туй лыжня.

[Лым]: дзурыд ≈ скрипучий снег; пук ≈ пушистый снег, шол'л'а ≈ рассыпчатый весенний снег; ыж ку пас'та ≈ снег хлопьями; ≈ тус' на абу нет еще ни одной снежинки.

Лын'гыны пыхать, обдавать жаром.

Лыпйыны-уджалны сильно работать.

Лысов облысевший; вылинявший; ≈ утка облысевшая утка.

Лыс'алны срастись, срастаться кости у родничка на головке у ребенка.

Лычитны лысить; скоблить, ободрать кору; потш ≈ лысить жердь.

[Лэз'ны]: гэз ≈ вить веревку из трех прядей.

Лэн: ≈ чэри Пч. мелкая семга.

Лэс'тана с закалом (о хлебе).

Лэс'танас'ны сделаться с закалом.

Л'

Л'авл'а Пч. С. бабочка.

Л'авут нечистоплотный, неряшливый.

Л'азга мальки, малявки.

[Л'ак]: ≈ ан'кытш молодые стручки гороха; ≈ шабди низкорослый мелкий лён (оставляемый на корню).

Л'аммунны сплющиться; стать придавленным.

Л'апас' Пч. невзрачный, худой, маленький (о человеке).

Л'апвиз'ны сидеть на корточках; сидеть без дела.

Л'апкёдс'ыны сесть, присесть на корточки,

Л'апкёс приплюснутый, плоский; ≈ чужом плоское лицо.

Л'асиалны присесть нахохлясь (о курице, стремящейся к насиживанию яиц); со многими гулять.

Л'аскыс'ыштны отелиться (о корове).

Л'ашйылны потащиться, поплестись.

Л'и: лук ≈ плева лука; ≈ выл пожом сосна в период, когда снимается камбий.

Л'ивкн'итны ободрать снизу до верху в один прием кору с дерева.

Л'игмыны ослабеть, обессилеть (от усталости).

Л'ипича чулки, сшитые из шкурок животных, шерстью внутрь.

Л'искаас'ны лстыть (напр., начальству).

Л'итовн'а П., листовка А., У.-И., н'ига книжка, отдел желудка (у жвачных животных).

[Л'ок]: ≈ дор вылө ус'ны оказаться виновным; ≈ дор выл мунны рассориться, поругаться; л'окыс кучика-йайа костас оз тёр он полон злости.

[Л'ок] послеродовой послед; мёс ≈ послед после отела (у коров).

Л'оккод'ёма Пч., л'оккод'д'ёма У.-И. скверно, нехорошо, негодно.

Л'өккө Пч. легкие; л'өккөйыс вис'ө легкие болят.

[Л'өм]: ≈ рёма коричневый; пыз'а ≈ кушанье из черемухи с мукой.

Л'убö С. либо.

Л'угыштс'ыны подогнуться (о коленках).

Л'уз'з'алны таскаться (из дома в дом).

Л'уз'з'өдлыны натянуть, протянуть в различных направлениях веревку.

Л'уз'мас'ны рябить; с'инмөй л'уз'мас'ө в глазах зарябило.

Л'ул'убай баю-бай, баю-бай.

Л'умбыр, л'умбыра ныр Пч. длинный, отвислый нос.

[Л'умбыртс'ыны] вянуть, увянуть, завянуть.

Лун'виз'ны: ≈ -куйлыны лежать, вытянувшись во весь рост.

Лун'гöдны свесить, опустить (напр., хвост).

Лун'н'алны, лун'кйалны слоняться, шататься без дела; медленно, лениво ходить.

Лун'тэй Пч. бездельник, лентяй.

Лутöй Пч. совсем; как раз; подйыс ≈ бурэтш носки как раз по мне.

Л'ушйыны тащиться; тяжело, с трудом идти.

Л'ушки-л'ашки тяжело, с трудом, устало (напр., идти).

Л'э ли, или; из ≈, кэр ≈ тыдалö камень ли, бревно ли виднеется.

Л'эвэн' ливень; ≈ т'ис'тö ливень льет.

Л'эйка: пыж ≈ черпак для черпания воды из лодки.

Л'эканалны надрубить, надколоть, отколоть (отколыш).

Л'эмэн' алюминиевый; ≈ провод алюминиевый провод; ≈ таз алюминиевый таз.

Л'эпушка то, что еле держится; ≈ вöчны положить, поставить что-л. неустойчиво, шагко.

Л'эсмыны мякнуть, стать дряблым; кöмкотыс л'эсмöма обувь одрябла.

Л'эсöб сырой (о зимней дороге).

Л'эта: ≈ вудж Пч. шерстобитный смычок.

Л'этун скиталец.

Л'эшай лишай.

Л'эшай-шувö вихрь, ураган; ≈ шувгис-мунис, турынсö чистö гартис пронёсся вихрь, все сено закрутило.

Л'эшны Пч. утомлять, утомить, изнурять, изнурить (тяжелой работой).

Л'эшун' леший.

Ма У.-И., майол А. клейкое вещество на колосьях и стеблях некоторых растений.

Мак: н'ол' мака тыл сеть длиной в четыре маховых сажени.

[**Малан'н'а**] сполохи, зарница.

Мамо мать; ыджыд ≈ бабушка.

Матöстны приближать, приблизить, сближать, сблизить, придвигать, придвинуть.

Матöсс'ыны приблизиться, подходить; пöрыс'лунöй матöсс'ö старость моя приближается.

Мат'кыс'ны материться.

Мат'н'а мотня, средняя часть невода в виде мешка.

[**Мачалны**] кинуть, бросить в кого-что-л. чем-л.; картапэл'өн ≈ кинуть картофелем.

[**Мачас'ны**] кидаться, бросаться; изйöн ≈ кидаться камнем.

Мачкыл'алны Пч. мять, комкать (напр., бумагу).

Мачыштны кинуть, бросить в кого-что-л. чем-л.; изйöн ≈ кинуть камнем.

Микайлö с.-х. см. лöбын.

Минуйтс'ыны избавиться (от чего-л.).

Мод привычка, мода; модсö вöчлим жö мода такая тоже была.

[**Мод'н'ичайтны**]: ≈ кылйöн говорить жеманно.

[**Мол'**]: с'инва ≈ слезинка; с'инваыс ≈ моз кис'с'ö слезы текут струей.

Мол'скины мямлить; причмокивая медленно есть.

Моранка морской ветер, морянка.

Моргыны Пч. ругаться, чертыхаться.

[**Морт**] У.-И. грудная вилочка (кость у птиц).

Мортултас участок, усадьба на одного трудоспособного.

Моршэн' У.-И. род женского головного убора для повседневной носки.

Мос'тила подмости для мытья стен и потолков; леса (строительные).

Мос'титс'ыны подмащивать, устраивать подмости где-л.; сооружать леса.

Мöгыл': бива ≈ кожаный поясной мешочек с огнивом, кремнем и трuтом; огнивница обл.

Мöд-мöдса иной, другой, различный; кылтыдад мöд-мöдса нин с'орн'иыс в низовьях (Печоры) речь уже иная.

Мöджгыны делать что-л. суетливо; суетиться.

Мöдз икры, икра (ноги); мöдза кок ноги с толстыми икрами.

[**Мöс**]: кук ≈ корова первого отела.

Мöйгыны мотать, наматывать, намотать в моток.

Мöчала тряпка; джодж ≈ половая тряпка.

Мöчка П. бот. мочка; лукйыс мöчкас'ан'ыс с'ис'мö лук начинает гнить с мочки.

[Му]: закалмõм ≈ истощенная земля; пан'ул ≈ площадь земли, куда засеивается одна ложка семени (репы); ≈ бусõн кыскыны стать землистым (о цвете лица); ≈ зэрк л'аскыны ударить оземь; ≈ зэрк ус'ны сильно упасть; ≈ был мис'тõм очень некрасивый; ≈ пыр мунны провалиться сквозь землю; мутõм муõ мунны ехать, уехать вдаль, в дальний край; мутõм муыс' из далеких краев.

Муг хмурый, угрюмый; невеселый, неразговорчивый.

Муглайтны отлынивать, увиливать от работы.

Мугра земля под корнями деревьев.

Муклуйтс'ыны плутовать, мошенничать.

Мул'иктыны жевать, есть без зубов.

Мул'скыны мять; ныж шыраныс да мул'скõ ножницы тупые, только мнут.

[Мургыл'тны] буркнуть сквозь зубы, промямлить.

Муркмуңны тяжело упасть, свалиться.

[Муркс'ыны] трудиться через силу.

Муртны, муртлыны биться над чем-либо; трудиться, надрываться; упорно, настойчиво делать.

Мус-л'огкõ *собир.* сбой, внутренности.

Мус'ин ключ, родник.

Мутлуйтны хитрить, мудрить.

Мыджгõм толстый, грубый (о пряже).

Мыжõ-норõ: ≈ эн пукты не ставь в вину, прости.

[Мый] что за, какой; ≈ дона тõвар какой цены товар.

Мыйыс' почему; по какой причине; ≈ сийа с'ойтõм тшак? Почему это несъедобный гриб?

Мыкл'айтны вилять, лукавить.

[Мында] даже; йурам чыш'ан пуктыны ≈ абу нет платка, чтобы на голову положить.

Мыркны делать что-л. через силу, надрываться.

[Мыс'кыштны] отмахать (быстро и много пройти).

Мытшны стукнуться, удариться; касаться, задевать.

Мытшõдс'ыны подойти вплитык, приткнуться; спотыкаться, запинаться.

Мышка см. лõбын.

Мышка Пч. горбатый.

Мышкыра С. сгорбленный, сутулый.

Мышкырвиз'ны сидеть согнувшись, сгорбившись, ссутулившись.

[Мэгыр] грудная кость (у птиц).

Мэдс'õм самый; ≈ йон самый крепкий.

Мэж: норт ≈ носовая часть нарта.

Мэт: пасõ лы'ан ≈ мишень.

Мэшн'а возня.

Мэшõкас'с'ыны стать мешковатым.

Навал' много; всевозможный; ≈ тай эм төварыд, поз'о бос'-тас'ны имеются всевозможные товары, можно покупать.

Навал'нõя щедро, до отвала; ≈ вэрдс'ыны угощать до отвала.

Навэд'итны ненавидеть.

Наз'мõс С. медлительный.

Надурнõ нехорошо, неладно.

Наизбуч наизусть.

Нал'а краснуха (детская болезнь); сплошь; ≈ вотысыс столько ягод, как будто сплошь насыпано.

Нал'эвка Пч. черпак; разливательная ложка с загнутой ручкой.

Намэт Пч. выкройка.

[Намõгыл'] дорожная кожаная сумочка для хранения сахара и чая.

Намыл' слабый, хилый.

Наõтур круто; ≈ бэргõдны круто повернуть (напр., нос лодки).

Напас' стремглав, очень быстро, стремительно.

Напрõч Пч. окончательно; совсем; совершенно; ≈ мунисны окончательно ушли.

Напуски: йупкасõ кышалõма напускиõн юбку надела на верх кофты.

Нарад'итны обзаводиться; с'эмйа нарад'итасны, а с'с'а шыбы-тасны семьей обзаведутся, а затем бросают.

Наридз молоко с сукровицей в вымени; ≈ турын Пч. ятрышник.

Наридз А., н'ар йи У.-И. шуга, сало.

Нарос'нõй специальный; ≈ морт эм есть специальный человек.

Нарпõл А. П. У.-И., нарпõлн'ыд Д. С. слабо спущенная, нена-тянутая прядь при витье веревки, дратвы.

Нас'илу едва, через силу, с трудом.

Натур опухоль (от тяжелой работы); ≈ вийалõ опухоль про-рвалась.

Нач совсем; ≈ йõй совсем глупый.

Нойпа У.-И. шерстяные носки.

Нокйалны путаться (под ногами).

[Ном]: вой төл ≈ мелкая мошкара.

[Ноп]: нопйõн Д. С., ситнопйõн А. У.-И. за спиной, на закор-ках, на спине; ситнопйõн нуны нести на закорках.

Нопйалны Д. С., ситнопйõдны А. У.-И. посадить на закорки.

[Нопйас'ны] быть мешковатым, надуваться мешком (об одежде).

Нос: ≈ кутны держать злобу, сердиться, злиться.

Нõймунны немного испортиться, стать несвежим (о рыбе); по-биться, помяться (о хлебе).

Нужнõй Пч. С. бедняк, неимущий, нуждающийся.

Нужõн, нужин'ика Пч. тяжело, с большим трудом.

Нузõптыны буркнуть, пробормотать.

Нузс'ыны Пч. копошиться, возиться.

[Нуодны] запевать; тэ нуод, а ми отсалам ты запевай, а мы подтянем.

[Нур]: вын нурой абу нет силы; ≈ оз с'ой ничего не ест.

Нургыс'ны Пч. жаловаться; стонать.

Нурзыс'ны нуждаться (в хлебе).

[Нурйалны] Пч. остаться яловой после отела на один год.

Нуртём с неполным наливом, щуплый (о зерне); ≈ н'ан' щуп-
лое зерно; ≈ зёр Пч. овсюг.

[Ныл]: ≈ с'ур чэгны избиеение жены через несколько дней
после замужества.

Ныма: ≈ сылы так ему и надо.

Нымён едва; еле, чуть не; ≈ эз вошны едва не заблудились.

[Ныр] прядь волокна; ныра гээ ≈ прядь волокна дратвы.

[Ныр]: кан' тал'ыштём ≈ тупой нос; ≈ нуодыс' вожак, указы-
вающий направление; от'и ≈ мунёны в одном направлении идут.

[Ныра]: дука ≈ с хорошим чутьем, нюхом; чорыд ≈ морт
своенравный, с норовом человек.

Нырайтны Пч. упрямиться, капризничать.

Нырас'ны стремиться, быть расположенным к чему-л.; вэлёд-
с'ыны нырас'о стремится учиться.

[Нырис] инициатива, находчивость, сметливость.

[Ныриса] инициативный, находчивый, сметливый.

Ныркн'итс'ыны слегка наклониться, полечь (о хлебах на
корню).

Ныркёдны П. давить, мять, намять, разминать, размять; карта-
пэл' ≈ намять картофель.

Нырок порыв ветра.

Ныролтны стихнуть, утихнуть (о ветре); вздремнуть, задремать.

Ныром морозка.

[Нэмвёйс'а] старый, вековечный; мэ ≈ нин я уже стар.

Н'

Н'акыл' жевок.

Н'ала сплошное, сплошь.

[Н'амёд]: н'эбыд ≈ *неодобр.* безвольный, вялый человек.

Н'амыр Пч. слабый, хилый.

[Н'ан']: ыджыд шомёса ≈ коврига, каравай.

Н'ан'а: ≈ кынём питание хлебом; ≈ кынёмпётыд эм хлеб
для питания есть; ≈ кынём вэк пёт человек сыт, коли есть хлеб.

Н'ан'а см. н'он'о.

[Н'ар]: ≈ кыша Д. С. голыш, яйцо, снесенное без скорлупы;
≈ йура морт лысый, облысевший человек; ≈ мэшөк, ≈ н'иргун,
≈ парэн'ча нытик.

Н'арз'ёдны: с'ин ≈ выслезить глаза.

[Н'артала]: ≈ пл'эт' Пч. кнут, связанный из трех кожаных
полосок.

Н'ат': йэджыд ≈ бели *мед*.

Н'ат'мунны Д. С. повалиться и сгнить на корню, превратиться в грязь (о хлебе); почернеть, потемнеть лицом (от горестных переживаний).

Н'ивкн'итны покупать, брать помногу.

Н'ига см. л'итовн'а.

[Н'иктыны] Пч. потерять сознание; умереть (о человеке, которого не жалеют).

Н'ил'кмунны Пч. С. полечь, повалиться в одну сторону (о хлебных злаках, о траве).

Н'ил'смуны Пч. содраться (о коже).

Н'ималны Пч. завещать, дать на память; ас кылнас н'ималис своими словами завещал.

Н'имйас'ны хвалиться, похвалиться; мый каганад н'имйас'ан? что хвалишься своим ребенком?

[Н'инём] никакой; ≈ работа эз кэрлыл ничего не делал (*букв.* никакую работу не делал).

Н'иргыны Пч. ныть, хныкать.

[Н'итш]: морт ≈ мох, который употребляется при постройке дома; н'ур выл ≈ сфагнум; ≈ ноша ноша мха; ≈ ноша кёл вырубленная с частью корней ёлочка, служащая для переноски мха.

Н'ишкалны проголодаться; эн на н'ишкал не проголодался еще.

Н'ол'подён на четвереньках.

[Н'он']: ≈ вёчны быть близкой к отелу; вымнеть *обл.* (о колове).

Н'он'о У.-И., н'ан'а А., н'ун'у П. С. сосок.

[Н'опт] ямка, ямочка (на щеке); н'опта чужём лицо с ямочкой, ямкой.

[Н'ора]: ≈ мэста Пч. место с наклоном; ≈ пу наклонившееся дерево.

Н'орим медлительный, неповоротливый.

Н'оролтны Пч. потеплеть (о погоде).

Н'ужа, н'ужин'ика медленно, не торопясь, с ленцой.

Н'ужн'итны растянуть, натянуть.

Н'узгёдны: ныр ≈ надуть губы, рассердиться.

Н'укайтны нюхать.

Н'укас С. старый след (напр., дороги); туй н'укасыс ёдва тёд-с'ыштё еле различается старый след дороги.

Н'уйёдлыны Пч. говорить протяжно, нараспев.

Н'укшитс'ыны Пч. рыться, искать.

Н'укул'а: ≈ пу согнувшееся дерево.

Н'умбана: ≈ ныл улыбчивая девушка.

Н'умыл'-н'амыл'кэрны быстро съесть.

Н'умырмунны увянуть, завянуть (о цветах).

Н'ун'у см. н'он'о.

[Н'ур]: ≈ кокча узкая полоска (болота), идущая в сторону от основного болота.

Н'уркн'итс'ыны-водны Пч. лечь, вытянувшись во всю длину чего-л.

Н'усõ Пч., н'усу Д. С. тряпичная соска с кусочком разжеванного хлеба внутри.

Н'усу см. н'усõ.

Н'ылкмõдны сделать отлогим, пологим, покатым.

Н'ылкмыны стать отлогим, пологим, покатым.

Н'ылс'эр У.-И. путник (гриб).

Н'ымлõс: ≈ ва У.-И. мягкая вода.

Н'э ни; би ≈ ва абу ничего нет (*букв.* ни огня ни воды); ис ≈ жар абу пылс'анас ни жару ни пару нет в бане; туша ≈ рожа ни тела ни лица (о некрасивом человеке).

Н'эбдол Пч., н'эбгол А. мягковатый.

Н'эвид'им нечистая сила, бес.

Н'эга: ≈ бака сгноенные кишки скотины, употреблявшиеся при стирке вместо мыла.

Н'эгыл': ва ≈ П. пиявка.

Н'эдоумнõй глуповатый, полоумный.

Н'эдõкун' недоразвитый, несмышленный, без смекалки, бестолковый.

Н'эдõпõт С. впроголодь; ≈ виз'ны держать впроголодь.

Н'эздороз' гнезда, куда вставляются концы мачты (на пародах).

[**Н'экод**] С. ничего; чэри кыйны вэтли да ≈ эз шед ездил на рыбалку, но ничего (*букв.* никто) не попало.

Н'экторõй Пч. кое-кто.

Н'элун'ича П. Пч. несчастье; рок; неминуемая беда.

Н'эммыны вечно хорошо жить; код тõдас, õтлаас'асны да н'эм-масны оз кто знает, поженятся и будут ли вечно хорошо жить.

Н'эмõ: ≈ лони стать калекой, быть искалеченным.

[**Н'эмõй**]: кылّا ≈ ругат. немой (при способности говорить).

Н'эмõтурас непутевый, беспутный; не приспособленный.

Н'эбпит Пч. неаккуратный, нечистоплотный, неопрятный, грязный.

Н'этõ союз не то.

О

[**Об**] заносы снега, сугроб.

Оба занесенный снегом.

Обалны занести снегом, наместить.

Обозõн: обозõн-обозõн стает.

Од всходы, ростки; кыз одйа хорошие всходы, ростки.

[**Оз**]: морт ≈ А. П. земляника.

[**Оза**]: ≈ тус' Пч. семечко ели; кос'мас кол', да ≈ тус' лэбõ засохнет шишка, и семечко ели улетает.

Озакол' см. козоза.

Ойос сила.

Ойт П. Пч. место в пойме речки, поросшее кустарником; мэста-
насыс бад' ойтасаас' Пч. места полны ивняком.

Оклайтс'ыны А. шататься, пошатываться.

[Олмөтс'ыны] Пч. ожить, поправиться от болезни.

Олыс'а, олс'а домово́й; ва ≈ Пч. водяной.

[Омол'ика] редко, реденько, мало.

Омыл', омол' омуль (рыба).

Он'дзолтны стремительно удрать, убежать.

Он'н'алны пыхать (жаром, теплом); он'н'алö шоныд пышет
теплом.

Он'ыш сонливость; лень.

Он'ыштöдны клонить ко сну, дрематься.

Опашки Пч. отруби.

Ораллытöг Пч., орыаллытöг А. И.-У. непрерывно, без конца,
вереницей.

Орда бурундук.

Ордös боковой клин в рабочей одежде, рубашке.

[Ордым]: т'эл'эграм ≈ просека для телефонной линии.

[Орöдны]: с'иннас орöдö перен. ест глазами.

Ортсалны Д. С. помочь.

Ортсас'ны Д. С. помогать, оказывать помощь.

О

Обиждайтс'ыны обижаться.

Обл'ичайтны стыдить, ругать.

Обсырайтны отсырывать, отсыреть.

Обыча обычай, нрав, поведение.

Обычаа: кокн'и ≈ легкомысленный; л'ок ≈ с плохим поведе-
нием.

Обычайа: бат' ≈ Пч. похожий на отца, весь в отца (по харак-
теру, поведению).

Оглöм, оглöма изъезженная, разбитая, ухабистая (о дороге).

Огыртс'ыны обратиться в жар, в раскаленный уголь (о дровах).

Одал'тны отдалять, отдалить.

Одал'тс'ыны отдаляться, отдалиться.

[Одзöс]: бөр ≈ Пч. дверь, ведущая из сеней в сарай.

Одйöз впереди идущий, прокладывающий дорогу на лыжах.

Одйöзалны прокладывать дорогу (зимой).

Однöзубича толстый холст, однозубка обл.

Одрыгн'итс'ыны отрыгнуться.

Одушитс'ыны страдать удушьем.

Од'өрөн' совсем, совершенно; очень; ≈ абу совсем нет ничего;
≈ дыш очень ленивый.

[Оз'им]: кол' ≈ Д. С. всходы хвойных деревьев.

Окан'итны П. самовольничать.

Окмөдны Пч. собирать, накопить, скопить.
Окөвэрт точно, обязательно; ≈ тадз точно так; ≈ воас обязательно придет.
Ол'уртны Пч. стонать, хныкать.
Он'өгум П., он'ө из гум Пч. дикая морковь, бутень.
Он'омакө тихоня, медлительный человек.
Опыт опыт.
Опытнөй опытный; ≈ морт опытный человек.
Ослөпина увалень, верзила.
Отал'агйас'ны сливаться (при болезненном состоянии глаз); дыр кө видзөда, отал'агйас'ө ставыс если долго смотрю, всё сливается.
Отаправэс' Д. одинаково правы.
Отарө-мөдарөас'ны двуличничать, быть двуличным, непостоянным в решении (тех или иных вопросов).
Отл'эк облегчение.
Отмыдаыс' одинаковое количество раз.
Оттө Пч. ишь ты; ах ты.
Отторө: вэк ≈ все время, постоянно.
Отшайаннөй отчаянный.
От'вэдайтны отведать; проверить.
От'иклапөл Пч. одна сторона реки.
Ошалан: ≈ томан У.-И. висячий замок.

П

Па чулки А. П. шерстяные носки.
Паг П. дощечка для соединения сломанных частей.
Пагйалны соединять, скреплять дощечками; пришивать.
Паджс'ыны притупиться; наморщиться; майөг помыс паджс'ө-ма кончик кола притупился.
Пад'эр С. непогода.
[Пай]: ≈ йукөд часть, доля, пай; ≈ йукөдтөг без пая.
Пайас'ны войти в долю, войти в пай.
Пайгөс Д. С. мелкий, неглубокий, с низкими краями; ≈ тас'ти неглубокая миска; ≈ чуман берестяное лукошко с низкими краями; ≈ пыж Пч. мелкодонная широкая лодка.
Пайс'из'ны опешить, удивиться, растеряться.
Пакмыны выкипеть, выпреть (напр., о шах); сохнуть, пересохнуть (во рту, в горле).
Пакө кличка черной коровы, у которой пахи белые.
Палачуйтны быть палачом.
Палскыны накинуть, набросить (шаль на плечи), разостлать (брезент на землю).
Палси'итны раскрыть, развернуть (напр., шаль).
Палчөг П. дранка, толстая щепя.

Пал'ша ложь, ошибка; неверно, неправильно сказанное, сделанное.

Пал'шивой ложный, фальшивый, неправильный, ошибочный.

[Памэг']: ≈ выло бос'ны принять, взять во внимание.

Папорт У.-И. вид папоротника.

Палу детск. хлебушко; йума ≈ Пч. ржаные сочни, наполненные солодяной кашей.

Палурка Пч. пресная лепешка.

Парбан': ≈ пуктыны Пч. наказать, отругать, задать жару.

[Парйа]: джуджыд ≈ төрэлка С. глубокая тарелка; л'апкыд ≈ төрэлка С. мелкая тарелка.

Парквайны Пч. удивившись, внезапно остановиться.

Паркйыны царапать, нацарапать.

Парөвой: ≈ му пар.

[Парсас'ны] Пч. измываться, издеваться, капризничать.

Партөвой: ≈ доз полуштоф.

[Пас]: пэс ≈ метка на дровах; туй ≈ вежи, метки на дороге; ас ≈ вылас воис пришел в себя; пасс'ыс вошлас'ө забывается.

Пасйөд метка.

Паслук пастух.

Паслучайтны пасти скот.

[Пас'көм]: мам йай пас'көма совсем голый; в чем мать родила.

Пас'кыд кил' А. У.-И. дорожной кил' П. подорожник бот.

[Пас'сөдлыны]: вом ≈ зевать; перен. болтать, выбалтывать; эн пас'сөдлы вомтө не болтай лишнего.

Паткыртны скинуть, прокинуть; бродить.

Паткыртс'ыны прокинуть, закинуть; ырөш паткыртс'өма квас прокис.

Патлук деревянная лопатка, небольшое весло.

Патрак Пч. шалаш, укрытие; лыс ≈ шалаш из хвои; турын ≈ шалаш из сена.

[Патс'өр]: ичөт ≈ У.-И., ичөт пач выл А. площадка на кожухе русской печи.

Пашина Пч. паховая часть кожи, шкуры.

[-Пи]: коз ≈ молодая ель; кыз ≈ молодая берёзка; сус ≈ молодой кедр; пожөм ≈ молодая сосенка.

Пидзал'ик, пидзал'икчан' А. Д. П. Пч. С., чибал'ик, чибал'ук У.-И. колено, колени; пидзал'ик, пидзал'икчан' выло А., чибал'ук У.-И. выло султны встать на колени; пидзал'ик, пидзал'икчан' йылас копрас'ө на коленях кланяется.

Пил'ич А. У.-И. щербина, зазубрина; пил'ича кашн'ик горшок с отломанным или отбитым краем.

Пипөл выводок; ≈ утка утенок (этого года); ≈ дозмөр молодой глухарь (глухарь этого года).

[Пирөг]: чэриа ≈ рыбник; кузйа ≈ пирог с начинкой из полевого хвоща.

Пискала С. разборчивый, прихотливый в еде.

Пискан: с'өла ≈ манок на рябчика.

[Пис']: ≈ пу кож ходули.

[Питор]: дополнительный промежек обл. в стоге сена.

[Пиштшал']: бийа изйа ≈ кремневое ружье.

Плашкиа: ≈ томан плоский замок; ≈ ис'эрга плоские сережки.

Плõш: ≈ и рядом сплошь.

Пл'эт витушка, плетенка.

Под носок, носки; ≈ бõрл'а пятка носка.

[Под]: ≈ вуджõр силуэт; очертание; муртса ≈ вуджõрыс тыдалõ еле силуэт виднеется.

Подворот'н'ик подворотня.

[Поддин]: му поддина с широким основанием.

Подйыны доставать, достать (до дна).

Подол' Пч. продольник.

Подол'ас'ны ловить рыбу продольником.

Подсок подпора, подставка (для крепости).

Под'сис'н'ик подсвечник.

[Пожõм]: вэж кача ≈ П. сосна с зеленой корой; с'õд кача ≈ сосна с черной корой.

[Поз]: пон ≈ собачья конура; пэс ≈ Пч. дровяник.

[Позтыр]: õкõн'ча ≈ А. П. в оконной раме стекла большого и малого размера, взятые в совокупности; ыджыд ≈ большие оконные стекла; ичõт ≈ маленькие оконные стекла; дзон' ≈ жугõдис разбил все оконные стекла; од'д'ала ≈ С. сшитые лоскутки, приготовленные для лоскутного одеяла.

Поз'ана подходящий; тайа мортыс ≈ человек этот подходящий.

Покона сорочка (перепонка или пузырь, в котором родится ребенок).

Полубат'эн'ки полуботинки.

Полупас' полушубок.

Пол'иктыны пыхтеть, тяжело дышать.

[Пом]: стоб ≈ копчик, последний позвонок.

Помны сделать запруду, плотину.

Помс'õдны закончить.

Помс'ыны кончиться, прийти к концу; исчезнуть.

[Пон]: кыр ≈ кобель.

Понкол'к дождевик.

Поплавэн' плавная сеть.

Поритны сделать желобок на оконной раме или подоконнике; срезать вдоль боков рыбу для засолки; перерыть, разрыть, обшарить; му ≈ мыйкõ корс'игõн перерыть землю при поисках чего-то.

[Порк] пузырь (напр., на воде).

Порыша Пч. оттопыренный.

Порышс'ыны топорщиться, оттопыриться; плат'т'õ соскыс порышс'õма рукава платья оттопырились.

Порыштны Пч. топорщить, оттопырить.

[Пороз]: ыж ≈ баран.

Пороз'итс'ыны быть в течке (об овце).

Порс'алны собрать снопы в крестец (по 7 — 10 шт.).

[Пос]: сарай ≈ Пч. помост для въезда в сарай, на сеновал.

[Потны]: пин' ≈ прорезаться (о зубах).

Потшва: ≈ кэр фундамент, самое нижнее бревно строения.

[Поча]: вир ≈ о краснощеком человеке.

[Пошта]: ≈ йам почтовая станция.

Пөгубитс'ыны погибать, попасть в беду.

Пөдөм: ≈ вис'өм удушье.

Пөдөн'ча: с'ура ≈ подойник с рыльцем.

Пөдсад всходы; туры́н ≈ всходы посеянной травы.

Пөдтуг ремешок, прикрепляющий пришивное суконное голенище зимней обуви к поясному ремню.

Пөжас печеная рыба; ком ≈ печеный хариус.

Пөжас'өм выпечка; количество выпеченного; өт'и ≈ н'ан' одна выпечка хлеба.

Пөйав, пөйавтор незначительное количество, очень мало, очень немного; еле видное, еле заметное.

[Пөлөн]: с'оон ≈ полтора́ста; с'урсо́н ≈ полторы тысячи.

[Пөлөс] нужный; необычный, непривычный; необычно, непривычно; талун Л'энаны́м абу да кэрканы́м ≈ сегодня нет Лены и в доме необычно.

Пөлуд': с'у ≈ дух во ржи (в образе женщины).

[Пөл'тны]: ныр ≈ надуться, рассердиться.

Пөплавэн' невод для ловли семги.

Пөр: а́йа ≈ утром, в утренние часы.

Пөридайтны Пч. переливаться красками (о небе).

Пөрийөг, пөрийөд Пч. обман, соблазн; с'ин ≈ обман зрения.

Пөрийөн: пыжөн и ≈ кылтис он поплыл на лодке, взяв с собой все необходимое; нортаас' и пөрьяас' найа мунисны они ушли с нартами, взяв с собой все необходимое.

[Пөрны] умереть; олигкости пөри неожиданно умер.

[Пөртмас'ны]: с'ин водзын ≈ мозолить глаза.

Пөру Пч. своевременно, вовремя; ≈ кодо́ уджалны своевременно надо работать.

Пөслушайтны слушаться, быть послушным.

Пөсо: йөз ≈ куз'а вöчны делать что-л. по указанию других.

Пөс'акылны С. ломить, мозжить, колоть (о частях тела).

Пөтйыны Д. снять, снимать шкуру (напр., медведя).

Пөтурайтны Пч. думать, соображать; обращать внимание.

Пөч: ≈ мам бабушка по отцу.

Пөчушко С. бабушка.

Прад'илө А. пряжа.

[Праз'н'ик]: госпотско́й ≈ религиозный праздник.

Прак очень; ≈ дыш очень ленивый.

Пракмунны, пракөмунны пойти прахом, погибнуть.

Привал'нөй привальная доска, пришиваемая к верхнему набою лодки.

Прижим: прижимө воны Пч. оказаться в тупике, в безвыходном положении.

Притвѡр Пч. перебродившее тесто до размешивания, разминания.

Притвѡритны подмесить, сгустить перебродившее тесто.

Прит'ажитны Пч. присягнуть, дать присягу.

Пропад'ина, пропаштшѡй Пч. пропавший, пропащий (о скоте).

Проса: пожом ≈ Пч. мужской цвет сосны.

Прѡвѣдайтс'ыны Пч. следить, наблюдать, опознавать.

Прѡкир Пч. транжир.

Прѡкучитны Пч. прогадать, ошибиться.

[Прѡст]: ≈ тшѡка болтун.

[Прѡс'гитс'ыны] П. помириться.

Прут'ѡй-прут'ѡй возглас, которым подзывают телят.

Прыштшитны Пч. брызгать, прыскать (водой).

[Пу]: л'анѡд ≈ дерево с гнилой сердцевинной.

[Пуалны] прыгать с дерева на дерево (о белке).

Пуга С. завязь (о ягодах).

Пугаас'ны С. завязаться (о ягодах); нырпом пугаас'ѡ нин на морошке уже появилась завязь.

Пудзыр-падзырмунны Пч. смяться, помяться, поломаться.

Пузгыртс'ыны нахохлиться, съежиться от холода (о птичках).

Пузлас'ны рыться.

Пукалан: ≈ ва стоячая вода.

Пукас: чужѡм ≈ Пч. облик лица.

Пукач П. сидение на лодке.

[Пукс'ѡдны]: н'ан' ≈ С. посадить хлеб в печку.

Пукыл', пукыл'ка А. шерстобитный смычок.

Пул'яалны, пулк'яалны Пч. развеяться; пас'кыд плат'т'ѡ пул'яалѡ широкое платье развевается.

Пулы лопатка (спинная); ≈ пом акромияльный отросток лопатки.

Пул'и-пал'и Пч. болтливый, пустословный.

[Пунт]: Пч. пѣрвой пунтыс оз судзс'ы *перен.* одного винтика не хватает (*букв.* первого фунта не хватает); пѣрвой пунтыс кокн'и дурачливый (*букв.* первый фунт лёгкий).

[Пур]: пѣс ≈ дрова в печке, сложенные клеткой.

Пургыл': ≈ код' полный, упитанный (о детях, детенышах).

Пургыл'алны катать, валять (напр., в снегу).

Пургыл'тс'ыны опрокинуться, свалиться.

Пуркѡшитны вьюжить; мести (о погоде).

Пуркыд рыхлый, пушистый (о снеге).

Пурмыны забиться, засориться, закупориться; загрязниться.

Пурѡдны Пч. натравливать, науськивать.

Пурскыны: ≈ -бѡрдны всхлипывая плакать.

Пуртик песчаное место, где барахтаются, купаются домашние птицы и лесная дичь.

Пуртѡса: ≈ бѡбѡ бобы.

Пурышс'ыны встать в угрожающую позу.

Пустѡй непослушный, озорной.

Путкыртны А. У.-И., пугритны Пч. валить; клубясь подниматься вверх (напр., о дыме); быстро и дружно расти (о сельскохозяйственных культурах).

Пут' толк, прок; **пут'төм** беспутный, бестолковый.

[**Пучöй**]: капуста с'ойыс' ≈ капустный червь.

Пучөр ствол дерева.

Пушка пул'а белемнит.

Пушкөдны пушить, делать пушистым (подушку, перину); взбивать (волосы).

Пушмунны подняться, стать пышным (о тесте, хлебе).

Пуштыны-мырс'ыны трудиться через силу.

[**Пыдöс**]: чугу́н ул ≈ подставка под чугу́н.

Пыдöсас'ны Пч. иссякнуть, прийти к концу; с'ила пыдöсас'ис сила иссякла.

[**Пыдöстөм**]: ≈ с'ила бесконечная, адская сила.

[**Пыжа**]: ≈ ва уровень воды, необходимый для плавания на лодке.

[**Пыз'а**]: ≈ зэрöн зэрö идет очень мелкий дождь, моросит.

Пыз'з'ыны-койалны разбрасывать, бросать, в разные стороны.

Пыз'итны А. П., пызöдны Пч. моросить, кропить.

Пыл'н'итны разбить, сломать.

Пыр-пыр сквозь, насквозь; ыллаад пэтан да, ≈ мунö тöлыс выйдешь на улицу, и насквозь проходит ветер.

Пыркыс' соринка.

Пыркыс'с'ыны засориться (о глазах).

Пыркыс'тны засорить (глаза).

[**Пырны**]: ≈ гоз'яа коластö расстраивать семейную жизнь; картаа ≈ Пч. войти в дом жены (в хозяйство тестя); уз'выл ≈ любить поспать.

Пырс'а: тай'яс ≈ из-за них.

[**Пысалны**] вдеть; пэрина эжöд ≈ вдеть постельную наволочку.

Пытшкöсса: ≈ кэрка дом с комнатой.

Пышкыны шептать.

Пышнöй пышный; ≈ вурына бал'а овечка с пышной шерстью; ≈ бöж пышный хвост.

[**Пэгралны**] царапать; гырдöдз пэгралöма до крови нацарапал.

Пэграс'ны царапаться, чесаться.

Пэгыртны царапнуть.

Пэджга годовалый олень.

Пэджгыр вздернутый (о носе).

[**Пэж**]: ≈ вома сквернословный.

Пэл'з'ыны Пч. отбиться, отойти (от стада).

Пэл'итс'ыны см. вожас'ны-пэл'итс'ыны.

Пэл'н'ан' пельмени.

Пэл'ыштны отколоть, расщепить.

Пэнз'итны чистить пемзой.

Пэннöй: ≈ пон злая, кусающаяся собака; ≈ пон код' как злая собака.

Пэн'ичайтны Пч. пенять, досадовать, укорять.

[Пэргыл'тны] свернуть, вывернуть.

Пэритны сделать перила; ≈ крин'чõ сделать перила на крыльце.

Пэртас, пöртас облик; сходство; сы пöртаса чужõмыс лицом совсем как он.

Пэрэвод Пч. привычка, обычай; сылõн сэтшõм пэрэводыс у него такой обычай.

Пэрэвод в основном; мийан мужик ≈ у нас в основном мужики.

Пэрэвэд'итны Пч. переставлять (с места на место); осудить, осуждать (людей).

Пэрэмәннõй сменный; ≈ вöлийасõн сменными лошадьми.

Пэрэштшапитны перешеголять.

[Пэсны] сбивать, сбить, пахтать (масло); обшить; йаштшик кöртõн ≈ ящик обшить железом.

Пэшкыл': ≈ томан внутренний замок.

Пэшкыл'тны поднять, задрать (напр., рубашку); надуть; чуш ≈ надуть губы.

Р

Радуйас'а радостно, радуясь, с радостью, с восторгом.

Раз находящийся в разбросанном виде, в беспорядке; ≈ кэр в беспорядке лежащие бревна.

Разгыны расходовать нерасчетливо, бросать на ветер (о деньгах).

Разйыны бросать, кидать; рассеять, развеять в разные стороны.

Раз-пэл': ≈ олны жить в разных местах.

Раз'н'итс'ыны Пч. оторваться, отрываться, отделиться, отделяться; картапэл' раз'н'итс'õ пужйаллõм бöрын картофель отделяется от ботвы после инея.

Ракас'ин см. катшас'ин.

Рал'н'ик сошник, лемех; ай ≈ Пч. большой лемех; эн' ≈ Пч. малый лемех.

Раммõдс'ыны успокоиться; укротиться, сделаться смирным.

Ризи-ротки ветошь, лохмотья.

Робот'л'ив Пч. работающий, трудолюбивый.

Рога смола, смешанная при ее варке с золой (служит для просмаливания лодок).

Роз: ≈ коста неполный колос, когда из-за плохой погоды не во всех его ячейках имеется зерно.

[Роз']: пу ≈ У.-И. дупло (в дереве); роз'а пу с дуплом (о дереве).

Роз'õс'лыны образоваться ямкам; роз'õс'лõм вом бока с ямками на щечках.

Ройас'ны Пч. питаться лишайником, древесным мхом.

Ройс'алны обомшеть (о дереве).

Рот Пч. рвань, лохмотье, тряпье.

[Роч]: ≈ гоб Пч. белый гриб.

Родас'ны родниться, породниться.

Родйас'ны держать родственную связь; зняться, водиться; бывать (родственникам) друг у друга.

Родйоса: ≈ чан' рысистый, быстроходный жеребенок.

Родйыны быть похожим на кого-л. из родственников; ≈ д'эдлы быть похожим на деда.

[Родн'а]: с'ул пом ≈ дальние родственники.

Родова родня, родственник.

Родос': зэл ≈ Пч. близкие родственники.

Род'э Пч. вроде.

Розбой разбойник.

Розвал: ≈ ва полный разлив, повсюду разлилось.

Розгыл' щедрый, нерасчетливый; бесхозяйственный; разиня, зевака, растеряха.

Розгыл'тны раздать, раздавать; быть щедрым; тайа ставсö розгыл'тö-с'этало он все раздает.

Розйа: ≈ чулки чулки, окрашенные маренуо.

Роз'л'ив Пч. разлив; ≈ бос'тома разлилось кругом, вода вышла из берегов.

Роз'л'ивитны Пч. выйти из берегов, разлиться кругом.

Роз'мэр деревянный циркуль.

Роз'мэритны прочертить циркулем.

[Ром]: йугыд л'ом ≈ светло-коричневый; пэмыд л'ом ≈ темно-коричневый; ру рёма А. темно-коричневый; пэмыд н'удзвиж ≈ темно-зеленый; пöжөм йол ≈ кремовый; нырпом ≈ оранжевый, желтый; му рёма гөрд темно-красный; бл'эднöй гөрд ≈ бледно-красный; тури виж ≈ болотная зелень; рөзйа гөрд ≈ светло-красный, ярко-красный.

Рöман романовская овца.

Рөствөр Пч. тесто, недопеченное место внутри хлеба.

Рөс'т'итны Пч. прорасти, пустить ростки (о картофеле); закрепить, укрепить (вожжи к кольцу уздечки); надставлять, наставлять, добавлять, сращивать, завязывать (к короткой веревке).

Рөс'т'итöдны прорастить, проращивать; яровизировать; картапэл' ≈ проращивать картофель; завязывать, сращивать (концы веревок).

Рөс'т'итс'ыны Пч. прорасти; пускать ростки; надставлять, добавлять, сращивать к чему-л.

Рөча: ≈ пэл'пом крутые плечи.

Рубэч прорость; свилеватый, косой слой в дереве; рубэча кызд береза с проростью.

Рува-дува У.-И. с норовом, с характером.

Ругайтны отругать, разбранить; истрепать, запачкать.

Ругайтс'ыны ругаться, браниться; запачкаться, истрепаться.

[Руд]: йэждол ≈ светло-серый.

Рудук кличка серой овцы.

Рука: ≈ морт симпатичный, милый, приятный человек.

Рук-рак ненужное, негодное, бросовое; ненужная мелочь.
Румвиз'ны быть безоблачным (о небе).
Румгѳдс'ыны Пч. насупиться.
Рэбйыны быстро клевать.
Рэвгыны реветь, орать, громко плакать, кричать.
Рэзѳб Пч. быстрый, проворный, расторопный; старательный, трудолюбивый, усердный.
Рэзѳб: йол' ≈ Пч. разлив верховья лесного ручейка.
Рэмэннэй: ≈ морт Д. нестарый, крепкий человек.
[Рэмэслѳ]: ≈ кутны Пч. иметь ремесло колдуна, заниматься порчей, колдовством; ≈ кутыс' знахарь, колдун.
Рэпича: рэпичаа кызд пу косослойная береза.
Рэшэт решка; ≈ ал'и орол решка или орел.
Рэшэт'итс'ыны играть в орлянку.

С

Саалны Пч. запрячь, впрячь; взнудать, надеть узду.
Сабан сабан *обл.* (вид сохи).
Саван саван *обл.* (погребальное одеяние из белого холста для покойников).
[Сад] Пч. посадка; ботан ≈ посадка ботальной сети; кулѳм ≈ посадка ставной сети.
Саз'ыны запачкаться сажей.
Сайкѳдны остудить, охладить; похолодать, стать прохладней.
Сайѳд: водз ≈ П. передник, фартук.
Сала сало *обл.* (черта, кон в детских играх).
Сал' безветренная пасмурная погода; запачканный, засаленный (об одежде, о руках).
Сал'мыны засалиться; запачкаться; потемнеть, потускнеть.
[Сал'н'ик] Пч. плосечная светильня.
Сандал'н'ик, сандал'ик сандальник *обл.* (холщевый косоклинный сарафан, окрашенный сандалом).
Санѳдны тыкать, ударять обо что-то.
Сап-сапала много, сплошь.
Сарапилѳ неряха, неаккуратный человек.
Сарапинка Пч. холст с узорами своей выделки.
Сарига Пч. шершавый, шероховатый.
Саригас'с'ыны Пч. стать шершавым, шероховатым, заскорузнуть, огрубеть.
Сарип С. жестяная полоска или расщепленная лоза, которыми прикрепляют пятку косы-горбуши к рукоятке.
Сарйа с норовом.
Сарѳм см. чарѳм.
Сарѳмалны см. чарѳмтны.
Саткѳй см. шаткѳ.
Сбас украшение.

Сбас'итны украшать, украсить.

Свѣйэвѣд'итны Пч. настаивать на своем, упорствовать, упрямиться.

Ситнопйѣдны см. нопйалны.

Ситнопйѣн см. ноп.

Скан см. кан.

Сканйас'ны см. канйас'ны.

Скод'итс'ыны Пч. совпадать, подходить, годиться.

Скокийалны, скокийыны скакать, прыгать обеими ногами (о человеке) или всеми четырьмя (о животных).

Скоkn'итны обмануть, подкузьмить, обделать.

[Скѣба]: ≈ код' чорыд как скоба тверд (о скупом человеке).

Скѣпун орлан-белохвост; скопа.

Скѣритны-чишколtnы палить, опалить; жечь, обжечь; скѣритѣ-чишкалѣ да ул' ловѣма н'ан' шѣрыс жжет, поэтому хлеб получился сырой.

Скуд'итны Пч. экономить, скупиться.

Скус Пч. вкус.

Слабитс'ыны Пч. слабеть, худеть.

Славитс'ыны Пч. прославиться; хвалиться, бахвалиться.

Славн'ича хорошая, завидная девушка.

Славѣн-главѣн прославленный, главный, всех лучше.

Слан': ≈ код' крепкий, сильный.

Слѣйа толковый; ≈ сийа мортыс толковый он человек.

[Слѣймыны] случиться, бывать, получиться, удаваться.

Слык: ≈ н'э слава ни слуху ни духу.

Сможайтны Пч. возмужать.

Сморѣд' смрад, запах горелого.

Снагаа А. П. У.-И. видный, дородный, здоровый, сильный.

Собитны бродить, брести (по грязи, снегу, воде).

[Сѣй]: ≈ гуран сгиб локтя; ≈ вуж предплечье.

[Сѣл]: ≈ утка солонка, сделанная из березового нароста, походя на утку.

Сопыл'тс'ыны прилипнуть, пристать (о снеге, грязи).

Сорн'ича: пожѣма-козйа вѣра ≈ сосновый бор с ельниковым подростом.

Сорѣчка Пч. флюгер с флажком.

[Сѣс]: йѣс' ≈ Пч. не зашитая к стану верхняя часть женской сорочки, выступающая над сарафаном; ≈ вѣм дѣр манжет.

[Сѣч]: соча-вока чукар сестры с братьями.

Сѣчка Пч. двоюродная сестра.

Сѣшка колья, на которые вешают сети для сушки.

Сѣглас'итны Пч. согласовать.

[Сѣзгыны] ныть, просить надоедливо.

Сѣкрут Д. вдруг, сразу.

Сѣпитны твердить, говорить нудно об одном и том же.

Сѣпѣч Пч. руль лодки.

Сѣрба навет, клевета, кляуза.

Сөрвайтны Пч. срывать.

Сөрвитны: ≈ олѳм разбить жизнь.

Сөрйалны см. сөрэйас'ны.

Сөрмѳс поперечина, перекладина на носу и на корме лодки для перетаскивания лодки.

Сөрмыны перезреть, затвердеть, одеревянуть, стать жестким (о стеблях растений).

Сөрэй: сөрэйѳн С., сөрйаан Пч. ворсны играть в пятнашки, в салки.

Сөрэйас'ны С., сөрйалны Пч. запятнать, засалить (при игре в прятки).

Сѳстѳмтны помыть, почистить.

Сполнѳвѳй полный; настоящий; созревший; ≈ морт настоящий человек; ≈ тус' созревшее зерно; ≈ дзон' тѳлыс' полная луна, полнолуние.

Спорѳ: ≈ сылѳн кийыс Пч. лёгкая у него рука, счастливая.

Спровора проворный, живой, энергичный.

Спут'и-спут': ≈ вис'талны подробно, детально, досконально рассказать.

Сроду вовек, никогда.

[**Став**] группа родственников по происхождению; потомки; поколение; стая; бат' ставас мунѳма в отцов род пошел; употребляется в составе названий деревень: Митрѳпанстав Митрофаново; Игѳстав Игнатьево; Порс'став Свиныно; Гришѳстав Гришино; Пырйастав Пыряево; дзодзѳг ≈ стая гусей; утка ≈ стая уток.

Ставбыд всё, всего.

Ставка стог с тремя промежками.

[**Стат'**] толк; порядок.

Стат'нѳй: ≈ с'орн'и толковый разговор.

[**Страк**]: ≈ с'этны настращать, строго предупредить.

Страл'н'ича уборная, отхожее место.

Страмнѳйа Пч. неряшливо, нечистоплотно.

Струба колодец; ламповое стекло.

Струбйыны оградить, сделать оградку; ≈ гу оградить могилу.

Стрэл'эч: лѳз ≈, ай ≈ синяя стрекоза; эн' ≈ стрекоза самка; гачтѳм ≈ долгоножка, длинноногий комар; *шутл.* голоштанник (о маленьких детях).

Стукйалны скакать, прыгать.

Стукн'и см. ступн'и.

Стукот'итны Пч. стучать.

Ступа чурбан, обрубок дерева для сидения.

Ступн'и У.-И.; стукн'и Пч. обувь, похожая на тапки.

Ступэй неходкая, с тихой походкой (о лошади).

Ступэн' супонь.

Ступэн'а: ≈ туй ступенчатая дорога (со следами копыт животных).

Стырл'ивѳй сварливый, бранчливый, вздорный; ≈ баба вздорная женщина.

Сугрива Пч. небольшая оттепель зимой.

Сузлайтны Пч. загрязнить, запачкать; перемешать (всё грязное).

Сузлайтс'ыны Пч. загрязниться, запачкаться.

Сул'ийа бутылка; стекляшки, осколки фарфоровой посуды.

Сул'муйтны путаться, мешаться друг другу.

Сумл'айтс'ыны, **сумл'ивайтс'ыны** сомневаться.

Сумл'ит'эл'нõ сомнительно.

Сумл'эн'нõ сомнение; $\approx$ бос'тис сомнение взяло.

Суморошнõй У.-И., **букыш** хмурый, пасмурный, сумрачный (о погоде).

Сунгырас'ны Пч. нагибаться, наклоняться.

Сунгырвиз'ны Пч. быть в наклонном, согнутом положении.

Сунлабич А. Пч. У.-И., **сунõй** лабич П., **заловка** У.-И. **залавка**, **залавок** обл.; кухонный поставец.

Сун-санмунны споткнуться и упасть.

Сунтшикас'ны спотыкаться, спотыкаясь падать.

[**Сур**]: **чукйа** **быгйа** $\approx$ пенистое пиво.

Сурõпат'итны Пч. возиться, копошиться (чаще с приготовлением пищи).

Сурсмунны Пч. быстро и крепко заснуть.

Сустук С. косточка на ноге у животных, находящаяся между бабками.

Сус'эдство С. соседи.

Сутовка: $\approx$ бэд' палка при игре в прятки.

Сутолки: **сутолкйõн** **ворсны** А. играть в палочку-выручалочку (в детской игре).

[**Сутуга**] провод (телеграфный).

[**Сутш**] совсем немного, мало; $\approx$ мэ сийõ тõда совсем мало я его знаю.

Сутши-кэтши: **сутши-кэтшиõн** **вайõны** **н'ан'сõ** **магаз'инас** поне-много и в разное время привозят хлеб в магазин; $\approx$ олны жить то в достатке, то в бедности; жить ссорясь и мирясь.

Сутэрõб торопливый.

Сылна так далеко.

Сып: $\approx$ лэптыны А., **сыптõн** **гõрны** П. вспахать по одной борозде в два слоя: сначала снять дерн, а затем поднять рассыпчатую землю.

Сыр: $\approx$ пом кõтас'ны насквозь промокнуть.

Сыркмунны обессилеть; дрожать от усталости.

Сыркõдны Д. набросить петлю.

Сырсьыны С. летать с ветки на ветку (о птичках); вешать снопы на суковатый стожар.

Сычвиз'ны Пч. сидеть неподвижно, без дела, сложа руки.

Сэз'дны-йугз'ыны проясниться, проясняться.

Сэпыл'тны прилипать (о снеге).

[**Сэрõг**]: **пэл'** **сэрõгõн** **кылны** слышать краем уха.

Сэс'с'а, **сэс'а**, **эс'а**, **с'а**, **с'с'а** потом, затем.

С'арөб: с'арөбөн с'аркөдө-лыд'д'ө читает быстро, без запинки.

С'виркайтны сверкать; малан'н'а с'виркайтö зарница сверкает.

С'вэз': пач вом ≈ (железные) связи в устье печки.

С'вэрк рывком; ≈ чэтс'ыштны рывком вскочить.

С'вэрсйыны вешать снопы ячменя на сучья комлем вверх.

С'вэрскөптыны вскочить; вспрыгнуть на что-л.; перепрыгнуть, перемахнуть через что-л.

С'вэт'ил'н'а фитиль.

[С'и]: ≈ гаг волосница, волосень, нарыв на пальце.

С'ибдөг зацепка, предмет, за который зацепляются сети.

С'ибус Пч. нисколько; ≈ абу нисколько нет; ≈ ог взрит нисколько не верю.

С'ивөдушка северная порода красной лисы, сиводушка обл.

[С'игөртны] вершить, свершить (стог сена).

[С'из'дыс'ан]: ≈ чэр топор для насечки (жерновов, брусьев).

[С'ийөс]: пон ≈ собачья сбруя, лямки.

С'ик группа родственников по происхождению; потомки; вок ≈ братья; соч ≈ сестры.

С'ил'итс'ыны навязываться, приставать.

С'ил'нө очень; ≈ уна очень много; ≈ пэмыд очень темно; ≈ дыр очень долго.

С'ил'ством Пч. С. силой, силком, насильно.

С'имочка Пч. метлица, полевица (трава).

[С'ин] короста в бересте; с'инмөс' с'умөд коростою покрытая береста; сыл ≈ жиринка, капли жира на поверхности супа, молока; шырк'ан ≈ Пч. ячea с подвижным узлом (о неводе); ≈ көр-тым выкуп, вознаграждение за находку.

[С'инва]: кос ≈ пустые слезы; ≈ банөн сквозь слезы, печально.

С'инйыны: ≈ -артйыны следить, наблюдать, замечать, присматриваться.

С'инкомул тайком, скрытно, без свидетелей.

С'инма зоркий, остроглазый.

С'иркол' Пч. комочки смолы на дереве на местах среза или трещины.

С'ирмыны просочиться смоле.

С'иротуйтны быть сиротой, расти сиротой.

С'ис'талны приближать, подпускать к себе.

С'итка накомарник с сеткой из конского волоса.

С'мэжу Пч. на одной меже; смежный.

С'мэки'итни последить, проследить.

[С'мэрт]: ≈ улөдз вомөн полз'өма до смерти испугался.

С'н'ич: ≈ выл' совсем новый.

[С'о]: с'юөн-пөлөн полторы сотни.

[С'о]: ≈ с'өкыд пал'тоыс очень тяжелое пальто; ≈ н'имкод' очень приятно; ≈ т'эшкод' очень смешной; ≈ с'эрам пэтө очень

смешно; ≈ таколскöй, ≈ нима так и надо; ≈ збыл' точно, без преувеличения; ≈ вэс'код'ас всё равно.

[С'ой]: ≈ ступа *шутл.* глиняная ступа (о неповоротливом, маленьком человеке).

С'ол'эб дощатое основание нарты.

[С'ор]: с'у ≈ вешала для сушки снопов.

С'орйöммыны Пч. припоздниться; затянуться; с'орйöммöма кад-дыс время затянулось.

С'орйыны вешать сырые снопы ржи, ячменя на вешала.

С'оыс'а бука.

[С'öd]: ≈ лэптöд немаркий товар, немаркая вещь.

С'ödвиз'ны чернеть, темнеть.

С'ödгöм темноватый.

С'ödйыны привыкнуть; с'ödйан да мусажык ловö привыкнешь и милее будет.

[С'ödöб] очертание, силуэт; ≈ муртса тöдс'ыштö очертание еле заметно.

[С'öктöдны] *перен.* ударить по рукам.

С'öмчэр, с'эмчэр С. луток (вид утки).

С'про-с'про возглас, которым подзывают лошадей.

С'т'энмöвöй настенный; ≈ лампа настенная лампа; ≈ часы настенные часы.

С'упай, с'уапай доля, получаемая за рыболовные снасти.

С'уа: ≈ н'ан' ржаной хлеб.

С'угйалны блестеть, отливаться (при колыхании, колебании, напр., длинной бахромы).

С'уйлöd Пч. затычка; то, чем забивают, заделывают щели.

[С'уйс'ыны] устать от сидения.

С'уктым: йи ≈ Пч. скопление ледяных глыб.

С'уктыны Пч. образовать затор (о ледяных глыбах).

С'ултны Пч. дрожать мелкой дрожью; трястись.

С'ултöдны трясти, дрожать.

С'ул'гыны, сул'з'ыны щебетать, пищать (о детях, птицах).

С'умалны: вир пэтö кынöм с'умалö А., с'өлöм пыдзыртмөн кынöм с'умалö, л'эк быртöдз кынöм с'умалö У.-И. страшно есть хочется.

[С'умöd]: разман ≈ твердая береста, покрытая струпами, коростю; крин'ча ≈ намотанные в клубки полоски бересты; ≈ трубка У.-И., ≈ тубрас А., ≈ трубажка Пч. свиток берестяных пластов.

С'ура сушеные пироги, шанги, приготовленные из ячневой крупы на молоке; ≈ рок каша, приготовленная из сушеных пирогов или шанег.

С'ура: ≈ шэг Пч. бабки; ≈ шэгйөн ворсны играть в бабки.

[С'урйа]: би ≈ головня.

С'уркн'ас'ны сесть, поджав под себя ноги.

С'урöс: лы ≈ скелет (у животных).

С'урöснöй возмужалый; толковый, положительный (о человеке).

С'урөстөм: ≈ морт бестолковый человек.

С'ус'малны Пч. роптать, сетовать, жаловаться; ругаться.

С'ылйа-гырка: ≈ откыза что шея, что грудь одинаковой толщины (о здоровом человеке).

С'эл'анка сдобная лепешка, испеченная на сковородке; карта-пэл'а ≈ А. П. картофельное пюре, поджаренное на сковороде.

[С'эр]: буква с'эрсö оз тöд он неграмотный (*букв.* не знает буквенного узора); тыл ≈ узор, напоминающий сеть; с'уз' с'ин ≈ узор, напоминающий совиный глаз; кöч пэл' ≈ узор, напоминающий заячьи уши; утка лапа ≈ узор, напоминающий утиные лапки; кöр с'ур ≈ узор, напоминающий оленьи рога.

С'эркöдны Пч. нахлестать, набить.

С'эч песец.

Т

Тагöдны Пч., такöдны А. П. У.-И. успокоить, уговорить.

Тал'ма гольян (рыба).

Тамджитны забрать, захватить.

Тасйыны пришить кайму, каемку.

Таскуйтны тасовать (карты).

[Тас'ти]: бöжа ≈ деревянная чашка с ручкой, скобкарь *обл.*

Тинлас'ны толкаться.

Тира-кочакылны радоваться; с'өлөмö тира-кочакылö сердце радуется.

[Тирган] вертушка (на флюгере).

Тирилö Пч. дрожь; ≈ бос'тис начало трясти.

Титшман: ≈ код' плотный, как пресная лепешка.

Тишл'айтс'ыны биться, возиться (на тяжелой работе).

То вот: ≈ мый вот что; ≈ коди вот кто; ≈ көни вот там; ≈ кодлыс' вот у него.

Тоай: ≈ тай, той тай вот, оказывается, где.

Тобрас см. тубрöд.

Токма Д. только.

Тола А. У.-И., толтым Д. Пч., сугроб; занос.

Толаалны А. У.-И., толтымалны Д. Пч. занести, образовать сугроб.

Толкöс А. необщительный; недружелюбный.

Толкöсмыны стать необщительным, охладеть, быть недружелюбным.

Толтым см. тола.

Толтымалны см. толаалны.

Томöн: ≈-бурöн в молодые годы.

Топик: ош ≈ обувь из лосиной или оленьей шкуры, надеваемая поверх пим, валенок.

[Топöдны] умять, утрясти.

Тор: ≈ пэл' настороженные, торчащие уши.

Тотшкӧдс'ан трещотка.

Тотшку Пч. точно, ровно.

Тотшкун: ≈ код' Пч. лёгкий, быстрый на ногах (о человеке).

[Тотшкыны] произносить отчетливо о чем-л.; много всего наговорить.

[Тош]: кругӧвӧй ≈ Пч. круглая борода; чэр ≈ борода топора.

Тӧварышас'ны находиться в приятельских отношениях.

Тӧдӧдны Пч. узнать, выяснить.

Тӧдсас'ны познакомиться.

Тӧдтӧмс'ыны сторониться, чуждаться.

Тӧжӧ-нурӧ: ≈ пуктыны принять во внимание.

[Тӧл]: из ≈ Д. Пч. ветер со стороны Уральских гор (северо-восточный); ≈ гы небольшие волны от ветра; гартан ≈ вихрь, порыв ветра.

Тӧран: ведра ≈ чугу́н чугу́н вместимостью в ведро.

Тӧрнӧс Пч. тормоз в виде веревочного кольца, надеваемого на полозья саней или палка в колесах телеги при спуске горы.

Тӧрны: лы́м ≈ Пч. растопить снег на костре во время охоты в лесу.

Тӧрсмыны застыть слегка (о масле).

Тӧрстыштыны похолодать, подмерзнуть.

[Тӧрӧкан]: горзан ≈ запечный сверчок.

[Тӧрэлка]: джуджыд парйа ≈ С. глубокая тарелка; л'апкыд парйа ≈ С. мелкая тарелка.

Тӧтсаас'ны знакомиться, познакомиться.

Травитс'ыны гибнуть, погибнуть (о дичи, зверях).

[Тракмал]: йумол ≈ ягодный кисель, продаваемый в магазинах; тракмала картапэл' рассыпчатый картофель.

Тракӧшитны дергать, трясти.

Трас'кыны Пч. ругаться, обзывать.

Трас'т страшно, ужасно; очень; ≈ н'ат' страшно грязно.

Троки: ≈ би П. трехлинейная лампа.

Тронйалны гулко отдаваться (звуку в пустом доме, в посуде).

[Труба]: ≈ ведра Пч. бадья.

Трубажка см. с'умӧд.

Трубитны тлеть, гореть, без пламени.

[Трубича] дудка, трубка, стебель (о хлебе).

Трубичаас'ны Пч. идти в трубку (о хлебе).

Трубка см. с'умӧд.

Трун'-трон'нитны зазвенеть, звякнуть.

Трус'нитны посыпать, потрусить, натрусить (напр., соли).

Трӧложитны тревожить, потревожить.

Трӧложитс'ыны тревожиться.

Трэпилӧ бревно, служащее основой крыши, стропило.

Трӧч ул А. У.-И., тӧч ул Пч. высохшие сучья.

Тубрас см. с'умӧд.

Тубрӧд С., тукрӧд А. У.-И., тукрӧс Д., тупрас Пч., тобрас Пч. сверток, узелок.

Тудла У.-И. жердь, служащая для валки леса.

Тужитс'ыны беспокоиться.

Тужл'ив С. беспокойный, беспокоящийся.

[Туй]: ва ≈ русло главного (основного) течения, фарватер.

Тукрөд см. тубрөд.

Тукрөс см. тубрөд.

Тукуртны сложить, завернуть, перевязать, закутать.

Тулз'ыны С. зарастить, обрастить лесом.

Тултан охотн. палочка в слопце (один конец заострен, а в другом имеется углубление для вставки конца рогульки).

Тул'айтс'ыны копаться, возиться (в чем-то жидком).

Тул'гыны обмакнуть (напр., кусок хлеба в масло).

Тул'л'өдлыны макать (напр., в масло).

Тумаш шум, ругань.

Тумашитны давать тумак; шуметь, реветь, сильно лаять; понойбойды тумашитө-ултө собака целую ночь лает.

Тумашка тумак; ≈ с'этны дать кому-н. тумака.

Тунштшик колдун.

Тун'ө в туне, совсем; ≈ вошны совсем пропасть.

Туө-буө: ≈ пэтны стать явным; выйти на людское обсуждение.

Тупкөсә, тупса С. закрытый, прикрытый.

Тупл'өсмыны сделаться круглым, округлиться.

[Тупөс']: луныс'са ≈ Пч. С. небольшой круглый хлебец из ржаного теста; луныс'са ид ≈ ярушник.

Тупөс'а: ≈ кампэт подушечка (конфеты с начинкой, по форме напоминающие подушку).

[Тупыл']: дөра ≈ сверток холста.

Тупыл'а см. кол'л'а.

[Тупыл'тс'ыны] завязаться, появиться завязи; пул тупыл'тс'өма брусника завязалась.

Тураснө Пч., тураса А. объемный, большой.

Турастөм худошавый, маленький; ≈ морт худошавый человек.

[Турбыш] кедровая шишка после извлечения орехов.

Турз'алны С. зарастить травой; туйыс турз'алөма дорога заросла травой.

Турз'ас'с'ыны занестись, покрыться снегом.

[Турз'өдны] зарыть; гу ≈ зарыть могилу.

Турз'ыны мести, выюжить; турз'өм туйсө вöлыс йигыртө замтенную дорогу лошадь находит.

Турналны дать сено скоту.

[Турын]: бобө ≈ А., пөчө бобө ≈ А. У.-И., пөчө бобө н'ан' ≈ А. С. Пч. клевер; гөрд бобө ≈ А. У.-И. клевер луговой; йэджыд бобө ≈ А. У.-И. клевер ползучий; бабайур ≈ С. луговая ромашка; мйатнөй ≈ А. мята; с'ира ≈ повилика (сорное растение); шыран'кытш ≈ вика; вöл кудз ≈ курчавый щавель; мөс кыл ≈ молочай; чистотел; турыныс коробс'эр мунөма сено превратилось в труху.

Туртны Пч. маяться, биться, трудиться.
Туршас'ны замахиваться, размахиваться.
[Тус']: сус кол' ≈ кедровый орех; тус'а йӧл молоко с брус-
никой.

Тшабӧд Пч. С. цепкий (о копыте).
[Тшак]: йаг ≈ боровик.
Тшак-тшак Пч. дрозд деряба.
Тшапыдин просохшее, нескользкое, цепкое место.
Тшатшаритс'ыны Пч. крепко, цепко схватиться.
Тшик-тшок, тшики-тшоки Пч. зазнайка, гордячка.
Тшогол'а важно, щеголевато.
Тшомны С. прервать, прекратить; замолчать.
Тшӧкӧдны сделать густым, частым.
Тшӧтшаммыны затупиться, притупиться, стереться; пин' тшӧ-
тшаммӧ, а н'ан' оз быр зубы притупляются, а хлеб не кончается.
Тшӧтшкас: ≈ мэста Д. С. ровное место.
Тшӧт'итс'ыны спорить.
[Тшук]: ≈ на ≈ Д. С. точно, в точку.
Тшур Пч. дождевой червь; ≈ код' как дождевой червь (об упи-
танной скотине).

Тшуруп винт; тшурупа кл'уча томан замок с винтовым клю-
чом; тшурупа кол'ча кольцо с винтом.

Тшутш несъедобные внутренности рыбы.

[Тшын] С. двор, хозяйство, дом; кык ≈ два хозяйства; кыз' ≈
мийан грэздын кол'и двадцать домов в нашей деревне осталось.

Тшыпайтны тесать (точильный камень).

Тштыш: чэри ≈ филе крупной рыбы; йай ≈ кусок мяса без
костей.

Тшэгыр С., тшэгыра лы Пч. мосол, мослак.

[Тшэл']: чэри ≈ Пч. рыбы жабры; йокыш ≈ жабры окуня.

Тшэмбиртны крепко, цепко держать.

Тшэмилӧ плаха в слоппе.

Тшэтшкыс'ны ругаться, браниться.

Тшэтшук человек, любящий спорить, препираться, пререкается,
ругаться.

Тывыл: ≈ мунны перемочиться (о конопле, льне).

Тыкӧд способ укладки конопли для мочки.

Тыкӧдалны пригнести обл., придавить тяжестью (чтобы не
всплывало что-л. погруженное в воду).

[Тыл]: борд ≈ Пч. перо крыла; бӧж ≈ перо из хвоста.

[Тыл]: ≈ завод рыболовные принадлежности, снаряжение;
≈ шал' редко связанная шаль; ≈ с'эр узор, напоминающий
невод.

Тылкӧртым вознаграждение.

Тырчитны Пч. гудеть, шуметь (о машинах, тракторах).

Тышкыны бить, ударять обухом топора по стволу дерева.

Тэч ул см. трэч ул.

Т'

Т'ал'гыны У.-И. ныть, жаловаться; Пч. болтать, тараторить.

Т'ал'сакылны сплетничать, болтать.

Т'ап легонький окучник.

Т'апкуйтны окучивать.

Т'апыш С. колобок из ячменной муки; А. Д. П. ржаная лепешка.

Т'иги У.-И. маска.

Т'игиас'ны У.-И. одеваться в маскарадный костюм.

Т'ил'гыны звенеть (о жаворонке).

Т'ит'имэритс'ыны представляться, чудить, проявлять чудачество.

Т'окйыны-мунны тихо, бесшумно, легко ступая идти.

Т'окс'одны идти, легко ступая.

Т'ол'гыны тихо журчать (о ручье).

Т'оподны пойти маленькими шагами, тихо, не торопясь.

Т'олдас настил из досок на дне лодки.

Т'ом см. гу.

Т'уксыны крякать (о черной утке).

Т'ун'виз'ны торчать, выситься.

Т'ун'годс'ыны выситься, торчать; стоять ничего не делая, бездельничать (о высоком, худощавом человеке).

Т'ун'и-вэзи худой, высокий (о человеке).

Т'у-т'у-т'у цып, цып.

Т'эмэн': ≈ пэмыд тьма крошечная, тьма-тьмущая, темным-темно; с'од ≈ черная туча.

Т'эмэн'итны стемнеть; покрыться тучами.

Т'эп связка (льна), сноп (конопли).

У

Угрёва Пч. С. островки голой земли, показавшиеся из-под снега при оттепели.

[**Удж**]: йура ≈ умственная работа.

[**Уджалны**] отработаться; моторой уджалёма мотор отработался.

[**Удзмыны**] Пч. С. мякнуть, размякнуть; раскиснуть; чэри удзёма рыба размякла.

Удзодс'ыны Пч. С. объедать, обделить (пищей).

Удөрөбйө неудобный; небрежно сделанный; көмкотыс ≈ обувь неудобная; көрт зыр воропсө ≈ вөчёма рукоятка заступа сделана небрежно.

Узым слабый, худой (о человеке); незрелый (о дичи).

Узыммыны похудеть, ослабнуть.

Уйлаас'ны хитрить, говорить с хитростью.

Уйлайт'сыны Пч. тайком продавать-покупать, уносить из дому, приносить домой.

Уйōдны Пч. переправить вплавь (через реку скотину).

Уйлōг Пч. маленький ручеек, вытекающий из озера или ямы.

Укōрба укор, укоризна.

Улдор: мийан ≈ Пч. моложе нас; тайа мийан улдорын на он еще моложе нас.

Уловнōй мелкий хариус.

Улō: ≈ йурōн вниз головой.

Улыса-вылыса: ≈ кэрка двухэтажный дом.

Ул': ≈ йай, ул'а йай Пч. открытая рана, ссадина.

Ул'иснōй плотный, полный; ≈ кага плотный ребенок.

Ул'мыны сыреть, отсыреть; турын ул'мōма сено отсырело.

[Ул'ōм] оттепель; ростепель *обл.*

Ул'ōма: ≈ лым мокрый, сырой тяжелый снег.

[Ум]: ≈ локтō А. спать хочется.

Умс'алны, ум выл пукс'ыны поумнеть, набраться ума; взяться за ум.

Унай старший брат отца, дядя.

Унин' старшая сестра матери, тетя.

Унēж, унож досчатый настил в носовой и кормовой части лодки, уножье *обл.*

Ун'ки-ман'киас'ны делать тайком, скрытно готовиться делать что-то.

Ун'эжитны изнурить, выбить из сил; умертвить.

Уплатнōй Пч. степенный, толковый,

Упōвайтны С. осуждать.

Урвитны сильно ударить.

Урки'итс'ōм Пч. порча, болезнь от дурного глаза.

Урки'итс'ыны Пч. заболеть от порчи (по суеверным представлениям).

[Урōд]: урōдōн тырны покрыться нечистотами, загрязниться.

Усобич см. усōбō.

Усōбō У.-И., усобич Пч. очень; усōбō йон очень сильный; усобич ылын очень далеко.

Уставитны приказать, велеть сделать.

Усуйитс'ыны измаяться, умаяться, измучиться, обессилеть.

Усурмунны надорваться.

Ус'мōн: йугыд ≈ до лоска, до блеска; йугыд ≈ пыктыны опухнуть до лоска.

[Ус'ны]: йōла ус'ō эхо раздаётся; утка ус'ō нин утки уже садятся (на отдых во время перелетов).

Ус'т'ук Пч. С. ость; ид ≈ ость ячменя.

Утолока утопанное, вытопанное место, *обл.* утолока.

Утопл'эн'н'ик топляк.

Ут'олтны: ≈-пышйыны стремительно, тайком удрать.

Ут'угалны утужить; гладить.

Ут'укайтны, ут'олтны утекать, спастись бегством.

Ушлōй ловкий, смысленный.

Чабыр кулак.

[**Чагра**]: чагра У.-И., чугра А. чаша, густой непроходимый лес.

Чадодны щипать; щекотать; нырös чадодö нос щиплет.

[**Чаж**]: чэри ≈ раскрошившиеся остатки высушенной рыбы.

Чажитны-ворсны Пч. пиликать на гармошке.

Чалка веревка (канат), служащая для зачаливания баржи к берегу.

[**Чал'**]: пу ≈ отросток, ветка дерева; шор ≈ приток, ответвление речки.

[**Чал'**], чун' Пч. зуб, ответвление (у вил); куйим чал'л'а С., куйим чун'а Пч. вила трехзубые вилы; чал'л'а вила деревянные вилы для подачи снопов при скирдовании (двухзубые).

Чал'л'ог Пч. приспособление для сушки ставной сети (колья с железными крюками).

Чал'л'огас'ны Пч. сушить сеть на специальном приспособлении.

[**Чал'па**] копыто.

Чал'подас'ны надеть лёгкую обувь на босу ногу.

Чамитны Пч. кричать пронзительным голосом.

Чан'кутш вид ястреба.

Чан'подйөн см. чибал'икён.

Чан'чул' ткац. А. колки на воробе.

Чапкыс'ом сырой, недопеченный; ≈ н'ан' сырой хлеб.

Чарзыны кричать (о кедровке).

Чарк Пч. кляпцы, ловушка; чаркён с'одбöж кыйлыллим горно-стаев ловили кляпцами.

Чарём А. П. Пч. У.-И., сарём Д. наст.

Чарёмтны, сарёмалны Д. покрыться настом.

Чарс место, вытопанное стадом (олений, лосей).

Час'т'итны Пч. посчастливиться; эз час'т'ит не посчастливилось.

Чачö: тыл ≈ У.-И. кувшинка, водяная лилия.

Чашйодлыны: вом чашйодлö зевается.

[**Чашйыны**] разобрать; пылс'ан ≈ разобрать баню.

Чибал'икён, чибал'укён, чан'подйөн У.-И. ползком, на четвереньках.

Чибал'итс'ыны, чибал'укас'ны, чибал'укс'ыны У.-И. стать на колени, стать на четвереньки.

Чиби этн. самок (бревенчатый фронтон сруба, образующий скат крыши).

Чиболтны С. свернуть, броситься в сторону, в бок; вöлыс чиболтис лошадь свернула в сторону.

Чиврас'ны кривляться, представляться.

Чигайтны говорить жеманно.

Чигайтём жеманство.

Чигалны быть прижатым, прищемленным чем-л.

Чидйö-вадйö: ≈ воштыны притеснять; донимать, изводить, травить, преследовать.

- Чизыртны** прокиснуть (о квасе).
- Чики-л'аки** мелочь, безделушки.
- Чикл'ом** П. С. сборки, морщинки в спине сарафана (без лифа) для красоты; место соединения лямок сзади сарафана.
- Чилгыны** бросить, швырнуть что-л. плоское.
- Чил'л'ыл** ворсинка, шерстинка; йэджыд чил'л'ыла руд вурын серая шерсть с белыми ворсинками.
- Чипук** курочка.
- Чипыр** густо заваренный чай (обычно одна пачка на чайник).
- Чирас** опавшие еловые шишки; $\approx$ ур белка, которая питается опавшими шишками.
- Чирйалны** быть рассыпчатым.
- Чиркйалны** ходить без верхней одежды (зимой).
- Чирмөгас'ны** Пч. бегать, прыгать расшалившись.
- Чирмунны** стать рассыпчатым (о сваренном картофеле, густой каше).
- Чирмунём** рассыпчатый.
- Чирпөг** сор, застрявший в ячейках сети.
- Чирпөгалны** засориться (о ячейках в рыболовной сети).
- Чишколтны** опалить инеем (напр., картофельную ботву).
- Чодйалны** капризничать, привередничать.
- [Чой]:** кык $\approx$ У.-И., кык соч А. ткац. две лишние нитки, попавшие в нитченки.
- [Чом]:** чуас'ан $\approx$ родной дом; ыж $\approx$ холодный хлев для овец на пастбище; мёс $\approx$ хлев за рекой.
- Чомдыс'ны** устроить шалаш (во время охоты).
- Чомдыс'ом** устройство шалаша (во время охоты).
- Чомёр** обрядовое кушанье (подаётся сметана после завершения жатвы или сенокоса); $\approx$ пэсны закончить, завершить (жатву, сенокос).
- Чон** очень; совсем, совершенно; только; $\approx$ с'ус' очень умный; сообразительный; $\approx$ ётнас оло́ совсем один живет; $\approx$ кыкыс' вёт-лис только два раза ходил.
- Чорпёдны** бросить плоский камень так, чтобы он скользил по поверхности воды.
- Чот** путы.
- [Чоталны]** опутать (напр., коров при дойке).
- Чёлпалны** срезать на кусочки (напр., картошку).
- [Чёлтс'ыны]** П. жеребиться, ожеребиться.
- [Чёрвён']:** кок $\approx$ подвязка на голенищах бахил.
- Чувгёдны** открыть настежь (напр., двери).
- Чувёшитс'ыны** дебоширить, буяннить, скандалить.
- Чугра** см. чагра.
- Чуж:** $\approx$ йёз С. чужие, посторонние.
- [Чуйа]** сухая ветка, сухой сук; тоненькое сухое дерево.
- Чукйёдны** наложить, налить верхом, выше краев.
- Чукёртан** см. лёбын.
- Чукыл'ёс'-кытшыл'ёс'** с извилинами, с изгибами.

[Чул'] низкорослая, мелкая конопля (оставляемая на корню).

Чул'а: пэскыс ≈ абу ни полешка дров.

Чул'ак: ≈ код' очень маленький, самый маленький.

Чул'ошитс'ыны подговариваться, заниматься подстреканием.

Чумрөдлыны загибать; эн чумрөдлы н'ига л'истсö не загибай листы книги; морщить (губы), собирать в ужимку, делать гримасы.

Чумыр: т'эпыс' ≈ см. көрөм.

Чумыртны сузить кверху (о посуде); сморщить губы; жеманно сложить губы.

Чумыртс'ыны Пч. сузиться, сделаться узким, сморщиться.

[Чун'] см. чал'.

Чури-пэл'и в беспорядке, как попало, вразброс, вразброску. (напр., о дровах).

Чуркс'ыны кричать (о бурундуке).

Чушкыл' надутый, обидчивый.

Чуш-л'өб Пч. губы.

[Чэгс'өм] игра, при которой, держась за рожки, ломают грудную вилочку у птиц на две половинки (счастливому достается большая половина).

[Чэгс'ыны] состязаться в ломке грудной вилочки у птиц на две половинки (в игре).

Чэжмыны растрескаться (напр., об обуви без смазки).

Чэлгөс: ≈ вома с отогнутыми краями; с расширенным горлышком.

Чэл'ик снежный сугроб; целик; чэл'ика туй неезженная, ненакатанная дорога (зимой).

Чэмөр чуб, хохол, вихор; Пч. короткие жесткие волосы; П. щетина (болезнь младенца).

Чэпитны зацепить, привязать цепью.

[Чэр]: көрәннөй ≈ топор для обтесывания шестов, досок; мэжонка ≈ средний топор; тошка ≈ топор с бородкой; лөсйыс'ан ≈ топор-тесак; кэран ≈ пазник, топор для выдолбления корыта, лодки и т. д.; зуд ≈ инструмент для насечки жерновов, брусьев.

Чэралны окоченеть, застыть (от холода).

Чэран'тыл Пч. паутина.

[Чэрийыл]: ≈ кока длинноногий, голенастый.

Чэркйалны Пч. валяться, лежать на спине.

Чэркмунны-ус'ны упасть на спину.

Чэркн'итс'ыны-ус'ны крепко упасть на что-то твердое.

Чэрэпа: ≈ тас'ти чашка с отломанным, отбитым краем.

Чэрэс'сулу очень; через силу; ≈ көдзыд очень холодно.

Чэчэн'итс'ыны капризничать; нянчиться.

Чэш совсем; совершенно; очень; ≈ дыш очень ленивый.

Чэшитны быстро идти.

Чэшитөдны-катөдны стремительно подымать против течения (о моторной лодке).

Чэшкыл'а Пч. надутый; ≈ л'өб надутые губы.

Шавэритны Пч. рябить, волновать.

Шагйыны шагать (широко, размашисто).

Шагыртны быть в тече (о кунице).

Шал'нõй бойкий.

Шан'гыны стукнуть; дод'д'õй пуõ шан'гис сани стукнуло о дереву.

Шаткõ С., саткõй уязвимый.

Шат', шат'ина шест, тонкая жердь.

Шашн'итны У.-И. шепнуть.

Швалгыны бежать с шумом (напр., о речке); ≈-зэрны ливнем лить.

Шван чванливый.

Шван'итс'ыны чваниться.

[Швач]: ≈ кõдзыд трескучий мороз; ≈ йõй совсем глупый,

Швачкõм Пч. вдруг, неожиданно; ≈ энолтс'исны гозйа неожиданно разошлись муж с женой.

Швин'кйыны Пч. хлестать.

Швырдыны Пч. сползти от пересыхания (о пруте, связывающем колья в изгороди).

Шкорскыны фыркать; храпеть (о лошади).

Шлаг обшлаг; сос вом дорсõ шлагõн вурõма манжет сшит обшлагом.

Шл'апта: ≈ пожõм сосна с шапковидным кроном; ≈ кõрт тул гвоздь со шляпкой.

Шл'ач совсем; ≈ ул' н'ан' совсем сырой хлеб.

Шл'ун'виз'ны-пукалны сидеть без дела, вытянув ноги.

Шл'ун'гыны тихо плыть (напр., на лодке).

Шл'эд Пч. следует, необходимо, надо.

Шл'эпõ: ≈ код очень пьяный.

[Шмак]: гол'а ≈ кадык.

Шмак вид прически с пучком волос на затылке.

Шныркйыны шарить, рыскать, искать.

Шн'апс'ыны Пч. ввалиться, увязнуть, завязнуть.

Шн'игыртны хлестнуть, сполоснуть, ударить хлестко.

Шойбана: ≈ н'ан' Пч. не пропекшийся изнутри хлеб; недопеченный, неразрумянившийся хлеб.

Шокша см. шошук.

Шол'ны сделаться талым, зернистым.

[Шомз'ыны] обуглиться (напр., о лучине).

Шомиска с дурным запахом, с вонью.

Шомшура А. П., шõмшура Пч. У.-И. волосник, род женской шапочки, шомшура (носят после свадьбы три дня, а также надевают в большие праздники).

Шомшураас'ны А. П., шõмшураас'ны Пч. У.-И. надеть волосник, женскую шапочку (шомшуру).

[Шонди]: бурлацкõй ≈ месяц, луна (букв. бурлацкое солнце).

Шошка вешала (для сушки неводо́в).

Шошук А. У.-И., шо́кша Д. Пч. С. за́гровок; шиворот; шошукóд да гож водзё за шиворот да на солнышко.

Шóдзыр сжатый кулак.

Шóйны-вошны Пч. прийти в замешательство, в растерянность.

Шóкл'уз': ≈ вóччыны Пч. нарядиться в шелк.

Шóмшура см. шомшура.

Шóмшураас'ны см. шомшураас'ны.

Шóр-пóл половина; óни ≈ оз кыйс'ыны сейчас половина (людей) не занимается охотой.

Шпал'ила: гэз гартан ≈ Пч. прядило, принадлежность для витья веревки.

Шпал'óдс'ыны Пч., шпал'скóдс'ыны С. Д. сплетничать, осуждать (людей).

Шпал'скóдс'ыны см. шпал'óдс'ыны.

Шпал'скыны Пч. болтать, говорить пустое, пустословить.

Шпаргыны трещать.

Шпаркн'итны чиркнуть; шпичкийóн ≈ чиркнуть спичкой.

Шпаткыс'ны сесть, усесться тяжело.

Шпарсйыны Пч. шаркать ногами (при ходьбе); ходить, тяжело шлёпая.

Шпаткыс'ны сесть, усесться тяжело.

Шпул'и-шпал'и болтливый.

Шпыргыны жужжать (о вертушке).

Шпэн' шпенек; тасма ≈ шпенек в пряжке ремня.

Шуас'ан: ≈ кыл считалка.

Шуас'óm жалоба, обида.

Шувгун см. шуó.

Шуд-талан счастье, участь, удел; бур с'иа тэныд дас кык дод' тыр, мэд шуд-таланыд пэ́тас пожелаю тебе добра на целых двенадцать воев, чтобы было счастье.

[Шуз'ыны] прилипать к полозьям (о сыром снеге).

Шуй-паймунны С. опешить, растеряться, прийти в недоумение, поразиться.

Шулки-пэлки: ≈ л'эт'итны идти быстрым размашистым шагом.

Шул'л'а: ≈ пу слоистое дерево.

Шундыр-мундыр, шундры-мундры барахло.

Шунóд: ≈ пу дерево, наполовину засохшее на корню, с облезлой корой.

Шуó А. У.-И., шувгун Пч. вихрь, буря, сильный ветер; ≈ мунис да гартис лывасó буря пронеслась и закрутила песок.

Шут'илó: куз' ≈ С. *ругат*. леший, черт (по отношению к человеку высокого роста).

Шучкыны хлестнуть.

[Шы]: шыа бэд' копьё.

[Шыд]: пустóварнóй ≈ С. жидкая мучная похлебка; гобйа ≈ грибной суп; лудйа ≈ Пч. зеленые щи (напр., из щавеля).

[Шыдóс]: йэджыд ≈ рис; йэджыд шыдóса рок рисовая каша.

Шымыр: ≈ вома с суживающимися краями (о посуде).
Шымыра: ≈ кок косолапый.
Шырз'ан: вотыс ≈ грабилка (для сбора ягод).
Шыркōса: ≈ гач штаны с продернутой завязкой; ≈ сарапан сарафан с продернутой завязкой.
Шырыл'он: ≈ бэргалны вертеться как юла.
Шыт'ик шитик (вид лодки).
Шышкалны скрываться в лесу (о дезертирах, бежавших из заключения).

Шышкыны, шышкōтс'ыны шептаться.

Шышōдны шептать, нашептывать, нашептать.

Шэн диво.

Шэн'исна Пч. пшеница; пшеничный; ≈ н'ан' пшеничный хлеб.

Шэн'эб слабый, худой, худощавый.

Шэралны закоченеть, замерзнуть; появиться гусиной коже.

Шэркйалны Пч. вздрагивать (напр., о ребенке во время сна).

Ы

Ыбōс одностворная дверь (сарая, хлева).

Ыджыдлапōл А. другой берег Печоры.

Ыждун' капризуля.

Ызналōм: ≈ турын Пч. остатки прошлогодней нескошенной травы.

Ылдасмыны удалиться, отдалиться, отходить.

Ылдōс приблизительный, примерный, ориентировочный (о расстоянии, промежутке, времени).

[Ылōдлыны] соблазнять; йурōн и кокōн ылōдлис он всячески соблазнял.

Ыл'гыны литься струей; бить ключом (о жидкости).

Ыл'кйыны Пч. сильно тошнить, вытошнить.

Ымрōдлыны веять, пыхать теплом.

Ымыл'тны пахнуть; ымыл'тō чōскыд дук пахнет приятным запахом.

Ырз'ыны раздуться (об огне); измочалиться, размочалиться; ѳпас'н'ича роз'ыс ырз'ōма отверстие весла измочалилось.

[Ырōш]: кушмана ≈ редька с квасом (букв. квас с редькой).

Ытс'ыны разлиться (о реке в половодье).

Ышман'итны Пч. шалить, дурить.

Ышпаш хвастун, бахвал; несерьезный, легкомысленный, опрометчивый.

Ышпашитны бахвалиться; поступать несерьезно, легкомысленно, опрометчиво.

Э

Эжйыны покрыть дерном.

[Энолтс'ыны] Пч. разводиться, развестись.

[Этш]: ки ≈ искусство, умение.

[Этша]: мэд ≈ пусть, пускай, на здоровье.

Эшйылны Пч. усидеть; оз эшйыл мэста вылас не усидит на месте.

СПИСОК ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Географические названия по рр. Северной Мылве и Печоре (выше с. Троицко-Печорск) (см. 1 пункт) представлены в той последовательности, в какой расположены обозначаемые им объекты на местности. Во 2 пункте приводятся географические названия, встречающиеся в Дутовском, Подчерском и Савиноборском сельсоветах.

Топонимы с конечным компонентом йу «река», йол' «лесная речка», шор «речка, ручей», ты «озеро», ди «остров», вис «проток», кос'т «порог, пережат», пэрэжат «пережат», ус'т'и «устье», курйа «залив, глухой рукав», кōджором «старица», нōрыс «возвышенность, холм, пригорок», видз «луг», луг «луг», вомын «плес», прилук «прилука», йаг «сосновый бор», н'ур «болото» в списке не снабжены дополнительными ремарками. В остальных случаях употреблено сокращение уроч. (урочище).

1. Географические названия по рр. Северной Мылве и Печоре (выше с. Троицко-Печорск)

Географические названия по р. Северной Мылве

Правая сторона от Троицко-Печорска

Мыл нōрыс	Пэд'ō курйа
Вис	Пэд'ō ди
Вис луг	Вылыс Пэд'ō кос'т
Т'итō став вэс'т уроч.	Пэдōр Иван видз
Т'итō став нас. пункт	Пылс'ана йаг бōж уроч.
Закар кōдж уроч.	Пылс'ана йаг
Кōдж бōж уроч.	Шōр йаг вомын
Кōдж курйа	Трōпим Иван видз
Кōдж йур уроч.	Ил'л'а Пэтыр видз
Куз' вомын шор луг	Шōр йаг ди кост уроч.
Куз' вомын шор	Игō Ол'эксан видз
Куз' вомын	Гришō Иван видз
Гōрд бан шор	Султс'ōс ди вомын
Улыс Пэд'ō кос'т	Ван' видз прилук

Пил'о Михайл'о видз
 Ван' йаг шор
 Т'има Ондрэй видз
 Пэд'ор Иван видз
 Н'ар ты вис
 Сойва ус'т'и вэс'т уроч.
 Лук'о Йогор видз
 Тр'опим Вас'ил' видз
 Йэпим ты вис
 Н'ик'он Йогор К'ос'та видз
 Л'уба Йэпим видз
 Йэп йол' ди кост уроч.
 Йэп йол'
 Йэп йол' вомын
 Йокрыша улдор видз
 Йокрыша вэс'т уроч.
 Тр'эпим Иван к'оджором
 К'оджором вэлдор уроч.
 С'од ты вис вомын
 Йаг ты дин улдор й'ора видз
 Йаг ты дин вомын
 Йаг ты дин быв. нас. пункт
 Йаг ты дин вэлдор н'орыс
 Йаг ты вис ус'т'и
 С'эргэй к'одж прилук
 Д'эд'о вис
 Пис'т'и Дар'яа вис
 Пис'т'и Дар'яа вомын
 Кат'ишт'ш'о прилук
 Н'имулга ус'т'и вомын
 Н'имулга йу
 Н'имулга вэлдор луг
 Кирик ты вомын
 Л'уба Йэпим видз
 С'ура парма н'орыс
 Колтыса шор прилук
 Р'од'о Мишка видз
 Р'од'о Мишка вэлдор прилук
 Улыс с'ура ты вэс'т уроч.
 Вылыс с'ура ты вэс'т уроч.
 П'он'омар к'одж уроч.
 Вас'о Иван йаг вомын
 Вас'о Иван йаг
 С'ун порог улдор вомын
 С'ун порог прилук
 С'ун порог вэлдор прилук
 Йус' Виктор видз
 Дзэбол йаг прилук

Дзэбол ди
 Дзэбол ус'т'и
 Кырныш кэрка дин уроч.
 С'ун слуда б'ож уроч.
 С'ун слуда прилук
 С'ун слуда вэлдор уроч.
 Ол'эксан видз прилук
 К'одж вэс'кыда мунанин уроч.
 Порс' Иван видз
 Ил'л'а кэрка дин уроч.
 Пил'а йол' ус'т'и
 Зайков к'оджором
 Вас'ил'ко видз
 Куз' вомын
 Кирил кэрка вэс'т уроч.
 Кыдз'дза к'одж прилук
 Кыдз'дза к'одж йама н'орыс
 Т'има Ондрэй вис
 Д'эмит кэрка дин уроч.
 Д'эмит вомын
 Д'эмит йама уроч.
 Д'эмит йама вэлдор уроч.
 Дал ты йама н'орыс
 Дал ты кур'яа
 Дал ты вис
 Пил'о Михайл'о видз
 Дал ты кэр'ос прилук
 Дал ты кэр'ос шор
 Мит'ита видз вэс'т уроч.
 Сотс'ом йол' вэс'т уроч.
 Наста Николай к'оджором
 К'оджором вэлдор луг
 Пипуа йол' ус'т'и
 Й'ора видз
 К'одж кайан вомын
 Гыр'яа вомын пэрэкат
 Гыр'яа вомын
 Он'ис' вис
 Марко ласта улдор уроч.
 Марко ласта быв. нас. пункт
 Марко ласта вэлдор вомын
 Ич'от к'одж вомын
 Ыджыд к'одж вэлдор н'орыс
 Йогор к'оджором вэс'т уроч.
 Вылыс к'оджором вэс'т н'орыс
 К'оджором вэлдор луг
 Ынат кур'яа вомын
 Ынат кур'яа

Ынат курйа вэлдор
 Ынат ус'т'и
 Ынат йу
 Ынат ус'т'и вомын
 Покон'ика йол'
 Митрэй кѳджором (или Улыс
 поча ты)
 Вылыс поча ты
 Дуд'н'ика уроч.
 Дуд'н'ика вис
 Дуд'н'ика вомын
 С'ун порог уроч.
 Мича ласта уроч.
 Рас йу ус'т'и нѳрыс
 Рас йу ус'т'и вэлдор уроч.
 Зыран йол'
 Киршино быв. нас. пункт
 Горсйа йол'
 Лѳпта ус'т'и
 Лѳпта йу
 Пожѳма ласта уроч.
 Курочкино быв. нас. пункт
 Мыл шѳр ты кола уроч.
 Тѳргѳвиштшѳ уроч.
 Налдѳг йама уроч.
 Пил'имон кѳрка дин уроч.

Налдѳг ус'т'и
 Налдѳг йу
 Налдѳг кѳрѳс ул уроч.
 Пуканов кѳджором
 Вылыс Пуканов кѳджором
 Шѳр налдѳг ручей
 Вылыс налдѳг ручей
 Сотс'ѳм ты кола уроч.
 Крѳста йол'
 Крѳста кѳджором
 Макс'им кѳджором
 С'илоснѳй йама уроч.
 Коммуна кѳджором
 Коммуна ус'т'и
 Коммуна йу
 Пас'кыд курйа
 Кѳбыла курйа
 Улыс тшамйа уроч.
 С'ѳд йол'
 Куз'ма кѳрка уроч.
 Руч йол'
 Вылыс тшамйа уроч.
 Н'ан'а йаг
 Вил'ѳс йу
 Йаг йол'

Левая сторона от Троицко-Печорска

Мылдин (с. Троицко-Печорск)
 Дин йол'
 Дин йол' луг
 Абар нас. пункт
 Абар шор
 Дан' тыла уроч.
 Йѳпим тыла уроч.
 Йѳпим чук йыл уроч.
 Парма йѳр уроч.
 С'ѳд шор
 Абар луг
 С'ѳд кыркѳтш уроч.
 Огапон луг
 Куз' вомын
 Пѳд'ѳ кос'т
 Пѳд'ѳ быв. нас. пункт
 Пѳд'ѳ сотс'ѳм луг
 Шѳр йаг нѳрыс луг
 Ван' видз бѳж луг

Ван' видз луг
 Окѳ видз
 Пѳдѳс'с'а Пѳтыр видз
 Йус' турына ди кост уроч.
 Л'окѳ видз
 Сойва ус'т'и луг
 Зайков йаг
 Йѳпим ты вѳс'т луг
 Габѳ С'ѳмѳ видз
 Йѳкыша ты
 Трѳпим Иван видз
 Кырѳдѳм ты ус'т'и
 С'ѳргѳй луг
 Пис'т'и Дарйа луг
 Н'имулга ус'т'и
 Кирик ты
 С'ура ты
 Дзѳбол улдор ты
 Вос'са вома ты

Микол Иван Вас'ил' видз
Кирил кэрка дин уроч.
Кыдздза кӱдж нӱрыс
Т'има Ӗндрэй видз

Пипуа йол'
Горсйа йол'
Рас йу

Географические названия по р. Илыч

(от с. Усть-Илыч до д. Еремеевки)

Левая сторона

Сис' шор
Сис' шор вомын
Сис' шор дин туй лесная дорога
Зӱридза н'ур уроч.
Н'ур ди йаг
Коммуса кола йол'
Ичӱт ди
Ичӱт ди кост кос'т
Ичӱт ди кост видз
Пал йаг
Пал йаг ул уроч.
Кӱджором видз
Пал нӱрыс видз
Пал ус'т'и
Пал пытш видз
Куз' ластва уроч.
Куз' ластва ди
Кык шор кост ластва уроч.
Низ' пас вомын
Низ' пас йаг
Вис ус'т'и
Вис ус'т'и видз
Пал ди бӱж видз
Виска шор
Пал ди
Пал ди выл видз
С'тӱпан видз
Ыджыд олкӱтша нӱрыс
Пад' Иван ластва видз
Пад' Иван кӱса уроч.
Пӱлиз тӱн'а уроч.

Ол'эк Опон' кэрка дин уроч.
Ол'эк Опон' кэрка дин йол'
Чӱлач ус'т'и
Чӱлач йу
Чӱлач ус'т'и йама уроч.
Воча йол'
Чӱлач ди
Бад'д'а йол'
Бад'д'а йол' вомын
Из ныр пӱрӱкат
Из ныр нӱрыс
Когыл' порог
Когыл' порог йаг ул уроч.
Онтон нас. пункт Антоново
Когыл' ди
Мак'им ди
Мак'им ди выл видз
Шӱр ди
Шӱр ди выл видз
Коммуса ди
Коммуса ди выл видз
С'ун слуда уроч.
Кос вомын
Габӱ йаг
Габӱ нас. пункт
Габӱ ди
Морт йур ус'т'и
Морт йур ус'т'и видз
Йӱрӱмӱй ди
Йӱрӱмӱй выл видз уроч.

От Еремеевки до Усть-Илыча

Правая сторона

Йӱрӱмӱй д. Еремеевка
Габӱ видз
Коммуса ыджыд йол'

Коммуса ичӱт йол'
Шӱр ди вис
Вас'ка ластва видз

Когыл' ус'т'и
Арт'ип йол' видз
Арт'ип йол'
Из ныр уроч.
Из ныр прилук
Воча йол'
Марко чом дин уроч.
Марко чом дин вомын

Пад'эй Иван прилук
Прока видз
Коммуса кола йол'
Йэмэл' шор
Кукан' шор
Пыш ты дин уроч.
Ылидздин с. Усть-Илыч

Географические названия по р. Печоре

(от с. Усть-Илыч до д. Мамыль)

Левая сторона

Ди йур уроч.
Луг йур уроч.
Ван' прилук
Ван' йаг
Ван' йол'
Ван' йол' видз
Пэт'ё тыла уроч.
Пэт'ё тыла вомын
Ыджыд тыла уроч.
Тыла йол'
Мат'вэй вомын
Заголка йол'
Улдор заголка
Заголка вомын
Заголка кос'т
Ондрэй вомын
Гачн'икова луг
Гачн'икова вомын

Гачн'икова йол'
Кабан'ика уроч.
Кабан'ика вомын
Рёзбойн'ишн'ой уроч.
Рёзбойн'ишн'ой йол'
Рёзбойн'ишн'ой кос'т
Рёзбойн'ишн'ой вомын
Вёра ди
Вёра ди вомын
Вэлдор заголка кос'т
Вэлдор заголка вомын
Мыр'я йол'
Мыр'я йол' вомын
Тыб йу
Тыб йу вомын
Порог быв. нас. пункт
Порог вомын
Көджором уроч.
Мамыл' нас. пункт

От Мамыля до Усть-Илыча

Правая сторона

Пожог вомын
Дозмөр йу
Дозмёра вомын
Н'ат' кур'я
Н'ат' кур'я вомын
С'уз' йол'
С'уз' йол' вомын
Вёра ди кост йол'
Рёзбойн'ишн'ой ыджыд йол'
Рёзбойн'ишн'ой йаг
Мал'ко йол'

Мал'ко йол' вомын
Рёзбойн'ишн'ой луг
Гачн'икова луг нёрыс
Гачн'икова слуда
Викула нёрыс
Ондрэй вомын
Мат'вэй вомын слуда уроч.
Ыджыд Ван' йол'
Шёр Ван' йол'
Пэт'ё чом дин уроч.
Павл'ин чом уроч.

Павл'ин чом дин шор
Сын кул'им видз
Сын кул'им бэчэвн'ик нёрыс
Сын кул'им кур'яа
Пёчө видз йур уроч.
Пэчэра сотс'ом луг

Маур видз
Йёгра ластва видз
Йёгра йаг
Йёгра йол'
Ылидз нёрыс
Ылидздин с. Усть-Илыч

От Усть-Илыча до Троицко-Печорска

Левая сторона

Мөдлапөл видз
Н'а'т был уроч.
Йэп Иван пас уроч.
Руч н'ур
Руч йол'
Йол' дин видз
Л'ага вомын
Л'ага ди
Кирил йол'
Лыва ди

Лыва ди кост йол'
Лыва ди вомын
Вёра ди
Вёра ди вомын
Конаш порог
С'уз' йол'
Кёстаров ди
Лыва луг
Мылдин с. Троицко-Печорск

От Троицко-Печорска до Усть-Илыча

Правая сторона

Баран шор
Пристан' йаг
Ичөт л'ага йу
Шөр л'ага йу
Кёстаров видз
Конаш порог видз
Конө дин уроч.
Вёра ди кост йол'
С'уз' йол' видз

Л'ага ди бөж видз
Ыджыд л'ага йу
Л'агадин нас. пункт Усть-Ляга
Прокор йол'
Көдж йол'
Ыджыд н'ур
Пласта н'ур
Горт йаг
Ылидздин с. Усть-Илыч

Географические названия по р. Северной Мылве сообщил *Василий Алексеевич Бажуков* (д. Абар), по рр. Печоре и Илыч — *Иван Ермолаевич Пыстин* (с. Усть-Илыч).

2. Географические названия, встречающиеся в Дутовском, Подчерском и Савиноборском сельсоветах:

а) в Дутовском сельсовете:

Бад'д'а лэтс'анин уроч.
Вой вож приток р. Печоры
Вёла туйа грива уроч.
Гар йаг
Гөн луг

Гөн луг ты
Гөрд слуда йаг
Гыркөса йол'
Д'эдө кэрка йаг
Йөдө Ван'ка пас уроч.

Иур луг
 Иэпрѳм пас уроч.
 Кис'тѳд йаг
 Козйа вѳр бѳж уроч.
 Коммуса курйа
 Куз' грива уроч.
 Куз' грива ты
 Кыз' дин уроч.
 Л'ок луг
 Л'ѳм пуа ты, л'ѳм ты
 Марпа кул'ига уроч.
 Мѳдлапѳл йаг
 Натал' кул'ига уроч.
 Н'ылыа грива уроч.
 Он'ика вис

Он'ика йаг
 Плашкийа йаг
 Пэд' кул'ига уроч.
 С'ой йу левый приток р. Печоры
 С'орт'н'и муа грива уроч.
 С'ѳд курйа
 С'эмѳ луг
 Ты сай грива уроч.
 Ултас ты
 Шѳр йол'
 Ыджыд Дутов йур уроч.
 Ыджыд кул'ига уроч.
 Ыджыд кыз' дин уроч.
 Ыджыд пипу уроч.

б) в Подчерском сельсовете

Важ Пѳдзчэрэм старица
 р. Подчерья
 Ван'ка йаг
 Вис ул дор уроч.
 Вѳр ди кост ты
 Вуктыл н'ур
 Горт дин йол'
 Горт йол'
 Гуркѳс ты
 Гѳс'т'ин'эч ди
 Гыча ты
 Дрѳват'н'ича нас. пункт
 Дрѳват'н'ича йол'
 Дурнѳй уроч.
 Дурнѳй ты
 Жѳлѳбай уроч.
 Залав ди бѳж нас. пункт
 З'имѳвѳй йол'
 З'имѳвѳй йол' бок йаг
 Из ныр ди о. Вуктыл
 Ичѳт ди выл уроч.
 Ичѳт йол'
 Ичѳт л'ага йол'
 Йаг йол'
 Йакѳ ыджыд йол'
 Йама выл уроч.
 Йумпэл' гѳра
 Йэзѳвѳй йол'
 Йэмэл' нас. пункт
 Йэмэл' парма уроч.
 Кирѳ кок уроч.

Кирѳ парма уроч.
 Козла ди
 Козла н'ур
 Коммуса стан ди
 Копат' уроч.
 Копат' ты
 Кѳдж вэлдор нас. пункт
 Кѳр чом ди
 Кѳса выл уроч.
 Крѳста кырта (скала на правом
 берегу Печоры, напротив
 д. Подчерье)
 Куз' ди бѳж вэс'т йаг
 Куз' йама ди
 Кутш позйа ди
 Кэл'чийа ты
 Ларэво ди
 Л'ок кѳдж уроч.
 Л'ок кэрѳс уроч.
 Лѳпта йол'
 Макѳвича н'ур
 Маткин ди
 Маткин йу
 Микит йол'
 Миш луг
 Мой кыйан йол'
 Мѳс ди
 Мѳдвѳжйѳ ди
 Н'ийа нѳрд уроч.
 Ошка н'ур
 Октыл' ди

Орловка нас. пункт
Пад'эй шор
Парус гора
Побол'н'ича н'ур
Пожома йол'
Пөдзчэрэм йу р. Подчерье
Салдат нас. пункт
Сама ты
Сотс'ом парма уроч.
Су пэл'ос уроч.
Суска йол'
Сыс йол'
Тарка паса парма уроч.

Тар койта нас. пункт
Тар койта йол'
Т'икон Пэтыр из парма уроч.
Тотарин ыджыд луг
Тол поз парма уроч.
Ты пом уроч.
Чил'ак йол'
Чомйа ди
Чуркйос парма уроч.
Ыджыд ди был уроч.
Ыджыд л'ага йол'
Ыджыд луг ты

в) в Савиноборском сельсовете

Бад' бож уроч.
Бокша му уроч.
Вадор йор уроч.
Важ кэрка нёрыс
Вой вож н'ур
Воз'ин д. Возиню
Вөр кост йаг
Вылыс карё тыла уроч.
Д'акон кырёдом ты
Дор йаг
Ичот Шәрдына р. М. Шердино
Йогра мыл'к уроч.
Кас'с'ан бад'йур уроч.
Кас'с'ан пыдос ты
Квайт пал'тоа грива уроч.
Кому стан йаг
Конаш йор уроч.
Кобла йу
Круглой йаг
Куз' ди
Куз' му уроч.
Кыр йыл вылыс уроч.
Мойа ты
Н'ийа ул йор уроч.

Н'ыл под уроч.
Ныр пома н'ур
Пашня нас. пункт
Попан луг
Пол'ак йаг
Придал'н'ича уроч.
Пыди вылыс йор уроч.
Пэчэра кэрос уроч.
Пэчэра кэрос н'ур
Сава йаг с. Савинобор
Сава йаг бож уроч.
Сава йаг был уроч.
Сава Конё йор уроч.
Сама ты
С'од ди уроч.
Трош йаг уроч.
Турына н'ур бок уроч.
Турына н'ур
Улыс карё тыла уроч.
Шор луг
Ыджыд н'ур
Ыджыд шор бок уроч.
Ыджыд Шәрдына р. Шердино

ИЗ МИКРОТОПОНИМИКИ СЕВЕРНОЙ МЫЛВЫ И ПЕЧОРЫ

Микротопонимический материал был нами собран по рр. Северной Мылве, Печоре (от Троицко-Печорска до д. Мамыль) и Илыч (от Усть-Илыча до д. Еремеево).

По способам образования микротопонимы в указанных районах сходны и представляют обычно систему связанных между собой микротопонимов. С точки зрения образования различаются основные, или исходные, и производные микротопонимы.

Исходные микротопонимы сложились на основе:

1. Отнесения той или иной местности к тому или иному лицу. Таковы, например, микротопонимы по Мылве: Дан' тыла (видз), Огапон видз, Марко ластва (название деревни), Пил'о Михайл'о видз, С'эргэй к'одж, Пэд'э кур'я и т. д. По Печоре: Пэт'о тыла (видз), Маур видз, Йэп Иван пас (место охоты), Вас'ка ластва видз и т. д. По Илычу: Коммуса кола и многие другие.

2. Каких-либо характерных внешних признаков предмета. Таковы, например, микротопонимы по Мылве: Йоқыша ты, Вос'са вомы ты, Куз' вомын, Г'орд бана шор, Пылс'ана йаг, Кыр'одом ты ус'т'и, Ил'л'а кэрка дин, Пэт'о чом дин, Кыддза к'одж н'орыс, Пипуа йол', Гыр'я вомын, Горс'яа йол', Улыс почы ты, Вылыс почы ты, Йус' турына ди, Султс'ос ди вомын и т. д.; по Печоре: Ыджыд тыла (видз), В'ора ди, Мыр'яа йол', Дозм'ора йу, Сын кул'им кур'яа, Лыва ди и т. д.; по р. Илыч: З'оридза н'ур, Куз' ластва, Виска шор, Бад'д'а йол', Н'из' пас йаг, П'олиз т'он'а, Воча йол', Из ныр пэрэкат, Из ныр н'орыс и т. д.

3. Какого-то отношения того или иного предмета к местности. Такие микротопонимы встречаются относительно редко и в образовании производных микротопонимов роли почти не играют. Таковы: К'обыла кур'яа (Мылва), Покон'ика йол' (Мылва), Н'ан'а йаг (Мылва), Руч' йол' (Мылва), С'уз' йол' (Мылва), Кукан' шор (Илыч), Морт йур ус'т'и (Илыч), Й'бгра ластва (Печора) и т. д.

4. Происходивших на данной местности событий: Т'орг'овишт'ш'о (на Мылве) — место торговли между вычегодскими и печорскими купцами, Р'озбойн'ишной (на Печоре), Пл'эш жуг'одом ди или Пл'эш ди (на Илыче). Такие микротопонимы также встречаются редко и в образовании производных микротопонимов роли также не играют.

К числу производных микротопонимов, образованных от исходных, перечисленных в пунктах 1 и 2, относятся также названия, которые образуются путем перенесения (распространения) основного (исходного) топонима к прилегающей местности (или к предметам). Получаются названия обычно с опущением определяемого члена. Например:

Основной (исходный) микротопоним	Производный микротопоним
Пэд'õ видз (Мылва)	Пэд'õ ди, Пэд'õ курйа, Улыс Пэд'õ кос'т, Вылыс Пэд'õ кос'т.
Пис'т'и Дарйа луг (Мылва)	Пис'т'и Дарйа вис, Пис'т'и Дарйа вомын.
Рõд'õ Мишка видз (Мылва)	Рõд'õ Мишка вэлдор прилук.
Д'эмит видз (Мылва)	Д'эмит вомын, Д'эмит йама, Д'эмит йама вэлдор.
Гачн'икова луг (Печора)	Гачн'икова вомын, Гачн'икова йол', Гачн'икова нõрыс, Гачн'икова слуда.
Йокыша ты (Мылва)	Йокыша улдор видз, Йокыша вэс'т луг.
С'ура ты (Мылва)	С'ура парма нõрыс, Улыс с'ура ты вэс'т луг, Вылыс с'ура ты вэс'т нõрыс.
Рõзбойн'ишнõй (Печора)	Рõзбойн'ишнõй йол', Рõзбойн'ишнõй кос'т, Рõзбойн'ишнõй вомын, Рõзбойн'ишнõй йаг, Рõзбойн'ишнõй ыджыд йол'.
Коммуса кола (Илыч)	Коммуса кола йол', Коммуса ыджыд йол', Коммуса ичõт йол'.
Когыл' йу (Печора)	Когыл' порог, Когыл' порог йаг ул, Когыл' ди.
Киз' пас йаг	Киз' пас вомын.
Пал йу (Илыч)	Пал йаг, Пал ди.
Л'уба Йэпим видз (Мылва)	Йэпим йол', Йэп йол' вомын, Йэп йол' ди кос'т, Йэп ты, Йэп ты вис.
Трõпим Иван видз (Мылва)	Трõпим Иван кõджором.
Кыдздза кõдж (Мылва)	Кыдздза кõдж прилук, Кыдздза кõдж йама нõрыс.
Мат'вэй видз (Мылва)	Мат'вэй вомын, Мат'вэй вомын слуда.

К основным микротопонимам, по-видимому, следует отнести и названия лесов, лесных речек и ручьев, содержащие в качестве компонентов собственные имена лиц. Подобные микротопонимы, например, по Мылве: Пил'а йол', Вас'õ Иван йаг; по Печоре: Мал'ко йол', Ван' йаг; по Илычу: Габõ йаг, Арт'ип йол', Йэмэл' шор и т. д.

Широко распространены описательные производные микротопонимы. Описательные производные микротопонимы пространственно ориентированы: Мыл шõр ты кола, Õл'эк Опон' кэрка дин йол', Павл'ин чом дин шор, Вылыс кõджором вэс'т нõрыс, Йэп йол' ди кос'т, Сотс'õм ты кола, Ван' видз прилук, Ван' йаг шор

и т. д. Например, микротопоним **Йаг ты дин улдор йёра** видз представляет одно составное название, состоящее из шести слов. Исходный топоним (**Йаг ты**) в составных названиях размещается в начале составного названия. По мере распространения исходного микротопонима на близлежащую местность и предметы название обозначаемой местности (предмета) размещается после исходного топонима. С грамматической точки зрения каждое последующее название становится определяемым, а предыдущее — определением на основе пространственных отношений. Распространенный микротопоним в свою очередь может послужить основой для образования новых микротопонимов: **Йаг ты: Йаг ты вис, Йаг ты дин. Йаг ты дин: Йаг ты дин вомын, Йаг ты дин вэлдор нёрыс** и т. д.

Приведем дополнительные примеры производных распространенных микротопонимов:

Основной (исходный) микротопоним	Производный (распространенный) микротопоним
По р. Мылве	
Шёр йаг	Шёр йаг вомын, Шёр йаг ди, Шёр йаг ди кост.
С'ёд ты	С'ёд ты вис, С'ёд ты вис вомын.
Йаг ты	Йаг ты дин (деревня), Йаг ты дин вомын, Йаг ты вис, Йаг ты вис ус'т'и, Йаг ты дин вэлдор нёрыс, Йаг ты дин улдор йёра видз.
Қолтыса шор	Қолтыса шор прилук.
С'ун порог	С'ун порог улдор (вэлдор) вомын, С'ун порог вэлдор (улдор) прилук.
Дал ты	Дал ты кэрёс, Дал ты кэрёс шор, Дал ты кэрёс прилук, Дал ты йама нёрыс, Дал ты курйа, Дал ты вис.
Куз' вомын	Куз' вомын шор, Куз' вомын шор луг.
Ыджыд кёдж	Ыджыд кёдж вэлдор, Ыджыд кёдж вэлдор нёрыс.
Вылыс кёджором	Вылыс кёджором вэс'т, Вылыс кёджором вэс'т нёрыс.
Мыл шёр	Мыл шёр ты, Мыл шёр ты кола.
Гырйа вомын	Гырйа вомын пэрэкат.
По р. Печоре.	
Пэт'ё тыла (видз)	Пэт'ё тыла вомын.
Вёра ди	Вёра ди кост йол'.
Павл'ин чом	Павл'ин чом дин шор.
Сын кул'им	Сын кул'им бэчэвн'ик, Сын кул'им бэчэвн'ик нёрыс, Сын кул'им видз.
Лыва ди	Лыва ди кост йол'.

С'уз' йол'

Л'аг ди

С'уз' йол' видз.

Л'аг ди ббж, Л'аг ди ббж видз.

По р. Илыч

Сис' шор

Н'ур ди

Ичѳт ди

Пал йу

Сис' шор дин туь.

Н'ур ди йаг.

Ичѳт ди кост кос', Ичѳт ди кост видз.

Пал йаг, Пал йаг ул, Пал нѳрыс видз, Пал
пытш видз, Пал ди ббж видз, Пал ди был видз.

Ѳл'эк Опон' кэрка

Қоғыл' йу

Ѳл'эк Опон' кэрка дин йол'.

Қоғыл' порог, Қоғыл' порог йаг,

Қоғыл' порог йаг ул.

Шѳр ди

Қоммуса ди

Марко чом дин

Йэрэмэй ди

Прока видз

Шѳр ди был видз.

Қоммуса ди был видз.

Марко чом дин вомын.

Йэрэмэй ди был видз.

Прока видз ббж видз.

Имеются описательные микротопонимы непроеводные: Кѳдж
вэс'кыда мунанин, Кѳдж кайан вомын, Из пырѳд йу и т. д.

Особо обращают внимание названия больших и малых рек.
Если рассматриваемые микротопонимы прозрачны и компоненты
его ясны в большинстве случаев, то нельзя об этом сказать в от-
ношении многих названий рек. Они выделяются в системе микро-
топонимов и многие компоненты, возможно, унаследованы и усвое-
ны от родственных народов (манси, ханты). Таковы, например, по
р. Мылве: Мыл йу, Абар шор, Сойва, Н'имулга йу (производные:
Н'имулга ус'т'и, Н'имулга ус'т'и вомын, Н'имулга вѳлдор луг, на-
селенный пункт Н'имулга), Ынат йу (Ынат ус'т'и, Ынат ус'т'и
вомын, Ынат курйа вѳлдор, Ынат курйа вомын), Зыран йол', Нал-
дѳг йу (Налдѳг ус'т'и, Налдѳг кэрѳс ул), Шѳр Налдѳг (речка),
Вылыс налдѳг (речка), Вил'ѳс йу, Дзѳбол и т. д.; по Печоре и
Илычу: Ылидз йу, Пирс йу, Тыб йу, Пал йу, Чѳлач йу, Сар'йу,
Ыджыд Ан' йу; Ичѳт Ан' йу, Уж йу, Қоғыл' йу, Ичѳт Л'ага йу, Шѳр
Л'ага йу, Ыджыд Л'ага йу, Йѳгра Л'ага йу, Шѳжим йу, Пидз йу
и т. д.

Многие названия населенных пунктов связаны с названиями
рек: Укйудин, Сарйудин, Ан'йудин, Мортйурдин, Ылидздин, Пидз
или Пиз'дин, Л'агадин, Мылдин и т. п. Некоторые названия насе-
ленных пунктов обозначают группу близкородственных лиц (чей-
либо род): Игѳ став «Игнатъево», Китѳ став «Титово», Порс' став
«Свиньино» и т. д. Имеются населенные пункты, названия которых
происходят от имен основателей: дд. Онтон, Йэрэмэй, Габѳ и т. д.

ИЗ ОНОМАСТИКИ с. УСТЬ-ИЛЫЧ и д. АБАР

Местное население с. Усть-Илыч имело составные имена лиц по родству, которые могли быть из двух, трех и четырех имен. Составные имена из двух имен имели главным образом приезжие: Иван Павел¹, Вас'ил' Анна, Габö Ол'ок, Сарйон Ол'оксан, Пэтыр Матрöн, Йогор Л'эгонт, Иван Кал'эрийа, Куж Иван, Йэрмол Иван, Иэвс'öй Т'эрэн', Закар Наста. Составные имена из трех слов встречались часто: Од'а Сандра Агн'и², Манак Ол'ок Пэдöс'öй, Дарйа Окс'ин' Пэтыр, Манак Иван Анна, Вас'ка Йэл'эн Сава, Йэл'ос' Иван Иван, Йэл'ос' Пэт'ö Миколай, Опон' Йогор Йэпим, Кös'та Ол'оксан Марйа, Вас'ка Миколай Натал', Закар Миколай Иван, Опон' Йогор Öндрэй, Коктöм Пэтыр Сава и т. д. Характерно, что устойчиво употреблялись имена, состоящие из четырех слов (в сокращенном виде не употреблялись): Кös'та Ол'эксан Платон Иван³, Опон' Йогор Öндрэй Иван, Сандрö Вас'ил' Пэтыр Анан'ий, Йэп Иван Сандра Анна, Йэп Иван Сандра Öнös', Ос'ип Вас'ил' Иэвгэн'ий Волод'а и т. д. Составные названия по родству могли быть по материнской линии: Йэл'а Вас'ил', Кондрат Варук Конö и т. д. Прозвищ в с. Усть-Илыч нет.

В д. Абар широко были распространены прозвища. Наряду с прозвищами, имелись и составные имена по родству, но последние употреблялись редко, обычное хождение принимало прозвище. Например: Йум тул Йаков (обычно) и Ол'эк Йаков (редко), Кырныш Ол'эк (обычно) и С'эмö Ол'эк (редко), Зук Öндрэй (обычно) и Пэтыр Иван Öндрэй (редко). Характерно, что прозвища устойчиво распространялись из поколения в поколение. Для отнесения того или иного лица к той или иной родственной группе имелись общие названия, например: Йум тул рöd, Кырныш рöd и т. д.

Многие прозвища образуются от названий птиц, зверей, животных, рыб и т. д.

Например, в д. Абар:

¹ Павел — сын Ивана.

² Агния — дочь Александры, которая является дочерью Евдокии.

³ Иван — сын Платона, который является сыном Александра — сына Константина.

Зук рōд «род утки-широконоски» (Поповы): Зук О́ндрэй (чаще) или Пэтыр Иван О́ндрэй (редко); дети: Зук О́л'эк, Зук Анна или Зук О́ндрэй Анна, Зук Над'ō или Пэтыр Иван Над'ō (редко), Зук Кирил или Пэтыр Иван Кирил (редко).

Кырныш рōд «вороний род» (Бажуковы): Кырныш О́л'эк или Кырныш С'эмō О́л'эк; его сын — Кырныш Вас'ил' или С'эмō О́л'эк Вас'ил' (по отцу) и Крэстук Анна Вас'ил' (по матери); в свою очередь сын его Кырныш О́л'эк или С'эмō О́л'эк Вас'ил' пи.

Кōрōг рōд «род утки-шилохвостки» (Поповы): Кōрōг О́с'ип; его сын — Кōрōг О́с'ип Михайлō; его сын — Кōрōг Миколай или О́с'ип Михайлō Миколай (реже).

Гул'у рōд «голубиный род» (Поповы); Гул'у Вас'ил' или Микол Иван Вас'ил'; его сын — Гул'у Пэтыр или Микол Иван Пэтыр (редко).

Чукчи рōд «глухариный род» (Юдины): Чукчи О́л'эксан Павэл, Чукчи О́л'эксан Миколай.

В деревне Заречье:

Ош рōд «медвежий род»: Ош С'тэпан Гришō; его сын — Ош С'эргэй (чаще) или Ош С'тэпан Гришō С'эргэй.

Руч рōд «лисий род»: Руч О́ндрэй.

Порс' рōд «свиной род»: Порс' Павэл Иван или Порс' Иван. Имеется название деревни — Порс' став «Свиньино» (современное название — Кедровка).

В с. Троицко-Печорск:

Тури рōд «журавлиный род»: Тури С'эмō Йогор; Тури Павэл Вас'ка, жена его — Тури Матрōн; Тури Сава Вас'ка.

С'уз' рōд «совий род»: С'уз' Иван.

Йус' рōд «лебединый род»: Йус' Виктор, Йус' Палад', Йус' Сандра.

Кōч рōд «зайчий род»: Кōч Палад'.

С'ир рōд «щучий род»: С'ир О́с'ип, дочь его — С'ир Палад'.

Прочие прозвища: Пиштшик Йогор Иван, Пиштшик Миколай Иван; Злōй Вас'ил', Злōй О́л'эксан; Т'амō Сандра, Т'амō Анна; Н'ан'-вый Иван или Т'има Иван; Мус'ур Вас'ил' или Гриша Иван Вас'ил'; Патшō Иван или Н'эк Иван; Шл'ача Палад'; Зурган О́л'-га; Тувō Иван; Газ'ō Иван, Нарва Сандра и т. д.

Сведения по ономастике получены от *Василия Александровича Попова* (д. Абар) и *Ивана Ермолаевича Пыстина* (с. Усть-Ильч) в 1961 г.

ТЕКСТЫ

КӨЛӨСТӨЙ САР

(мойдысь юкөн)

Важөн вылис-олис көлөстөй сар. Көлөстөй сар олис вэк өтна-сөн, гөтыртөм. Коркө сийа вэк олигас думайтсис, мый ставыс гө-тыраас' и өткөн сылы олны гаштөм, и думыш'ис гөтрас'ны. Сийа аслас сарствоти вэк кытшлалис, вэттөдлис быдлати и аслыс код' гөтырөс эз адз'ы. И сийа думыш'ис чукөртны асласыс' да мукөд государствоыс' йөзөс, вөчны бал. Бал вылө чукөртис йөзсө, и на-лыс' сийа йуалө, сылы код' гөтыр кытөнкө эм абу. Сылы бал вы-лын н'экод эз вэрмы вис'талны. Гашкө, коткө и төдө вөли этша сылы код' н'эвэста, но, гашкө, сылы оз гл'ан'итс'ы, и оз лыс'т вис'талны.

Сар думыш'ис, мый тайа пө н'эправда, час жө пө мөдыс' вөчла бал. Сийа мөдыс' бал вылө став мирс'ыс йөзөс чукөртис. Но бал вылын сылы өпэт' оз вэрмыны вис'талны. Эс'а сийа вэк сидзи өт-насөн гул'айтө-вэттөдлө. Сылы страст' д'эл'ивө сидзтө с'өлөм вылын. Ставыс гөтыра, а мэным код' гөтыр, шувө, н'экыс' оз с'ур.

Көлөстөй сар пол'э вылти гул'айтө-вэттөдлө, и сылы паныдас'ө бэд'д'а ичит'ик д'эт'ишко, кос паркаа, чэтс'алө бэд'йылыс' бэд'йылө. Кытс'ө нө, шувө, тэ, д'эт'ишко, мөдөтс'ин? Вот, шувө, мэ-ыли мэстаыс', омөл' кокйаса, бэд' йылыс' локта, чэтс'ала. Тэнс'ыд, шувө, кылли бал чукөртөмтө да, вот, шувө, бал вылад эг во, опоз-дайти. Сарлы лөс'ыджык лои. Пукс'исны.

— Но пө тэ, д'эт'ишко, вэрман он мэн индыны н'эвэстаөс.

— Мэ пө вэс'кө тэныд н'эвэста вэрма индыны, но олө пө сийа зэл ылын. Страл'н'ишнөй корол'лөн пө эм дас көкйамыс арөса ныл. Сийа пө му т'урмаыс' эз на пэтал с'вэтө.

— Уна-ө нө пө сэтс'ө колө муннысө?

— Ва куз'а кө пө, колө мунны куйим во, карабөн, а морэ дийас вылти кө пө вэрмас вөлыд чэтс'алны, куйим төлыс'.

Но ладнө. Көлөстөй сарлөн с'блөм успокоитс'ис. Д'эт'ишкоөс благодаритис, гашкө, сылы мый эз с'эт.

Аскиө-бурө чэтс'ис и мөдөтс'ис страл'н'ишнөй корол' ордө. Коймөд төлыс' тыригөн воис бэрэг дорө да шоччыштөм бөрын

мунис страл'н'ишнõй корол' ордõ. И с'орн'иõ воисны, кызд мый пõ татс'õ ус'ин, русскõй сар. Кõлõстõй сар вõли зэл снагаа мича морт. И страл'н'ишнõй корол'лы кажитс'ис. Ну, шувõ, час мæ тæнуд мытс'ыла н'эвэстаõс, кутшõмджык тæнуд гл'ан'итс'ас. Н'эвэстаõс байасны. Н'эвэста пõкаживайтõ хрустал'нõй джоджти. Кõлõстõй сарлы зэл йона гл'ан'итс'ис нылыд. Сидз налõн кыл судзс'ис. Найа пондисны свад'ба лõс'õдны.

Найа пируйтисны сэтõни, гашкõ, тõлыс'-мõд. Коркõ эс'а кõлõстõй сар мõдõтс'ас аслас сарствоõ, оз нин вõлõн, а карабõн морэ куз'а...

Рассказал *Иван Ермолаевич Пыстин*, 1909 года рождения, из с. Усть-Илыч, в 1961 г.

ХОЛОСТОЙ ЦАРЬ

(отрывок из сказки)

Некогда жил-был холостой царь. Он жил один, жены не было. Холостой царь рассудил, что все люди женатые, жить ему одному скучно, и задумал жениться. Он разъезжал по своему царству, но невесту по себе не нашел. Задумал царь собрать людей на бал из своего государства, а также и из других государств. Собрал людей на бал и спрашивает, нет ли где подходящей для него невесты. На балу ему никто ничего не мог сказать. Возможно, кто-то и знал более или менее подходящую невесту, но из опасения навлечь на себя гнев царя, если та ему не понравится, не осмелился сказать. Это неправда, подумал он, и решил собрать людей на бал второй раз. На бал он собрал людей со всего мира. На балу опять ничего не могли сказать. Царь все один ходит, гуляет. Ему было тяжело на сердце. Все женатые, а он не находит подходящей невесты.

Однажды царь гуляет по полю, а навстречу ему идет мальчуган небольшого роста. Он в облезлом совике, переваливается с костыля на костыль. Куда, говорит, ты, детина, отправился? Я, говорит, из далеких мест, с худыми ногами передвигаюсь на костылях, слышал про бал, но опоздал на него.

Царю легче стало на сердце. Присели.

— Ты,— говорит,— детина, не сможешь ли указать для меня невесту?

— Я,— говорит,— тебе невесту мог бы указать, но живет она очень далеко. У чужеземного короля есть восемнадцатилетняя дочь. Она-де еще не выходила из тюрьмы-землянки на свет.

— Сколько времени,— говорит,— туда надо ехать?

— Если на корабле, то три года, а если конь может скакать прямо с острова на остров, то три месяца.

Ну, ладно. Холостой царь успокоился. Мальчугана поблагодарил, чем только не одарил его.

Назавтра царь встал и отправился к чужеземному королю. На исходе третьего месяца добрался до берега и, немного отдохнув, направился к королю.

Разговорились, и король стал спрашивать, как и почему сюда попал русский царь.

Холостой царь был красив и дороден. Королю он понравился. Сейчас, говорит, я покажу невесту, понравится ли она тебе.

Привели невесту. Она расхаживает по хрустальному полу. Холостому царю она очень понравилась. Пришли к согласию. Они начали готовиться к свадьбе. Пировали, наверно, месяц и другой. А спустя некоторое время холостой царь отправился в свое царство не на лошади, а на корабле, по морю.

С'ЭН'Ө (мойд)

- С'эн'ө, кытс'ө жö вэтлин?
- Йэнмö кайли.
- Мый жö с'этисны?
- Эзыс' чашкаөн вина. Питшöгам пуктылли.
- Вай винатö вöлкöд вэ' им.
- Вэжас вина вöлкöд. Му' ас, мунас. Паныдас'ас морт.
- С'эн'ө, кытс'ө жö вэтлин?
- Йэнмö кайли.
- Мый нö с'этисны?
- Эзыс' чашкаөн вина. Вöлкöд вэжи.
- Вай вöлтö мöскöд вэжам?
- Вöлöс мöскöд вэжис дай мöдöтс'ис водзö. Морт паныдас'ис.
- С'эн'ө, кытс'ө жö вэтлин?
- Йэнмö кайли.
- Мый нö с'этисны?
- Эзыс' чашкаөн вина. Винатö вöлкöд вэжи, вöлсö мöскöд вэжи.
- Вай мэкöд мöстö кукан'кöд вэжам?
- Вэжасны. С'эн'ө водздзö мунö. Öпэт' морт паныдас'ас.
- С'эн'ө, кытс'ө нö вэтлин?
- Йэнмö кайли.
- Мый нö с'этисны?
- Эзыс' чашкаөн вина. Винатö вöлкöд вэжи, вöлсö мöскöд вэжи, мөссö кукан'кöд вэжи.
- Вай кукан'тö чэркöд вэжам?
- Вэжасны и водздзö мöдöтс'ас. Öпэт' морт паныдас'ас.
- С'эн'ө, кытс'ө вэтлин?
- Йэнмö кайли.
- Мый с'этисны?
- Эзыс' чашкаөн вина. Винатö вöлкöд вэжи, вöлсö мöскöд вэжи, мөссö кукан'кöд вэжи, кукан'сö чэркöд вэжи.
- Чэртö вай зудкöд вэжам?

Чэртõ зудкõд вэжас. С'эн'õ водздзõ муно. Ты дор воас. Утка-йасõс адз'õ.

— Мамолы кõt' утка кыйны да нуны,— думайтõ С'эн'õ.

Уткаõс мачыштас зуднад. Зудйыс вõйõ. Н'инõм оз кол' сылõн. Мамыс динõ мунас. Мамыс и йувалас:

— Мый нõ, С'эн'õ, вайин?

— Н'инõм пõ. С'эн'õ вис'талас ставсõ, кыдзи вõли.

Рассказала *Анна Яковлевна Пашнина*, 1911
года рождения, из д. Абар, в 1961 г.

СЕНЯ (сказка)

— Сенья, куда ходил?

— К богу ходил.

— Что тебе дали?

— Вино в серебряной чарке. За пазуху спрятал.

— Променяй на коня?

Променял на коня. Шел, шел. Встретился человек.

— Сенья, куда ходил?

— К богу ходил.

— Что дали?

— Вино в серебряной чарке. Вино променял на коня.

— Променяй мне на корову?

Променял на корову и отправился дальше. Встретился человек.

— Сенья, куда ходил?

— К богу ходил.

— Что тебе дали?

— Вино в серебряной чарке. Вино променял на коня, коня — на корову.

— Променяй мне на теленка?

Поменялись. Сенья отправился дальше. Встретился человек.

— Сенья, куда ходил?

— К богу ходил.

— Что дали?

— Вино в серебряной чарке. Вино променял на коня, коня — на корову, корову — на теленка.

— Променяй теленка на топор?

Поменялись, и Сенья отправился дальше. Опять встретился человек.

— Сенья, куда ходил?

— К богу ходил.

— Что дали?

— Вино в серебряной чарке. Вино променял на коня, коня — на корову, корову — на теленка, теленка — на топор.

— Променяй топор на точильный брусок?

Променял топор на точильный брусок. Сенья отправился дальше. Пришел к озеру. Видит уток. «Поймать бы утку и отнести

матери», — думает Сеня. Метнул точильным бруском в утку. Точильный брусок затонул. У него ничего не осталось. Пришел к матери. Мать спрашивает:

— Что, Сеня, принес?

— Ничего.

Сеня рассказал все, как было.

КВАТ' МОН' (мойд)

Өн'өлөн вөли кват' мон'. Өт'ик мон' — с'умөд мон', мөд мон' — с'ой мон', коймөд мон' — турын короб мон', н'ол'өд мон' — рос мон', витөд мон' — шыла мон', кват'өдыс — гад' мон'.

С'умөд мон'өс тшөктасны лонтыны пач. Сийа өзйас, сотс'ас дай оз ло. С'ой мон'өс ыстасны вала, зэрмас дай кайигас и н'өз'дас, дай оз ло. Рос мон'өс ыстасны пос пом чышкалны көдзыд дырйи, пыл'л'ыс'ас дай оз ло. Турын короб мон'өс ыстасны турын с'этны. Турын сорыс ус'ө да өшкыс с'ойас дай оз ло. Шыла мон'өс тшөктасны йөктыны. Джодж костас кокыс с'ибдас дай чэгэ, оз ло. Гад' мон' сы вылө с'эраллас да с'эраллас дай потас.

Рассказала Анна Яковлевна Пашнина, 1911 года рождения, из д. Абар, в 1961 г.

ШЕСТЬ СНОХ (сказка)

У Андрея было шесть снох. Одна сноха берестяная, другая — глиняная, третья — из сенной трухи, четвертая — сноха-метла, пятая — сноха-шило, шестая — сноха-пузырь.

Берестяной снохе велели затопить печь, но она загорелась, и ее не стало. Глиняную сноху послали за водой, пошел дождь, она размякла, и ее не стало. Сноху-метлу в мороз попросили подмести крыльцо, она вся искрошилась, и ее не стало. Сноху из сенной трухи велели задать корм скоту, она вместе с сеном провалилась в кормушку, съел ее бык, и не стало. Снохе-шеле велели поплясать. Ножка попала между половицами, там она застряла и сломалась, ее не стало. Сноха-пузырь над ней смеялась, смеялась и лопнула.

ВЭЖАН' ОРДЫН БУРС'ИС'ӨМ.

Вэжан' ордын бурс'ис'игөн н'эвэста ат'т'өвидзө вэжан'лы: «Пас'ибө-помас'ибө, дона гөс'т'а пыд'д'и витс'ыс'өмыд, пуөмыд да пөжалөмыд дас куйим кэр суда. Гөс'т'т'асөн мэ локти, н'экодөс мэнс'ым эн бэсчэс'т'ит. Сур да вина вөчөмыд. Чукйа-быгйа сурөн гөс'т'итөдин, дас куйим вэс'т' суда пуөма да пөжалөмаөн гөс'т'итөдин. Бурс'и, дона, муса вэжан'өй! И бурс'и уна скөтөн олны, и бурс'и н'ан'өн олны, и бурс'и бур көз'аинкөд бура олны, көз'аин пыд'д'и пуктыны мэным».

Сэс'с'а копырт'ас кок вылас, да ськөд топыда дзигөдс'ылас-ны. Эс'а вэжан' благөслөвитас, бурс'иас: «Бурс'иа тэныд дас кык дод' тыр час'с'ө, мэд шуд-таланыд пэтас, а шуд-таланыд кө оз пэт, көмкот вол'өс пыд'д'и видзасны тэнö».

Рассказала *Анастасия Захаровна Пыстина*,
1880 года рождения, из с. Усть-Ильч, в 1961 году.

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ У КРЕСТНОЙ

При исполнении причитаний в доме крестной невеста благодарит крестную: «Спасибо, что ты ждала меня как дорогую гостью, всего наварила и напекла (букв. на тринадцать венцов от пола). Я пришла с гостями, и ты всех их хорошо приняла. Пива и вина наготовила. Пенистым пивом угощала, всякими яствами (букв. угощала наваренным и напеченным высотой в тринадцать пядей). Пожелай добра, дорогая крестная! Пожелай иметь мне много скота и хлеба, пожелай согласно жить с добрым мужем, почитать мне его за хозяина».

Затем поклонится в ноги крестной, и с ней крепко обнимаются. Потом крестная благословляет: Пожелаю тебе двенадцать возов счастья, а если не выпадет счастье, тебя будут держать как подстилку в обуви».

МАМЛЫ НОРАС'ОМ

Шондиой матушкай, дыр вэд ноллөдлин, часөн рөд'итин мича-өс, бурөс. Быттин, матушка, бэрбаыс' джуджыда. Эн көсий с'этны ыджыд с'эмйаө, чуж мужик сайө. Частө көсийин гөс'титны да дырөн олны. С'этин вэд, матушка, ыджыд с'эмйаө да чуж мужик сайө, ылө з'эмл'аө. От'иод — айка, мөдөд — эн'ка, н'ол' вэд айаныл да вит вэд пивэр, дас кыкөд вэд мужик да дас коймөд ачым. Во вэд оли да мамөс эг адз'ыл. Мөд во оли да мамөс эг кыллы. Коймөд во оли да мам корс'ны пэти. Тшөкыд вөраинти дай джуджыд вөраинти. Адз'и мамөс кык гөра костыс'. Мамлы вис'тас'и да мам вэд эз и төд. Йуалис матушкай:

— Көн мича виж шөлк йурс'ныд?

— Мамөй, матушкай, чуж мужик н'этшкис, кокул вол'өс пыд'д'и тал'алис.

— Мусаөй, нылөй, көн мича йугыд вирыд?

— Мамөй, матушкай, чуж мужик йувис.

— Мусаөй, нылөй, көн н'эбыд мича йайыд?

— Мамөй, матушкай, чуж мужик н'этшкис.

Мам вэд и бөрдз'ис дай йу исколтис.

А ныл вэд и бөрдз'ис дай шор исколтис.

Рассказала *Фекла Ермолаевна Латкина*, 1911
года рождения, из с. Усть-Ильч, в 1961 году.

Матушка, мое солнышко, долго меня носила, за час родила, красивую да хорошую. Вырастила, матушка, ростом выше вербы. Не думала выдать меня в большую семью, за чужанина мужа. Сулилась часто приходить в гости и подолгу жить. Выдала ведь, матушка, в большую семью и за чужанина мужа, в далекую землю. Свекор, свекровь, четыре золовки, пятеро деверей, двенадцатый — муж да тринадцатая — я. Год прожила и матери не видела. Второй год прожила, а о матери ничего не слышала. Третий год прожила и пошла на поиски матери. Шла чащами да по высоким лесам. Я нашла мать в ущелье между двумя горами. Сказалась матери, а она меня не узнала.

- Где твои красивые, светло-русые волосы? — спросила мать.
- Матушка моя, чужанин муж повыдергал.
- Любимая да дочь моя, где твой красивый яркий румянец?
- Матушка моя, чужанин муж испил.
- Любимая да дочь моя, где твое пышное красивое тело?
- Матушка моя, чужанин муж выщипал.

Мать заплакала — слезы полились рекой. Дочь заплакала — слезы полились ручьем.

ЛУДИК ПЭТКОДОМ (важ кадс'а вэруйтöмыс')

Крэс'т'ан'ин, быт'т'öкö, пöгибö воас лудикöн. Сэк корс'асны мэдыджыд лудикöс, домаласны с'урöдыс, и сийö пондасны кыскыны. Кыскигас пэткöдыс'ыс пондас бöрдны: «Ой, шондибанöй, бура эс'кö жал' тэ да, пэткöдам ми тэнö, тэныд выл' кэрка вöчим да. Сэтс'ö вэд ми тэнö нувам да. Сэни вэд тэнö н'экод оз ви н'э öбэд'ит. Мича краснöй плат'т'öнад да, бура тэ жал' да, пэткöдам ми тэнö выл' оланинö».

Но эс'с'а сийö пэткöдасны сарай пос улö. Эс'а шпички кöрöбö и йöртасны дай кол'асны сэтс'ö. Эс'а лудикыд пö бырö, пэтö. Коткö ног кö с'эрöктан пэткöдигас, лудикыд оз пэт.

Рассказала Федосия Ивановна Остякова, 1891 года рождения, из с. Покчи, в 1965 году.

ВЫВЕДЕНИЕ КЛОПОВ ИЗ ДОМА (поверье)

Крестьянина, допустим, одолели клопы. Тогда находят самого большого клопа, привязывают за рога и его начинают выводить из помещения; тот, кто тащит, начинает причитывать: «Ох, красное солнышко, как жалко нам, но мы переселяем тебя, мы построили для тебя новый дом. Туда мы тебя и ведем. Там никто не убьет и не обидит тебя. Хотя и жаль нам, мы ведем тебя в новое жилище».

Клопа выводят под въезд, ведущий на сеновал. Кладут в спи-

чечную коробку и оставляют там. После этого клопы, говорят, выводятся, уходят.

Если при выводе клопа засмеешься, клопы не выведутся.

ЙОН ПЭТКОДОМ (важ кадс'а вэруйтöмыс')

Мэдыджыд йöнсö пэткөдöны му вылыс' ул'ича вылö. Пэткөди-гас с'ылöны: «Шондибанöй, мича з'эл'онöй плат'т'öнад пö да мича чвэтнад пö чвэт'итан, алöй чвэтнад пö. Бура пö эс'кö жал' да, муса да, вот пö тай сэтс'ö тэнö колö нуны. Тани пö тэнö кэралöны, вундöны. Сэтс'ö пö пэткөдам, да сэни пö эс'а тэ понды олны, мича плат'т'öнад да мича чвэтнад чвэт'итны.

Эс'а пэткөдасны му вылс'ыд ул'ичаад да сад'итасны. Эс'а пö му вылс'ыд бырö йөнмыд, оз сийа му вылад ол.

Рассказала *Федосия Ивановна Остякова*, 1891 года рождения, из с. Покчи, в 1965 году.

ВЫВЕДЕНИЕ ОСОТА С ПОЛЯ (поверье)

Самый крупный осот выносят с поля на дорогу. При выносе поют: «Красное солнышко, ты цветешь в красивом зеленом платье алыми цветами. Хотя и очень дорог ты и мил ты нам, но вот приходится переносить тебя туда. Здесь тебя рубят, режут. Туда вынесем, там будешь поживать, цвести в нарядном платье с красивыми цветами».

Выносят на дорогу и сажают. Говорят, что осот с поля выведется, перестает расти в поле.

ВӨРАЛӨМ ЙЫЛЫС'

Они шөр-пөл оз кыйс'ыны йöзыд, а важөн вöли ставыс кыйс'ö. Сэк вöли ставыс кыйс'ом вылын, мукөд уджыд н'инөм эз вöl. Коди шэдö, кутшөм з'вэр, сийö и кыйам. Чомдыс'ам да кыйс'ам. Эс'а н'ан'-солнас водздö мунам. Кыскам норт. Комын норта лун мийан пэтö сэтöни. Вэк водздö кысс'ам, Из сайöдз. Сэтöни ми кыйс'ам йöгра-йаранинас. Йöграйас чумын олöны, а ми чомйын. Чомсö вöли вöчам лымйас. Лымсö зырта да лым гуас вöли и олам, киска с'умөд вэлтөн вэлт'т'ам да. Палчөг поткөдлам да лымйас султöдалам чом гөгöрыс. Сийа бисö кутö, оз сылд лымсö. Олыштам, кыйс'ыштам н'эд'эл' мыда кымын, эс'а бара водздö мунам, выл'лаö, вöчам öт'н вэшйög. Нортөн вэшйам дас километра кымын и бара сэтшөм чом вöчам.

Мукөд воас этша урыд шэдлö, с'о да унжык да. Мукөд дырйи н с'оыс оз шэд. Кун'ича каз'з'өн кыйам. Кун'ича кыйигад каз'з'ад öтар-мöдар помас көрталам горадзол', гөгрöс. Пэмыд дырйи ку-

н'ичатō он адз'ыллы. Кун'ичаыд чэпōсс'ас, и горадзол'л'ыд с'арō-
дō. Эс'а и каз' гōгōрыд котōртан да кутан сийō.

Вōр кōз'аин вōр-васō бура тōдō; кытс'ō окота, сэтс'ō и мунō.
Сийа чом зыртыс' и туй вōчō, а норт оз кыскы.

Рассказал Федот Прокопьевич Остяков, 1888
года рождения, из с. Покчи Троицко-Печорского
р-на, в 1965 г.

ОБ ОХОТЕ

Сейчас половина бывших охотников не занимается охотой, а раньше занимались все. Тогда других работ, кроме охоты, и не было. Какой зверь подвернется, на того и охотились. Устраивали шалаш и охотились, а потом со своими припасами шли дальше. Тащили нарты. До тридцати дней за сезон уходило на передвижение с нартами. Все тащились вперед, за Урал. Там охотились также ханты, манси и ненцы. Они жили в чумах, а мы — в шалашах. Шалаш делали в снегу. Сгребали снег, в снежной яме и жили, крышу крыли берестой. Кололи дранки и их расставляли вокруг шалаша, чтобы не таял снег. Поохотимся около недели и опять вперед, совершаем переход. Нартами продвинемся километров десять и снова строим такой шалаш.

В иные годы белок добывали мало, сотню или более. Бывало даже и меньше. Куницу ловили сетями. При ловле куницы в концы сетей привязываем бубенчики. В темноте куницу не видишь. Куница дернётся, и бубенчик зазвенит. Обойдешь сеть и поймаешь ее.

Старший на охоте хорошо знает лес; куда задумает, туда и ведет. Он и снег сгребает, и дорогу делает, но нарту не тащит.

ОШ КЫЛОМ

Коркō ōт'и ошкōс кыйи дзик ōтнам. Кыйс'анинō кайны понди-а, н'экод абу тōварыш катōдны. Сэс'с'а полōны ставыс, да н'экодōс нуōдны. Лас'эй Вас'ō вōли да, сийа эс'кō и оз пол, кыйлаллō вōли ошйассō да. Но сийа самōй на воома вōрыс' да мудз. Сэс'с'а сийō бара жō эг нуōд, ōтнам кайи. Баба бōрдō, шуō, с'ойас пō ошкыд. Ме шуа, мис'а, коймōд луно кō ог во, корс'ō, а воа кō, и воа дай.

Тōл вōли. Видзōда да гурантор лым вылас. Мис'а, кōнкō, чукчилōн рэпас, муна да видла, коди. Бōрти видзōда да, пōрōм козул-с'ан пэталлōма ошкыс дай бōр пырōма. Кок туйис сылōн сэтōн.

Мыйкō сэс'с'а видзōда да, роз' код' эм, да сийа с'ōдвидзō роз'ыс-а. Мэ сэс'с'а кийōс с'уйи, мытшōди. Пон мэнам войис да сэтс'ō йур вэс'тас ултō-а, сарōма нин да, сарōмсō тукн'итас лапана-с да бара, жугōдыштō эс'кō думнас-а. Сэс'с'а вōрз'ōди мэ оштō, сийа, кылō, мэ дино бэргōдс'ис, мэлаторō йурōн. Пон тōдис бэргōтс'ōмсō, мэлаторō локтис да пондис ултны, мэд оз пэт ошкыд-а. Ошлōн йурыс эз мытс'ыс', с'ин выйаыс нырыс этаз' толкōс' тыдал-

ны пондис. Кымѡсыс оз тыдал, лыйны колѡ кымѡсас эс'кѡ-а. Патрон ѡт'ийѡс зарад'ити, а мѡдѡс кийам дас' шамырти, мѡд лыа да, мѡдыс' уд'ита лыйны ѡдйѡжык. Сѡс'с'а мѡ с'ин дорас и лыйи, сийа, кылѡ, мѡдарѡ йурѡн бѡр бѡргѡтс'ис, кызд вѡли куйлѡ. Сѡс'с'а пар пондис вомс'ыс лѡз'ны, лым пырыс тшын быт'т'ѡ кайѡ. Қоркѡ-й дугдис тшын пѡтѡмыс'. Ош кули.

Они вѡл' уна ошкыд да, ог вѡрмы кайлынысѡ, вѡттѡдлынысѡ. Быдлаан ошкыд: лугйас вылѡ лѡтс'ыллѡ и, татс'ѡ вѡтс'анинад кайлѡ-й, мѡдлапѡлын олѡ-й.

Рассказал *Василий Евдокимович Бажуков*,
1886 года рождения, из с. Дутово, в 1965 году.

ОХОТА НА МЕДВЕДЯ

Однажды я один убил медведя. Собрался идти на охотничьи угодья, а товарища, чтобы взять с собой на охоту, не нашлось. Да и бояться все, и брать некого. Был Василий Власевич, он бы и не боится, убивал медведей. Но он только что, усталый, возвратился из лесу. Отправился один. Жена плачет, говорит, съест тебя медведь. Я говорю, если на третий день не возвращусь, то ищите.

Была зима. Смотрю, маленькое углубление на снегу. Наверно, думаю, гнездо глухаря. Пойду, посмотрю, кто там. А затем вижу: из-под свалившейся ели вылезал медведь и залез обратно. Следы его тут. Смотрю и вижу: там вроде отверстия, чернеется. Сунул копье, упер. Подбежала моя собака и давай лаять над его головой. А снег уже с настом, и она старается ломать его лапами.

Затем задел я медведя, а он, слышно, головой повернулся в мою сторону. Собака почуяла, что медведь повернулся ко мне головой, подбежала ко мне и начала лаять, чтобы медведь не вылез из берлоги.

Голова медведя полностью не показалась, а показалась только морда по глаза. Лба не видно, а стрелять бы надо в лоб. Зарядил ружье одним патроном, другой про запас зажал в руке, чтобы после первого выстрела успеть выстрелить вторично.

Выстрелил я около глаз. Он, слышно, повернулся головой так, как лежал раньше. Затем стал выпускать пар изо рта, сквозь снежной покров будто дым поднимается. Через какое-то время пар прекратился. Медведь подох.

Теперь довольно много медведей развелось, но не могу в лес пойти, ходить не могу. Медведи везде: и на пожнях бывают, и сюда, где ягоды собираем, поднимаются, и на том берегу бывают.

ПЫШ ВѡД'ИТѡМ ИЫЛЫС' С'ОРН'И

Пыш быдмас, н'ѡтшкан кад воас да н'ѡтшкан, сѡс'с'а шырз'анѡн шырз'ан. Шырз'антѡ уна вожа кѡртыс' вѡчѡмаас'. Шырз'ан да кѡнтус'сѡ йансѡдан, с'а кос'тан. Они ѡз кутны кѡз'ны.

А пышсö сийа мыйкөкэран — кöрталлан кол'таа да сийö сэс'-с'а ваа с'уйан, тын тыöдан тöлыс' мыда.

Тыöдан да сийö коркö сэтыс', тыöдс'ас да, лэптан да кос'тан; сэс'с'а пондан н'арйалны сийö, с'а н'арйалан да н'иралан пышсö и пондан пэчкыны.

Сэс'с'а зэл н'эбыд пышкыс ловö, шабди код' жö. Ми кымын көз'лыллим, зэл бур и пыш вöли. Коркö пуд пыш на вузаллим, мыйкөкөд — пимикөд вэжлим кылтыдö, кылтыдсалы.

Дöратö тани омөл'а вöли вöчöны, ичит'ика, бэрд-мöд и вöчлам вöли.

Мийан тыл-заводтö йона бат'ойас вöчлисны, вэт'эл'сö и ставсö вöчлисны ас пышкыс'. Вöд'итан кө, бур пыш вöли вэк артмö. Öни оз вöд'итö дай. Öни дас' ставсö вöчöны, н'ан'тö дас' пöжалöны и. Кокн'öдисны мийанöс йона.

Рассказала *Афанасья Афанасьевна Бажукова*,
1882 года рождения, из с. Савинобор, в 1965 году.

РАССКАЗ О ВОЗДЕЛЫВАНИИ КОНОПЛИ

Вырастет конопля. Когда подойдет время ее уборки, дергаешь, затем на гребне отделишь головки конопли от стебля. Гребень сделан из железа, со многими зубьями. После этого отделишь семена. Нынче что-то не стали ее сеять. Тресту эту свяжешь в снопы, затем опустишь в воду. В течение примерно месяца мочишь ее в озере.

Вымочишь, и когда мочение окончится, вытащишь из воды, высушишь и начинаешь мять, а затем трепать коноплю, и начнешь прясть. Пенька становится очень мягкой, словно льняная.

Сколько мы ни сеяли, каждый раз получалась очень хорошая конопля. Как-то целый пуд пеньки продали, на пимы поменяли одному с понизовья.

Холст мало ткали в наших местах, берд-другой только и выткем, бывало.

Наши отцы много готовили разных сетей, мережи — и всё это из своей конопли.

Если заниматься возделыванием этой культуры, она всегда родит хорошо. Нынче не возделывают и все. Теперь ведь все готовое дается, даже хлеб готовый. Большое облегчение нам дали.

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ И ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Таво кол' артмōма, ура во ловō. В этом году шишек много, будет белка.

Пэлыс'ыд кō уна, с'ōла уна ловō. Если много рябины, много будет рябчиков.

Вэс'кыд с'инмыд кō лудō, муса мортōс адз'ылан, а шуйгаыс кō — мустōмōс. Если чешется правый глаз, увидишь любимого человека, а если левый — нелюбимого.

Таво номйыс тол'кō тойō, а оз из, н'ан' омōл'а воас. В этом году толкунчики толкутся на месте, не делают круговых движений, урожай будет плохим.

Қор л'ийыс ус'ō, сэк и л'ийас'. Қуй железо, пока горячо (букв. когда камбий сходит, тогда и снимают).

Пэл' пытшкōсōй лудō, шондōдас кō-а. В ухе свербит, по-видимому, наступит потепление.

Қык йур пыдōса кага кō чужō, сийа вōр кōз'айин ловō. Если родится ребенок с двумя маковками головы, он будет хозяином леса (во время охоты).

Л'ом чвэт вылын йоди кул'мō. Лещ нерестится во время цветения черемухи.

Кул'икйас воōмаас' нин, эс'а шондōдас. Кулики уже прилетели, потеплеет.

Қор с'эмйаыд вол'пас' пōпэрэгыд куйлō, сэк мамыдлы долыд, қор куз'мōс н'ужōдс'ас, сэки эн нин динс'ыд лыд'д'ы. Когда семья лежит поперек постели, тогда матери радостно, а когда растянется в длину, тогда уж не считай, что она находится при тебе.

Қыл-вом гил'алō — туй морт воас. Во рту щекочет — будет встреча с прохожим человеком.

Ыджыд чэт'вэркō кō астал ловō, н'эл'амын астал на ловō. Если утром в четверг страшной недели будет заморозок, то заморозки будут еще сорок дней и ночей.

Шул'л'а пу йэн улын — кōз'айин вис'ны пондас, а патс'ōр пэл'ōсын — кōз'айка вис'ны пондас. Если расщепится бревно в переднем углу — хозяин будет болеть, а в углу на печке — хозяйка.

Лысва кō эз ус' — зэрас. Если нет росы — будет дождь.

Вөр джыдж чукөрөн лэбалö — зэрны көсйö. Стрижи стаей летают перед дождем.

Торач кө куз'а торгас, куз' тулыс лоас. Если желна долбит продолжительно, весна будет затяжной.

Войбыд трачкөтс'ö көдзыд — шоныд повод'д'а ловö. Всю ночь трещит мороз — наступит оттепель.

Куз' кө йи н'он' — куз' тулыс ловö. Длинные ледяные сосульки — перед продолжительной весной.

Мöс лыс'тигөн быгз'ö йöлыс л'ок повод'д'а водзö. Во время доения коровы пенится молоко перед плохой погодой.

Ошка-мöшка ваа лэтс'ö — зэра ловö. Радуга в воду спускается к дождливой погоде.

Пон с'ойö турын — зэр водзын. Собака ест траву — к дождю.

Шонди т'эпыс'а — мороз водзын. Солнце в рукавицах — перед морозами.

Чэри кө гыбалö, ва туас. Если рыба плещется, вода прибудет.

Лун төлөн зэрö — ва туас. При южном ветре дождь идет — вода прибудет.

Лымйыс кө кок улын мутш'итö, сылас на. Снег под ногами хрустит — к оттепели.

Гатш кө кан' водöма, рэгыд кулыс' ловö. Если кошка лежит на спине, скоро покойник будет.

Гожöмын бөрдö өкөн'ча — шондöдас, зэрны пондас. Летом окно плачет (вспотеет) — потеплеет, дождь пойдет.

Шул'га кок пыдöс кө лудö — гу тал'алны ловö, вэс'кыд кок пыдöс кө лудö — окотаинö с'урö мунны. Если чешется левая ступня, придется топтать могилу, если чешется правая, удастся попасть в желанное место.

Шул'га гырз'а пом кө лудö, ловö төттөм кэркаын уз'ны. Если чешется левый локоть, придется ночевать в незнакомом доме.

С'у розйалö нин, ком пондас кутс'ыс'ны. Рожь зацветет, будет клевать хариус.

Вөр шыр таво уна, народлы с'öкыд ловö. В этом году много лесных мышей, народу будет тяжело.

Кыл-вомöй гил'алö, төл йыл морткөд с'урас с'орн'итны. Язык чешется, с дорожным человеком удастся поговорить.

Кил'-кор кис'с'игөн да кил'-кор потигөн вис'ыс' мортлы с'öкыд олнысö. При листопаде и появлении листьев больному тяжело живется.

Йугыд с'ин-пэл'өн кө мыс'с'ан, и ладнö ловö. Засветло помоешься, и хорошо будет.

Йöра динö кө мунан, гу да горт лөс'өд, а ош динö кө мунан, н'эбыд вол'пас' лөс'өд. Если на лося идешь, запаси могилу и гроб, а на медведя идешь, приготовь мягкую постель.

Кытөн н'ан', сэтöни и шыр. Где хлеб, там и мыши.

Скөтыс кө абу и ускөт'т'öыс абу. Если нет скота, и падежа нет.

Удж с'эрт'и дон, чин с'эрт'и жалёван'н'ё. По работе плата, по чину жалование.

Бёрын пу абу ёткод', с'эмйа пытшкын йёз абу ёткод'. В лесу деревья не одинаковы, а в семье — люди.

Йёз с'инс'ыд бус адз'ан, а аслад с'инмад вужйа бэргалё да он адз'ы. В чужом глазу пылинку увидишь, а в своем коряга вертится, и не видишь.

Эн годйы йёзлы гутё, ачыд ус'ан. Не рой людям яму, сам в нее попадешь.

Ичёт битё кё эн вэрмы кусёдны, ыджыд битё он нин кусёд. Если маленький огонь не смог потушить, большой огонь уже не потушишь.

Вэлёд чэл'ад'тё, кор найа корёс' н'ёр куз'аас', а кор найа лоёны кёртым потш да дод' вож куз'аас', сэк оз нин вэлалны. Учи детей с малых лет (*букв.* когда они ростом с длину прутьев веника), а когда они подрастут (*букв.* потянутся в длину бастрыка или оглобли), тогда уже не научатся.

Пыдё кё пуктан — дорыс' с'урё, а дорё кё пуктан — оз с'ур. Если дальше положишь — с края возьмешь, а на край положишь — не найдешь.

Кыз с'т'эммё тупыл' оз ёшйы, сидз жё мыжтё йёз вылё он йёткы. Как клубок не повиснет на стене, так и вину не сможешь свалить на других.

Бат'-мамтё кё он кылзы, шёрти кылалан. Если родителей не слушаешься, по середине реки уплывешь.

Чун' кости видзёдс'ыны с'ёкыд, аслад кё абу. Поглядывать между пальцами тяжело, если своего нет.

Мушку куз'аыд кё пёс' визылтас, с'ойаныд ловё. Если по спине потечет пот, еда будет.

Вёлыд кё эм, домыд ловё нин. Была бы лошадь, а узда будет. Кытс'ё йёмыс, сэтс'ё и сун'исыс. Куда игла, туда и нитка.

Кык с'мэрт'лы н'э вёлны, а ёт'икыс' н'эм полны. Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Кык кёч бёрс'а вётс'ан, ёт'иксё он кут. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Мутё бура уджалан, бур урожай бос'тан. Землю хорошо обрабатываешь, хороший урожай соберешь.

Ачыд кё он уджал, господ'ыд оз вэрд. На бога надейся, сам не плошай (*букв.* если сам не будешь работать, бог тебя не прокормит).

Ас вылад кё ус'ас, кужны пондан. Когда дело тебя коснется, всё сумеешь сделать.

Пэрвой лёс'ёд с'утё, эс'с'а вёл'ис'т'и мэратё. Сначала приготовь рожь, а потом меру.

Здоровйэыд пудйён вошё, зёлэт'н'икён с'урё. Здоровье теряет-ся пудами, а восстанавливается золотниками.

Мир кылйыс пышйис сы вылё. Весь мир осуждал его.

С'эрёданас да пэкн'ичанас мэ вылө видзөдө. Искоса смотрит на меня.

Кэркаыд тэнад вөр пу йылын на шут'л'алө. Дома твоего еще нет (*букв.* дом твой еще над лесом свистит).

Вомс'ыс быг кис'с'б-сөрө. Болтает с пеной у рта.

Йурс'и вомлөс эз вэшышт. Ничуть не испугался.

Вэлөда мэ тэнö дорын уз'лыны да пыдын пукалны. Научу я тебя по одной половице ходить (*букв.* научу я тебя спать с краю и сидеть глубоко).

С'ура-тошка нин, а вэк на йöй. Уже взрослый, а все еще глупый.

Быттор эм сылөн, тол'кө кык катша с'ин абу. Все у него есть, не хватает только двух сорочьих глаз.

Йöзаинын-туйын вэтлыны. Находиться на чужой стороне.

Выйыд майöг кылөдө. С маслом все сойдет (*букв.* с маслом и жердь пройдет).

Кис'с'ом ватö ичöта нин курыштан. Пролитое не подберешь.

Н'э гөн сийа мэным. Он мне не пара.

Горштö эн кыскаллы, с'арганыд орö. Не кричи, голос надорвешь.

Гожс'а гажа луныд чөлöй тöлыс' вэрдас. Летний ясный день целый месяц прокормит.

Гуö-гортйö пыртöдз эн ошйыс'. До могилы не хвастайся.

Йöз олмөс вылө горштö эн кыскал. На чужой каравай рот не разевай.

Оз с'орн'ит, а выйа кылйөн малтö. Не говорит, а маслом мажет.

Мэли кылйыд лы йитö. Ласковое слово кости срачивает.

Мэли кукан' кык мөскөс н'он'алö. Ласковый теленок двух маток сосет.

Кодлы мойвийö, сылөн пэтук кол'кйалö. Кому везет, у того даже петух несется.

Эн пот л'окыдла. Не лопни из-за злости.

Гöйыд вөрз'ас мэнö вэнныд. Руки коротки меня переспорить (*букв.* пуп сорвешь меня переспорить).

Бöрд, бöрд, гластö лөс'өдлы, мичажык лоан, кокн'ижыка уз'ан. Плачь, плачь, голоса, красивее будешь, легче будешь спать.

Вын-нурöй бырны пондис, рэгид кула кө-а. Сила стала убывать, скоро, наверно, умру.

Гортад куз'мөс ног көт' пөпэрэг вод (кызд колö, сидзи и ыджыдал). Дома командуй и делай как хочешь (*букв.* дома ложись хоть вдоль хоть поперек).

Тайа öд гөн н'ылыд шыл'öдыштис, сийа и с'этисны. Этот ведь по шерсти погладил (дал что-н.), поэтому и дали.

Тайа сотс'ом грöш дон оз сулал. Этот ломаного гроша не стоит.

Гугөн-банөн олөмсö олö. Бестолку проводит жизнь.

Биыд да ваыд мыл'өстөм. Огонь и вода после себя ничего (объедков) не оставляют.

Бур, кѳт' кык дор вур. Очень хорошо! (*букв. хорошо, хоть кромку к кромке пришей*).

Кѳша ва оз лѳпты. Ничего не терпит, сердится из-за каждого пустяка.

Мѳд бѳрдас, гѳйыс оз нин пис'т. Пусть плачет, уже немаленький (*букв. пуповина уже не прорвется*).

Чун' кост пырыс оз лѳдз. Он не проглядит (*букв. сквозь пальцы не пропустит*).

Йурѳн и кокѳн ылѳдлис. Он всячески соблазнял (*букв. головой и ногами*).

Кык з'ѳпта кѳз'айствоыд оз оллы (кор кык морт з'ѳптын д'ѳнга). Нет хозяйства, когда в нем два хозяина.

С'инмѳ кан'ѳн он чѳтс'ы. Глаза не выколешь.

Кутшѳм н'ан' с'ѳйан, сѳтшѳм с'орн'иѳ и ловѳ вѳлѳтс'ыны. Чей хлеб ешь, того и язык приходится знать.

Н'ан' с'ѳйан вѳжѳрыс тырмѳ. Губа не дура (*букв. хлеб кушать ума хватает*).

Выйнад пин'а пин' кылалѳ. С маслом все (*букв. зуб бороны*) можно проглотить.

Гус'ас'ыс'лѳн ѳт'и грѳк, шуыс'лѳн дас кык грѳк. У вора один грѳх, а говорящего — двенадцать.

Кык с'ин костад уна-ѳ йанз'им тѳрас. На переносице (*букв. между двумя глазами*) много ли стыда уместится.

Пин' пыр сысйыштны. Сквозь зубы процедить.

Дас' н'ан' вылѳ ѳшѳтс'ыны. Навалиться на чужой хлеб.

ѳт'ик бал'алыс' кык кучик оз кул'ны. С одной овцы две шкуры не снимают.

Ачыд бур да и йѳзыс бурѳс'. Сам хорош, так и люди хороши.

Ачыс ыджыд и пас'кыд. Сам хозяин (*букв. сам он большой и широкий*).

Тылкѳртом кѳ оз с'ѳт, ог и с'ѳт. Если не даст вознаграждения, не отдам.

ѳн йона ошйыс', ошкѳ пѳран. Не особенно хвастайся, превращишься в медведя.

Бура с'ус', кык с'ин костс'ыд ныртѳ гус'алас. Порядочно сметливый, между двух глаз нос украдет.

Битѳг тшын оз оллы. Нет дыма без огня.

Талун абу ас пас вылас. Он сегодня не в духе.

Пѳрыс' пон кушѳ оз улт. Старая собака на пустое не лает.

Абу гагйа кылйыс ошйыс'нытѳ. Язык не червивый, хвалиться может.

Гѳг с'урѳсйаснаныд абу с'ибдѳмныд. Ведь пуповинами не срослись.

Йѳз ѳмбур вылѳ китѳ ѳн н'ужйѳдлы. На чужое добро руки не протягивай.

Инѳ-артѳ н'инѳм оз мун. Ничего на пользу не идет.

Донтѳм чѳриыдлѳн йуква донтѳм. У дешевой рыбы и уха дешевая.

Бож кӧтӧдтӧг чэри оз с'ур. Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* не намочишь подол — и рыбу не поймаешь).

Бур крэс'с'ан'ин кэркаын рунас пӧтан. В доме хорошего крестьянина парами сыт будешь.

Бур кыл лы йитӧ, а л'ок — лы чэгӧ. Доброе слово кости срачивает, а плохое кости ломает.

Вӧл н'ол' кока да джӧмдалӧ-а, мортыдлы сидз нин шуӧма. Конь о четырех ногах и то спотыкается, а человеку уж так и положено.

Вас'ыс пыдӧ ог вӧйӧ. Глубже воды не потонем.

Ва на йурыд. Мал еще учить (*букв.* голова еще мокрая).

Быд пэс'т'эрӧ тэчӧма д'эн'гасӧ. У него денег — куры не клюют (*букв.* во все пестери деньги напиханы).

Быд дураклы чэс'тӧ он ус'. Қо всякому дураку не будешь подлаживаться.

Бос'тан кийд куз', с'этан кийд джэн'ыд. Рука берущая — длинная, дающая — коротка.

Битӧг с'ӧлӧмыд сотс'ӧ. Без огня сердце горит.

Кэрӧм бӧрад мӧд пӧл оз вӧчлыны. После драки кулаками не машут (*букв.* после того, как сделал, вторично не делают).

Тулсол йитӧ кутны он вэрмы. Весенний лёд не удержишь.

От'и пэс вэк оз сотс'ы, кусас. Одно полено без конца гореть не будет, потухнет.

От'и лу вылӧ кис'тӧма. Совсем одинаковые (*букв.* на одну форму отлито).

От'и кылӧ эгӧ ус'ӧ. Не пришли к одному мнению.

Пин'тӧ джаджӧ он пукты. Зубы на полку не положишь.

Полз'ылӧм морт пу дзуртӧмыс' полз'ӧ. Пуганая ворона куста боится (*букв.* испугавшийся когда-то человек боится скрипа дерева).

Мырӧс кышӧдан мичаа дай мыр ловӧ мича. Пень принарядишь, и пень будет красив.

Қил'л'ыд асладорас пэшкыл'тс'ӧ. Каждый гнет в свою сторону.

Гырדз'атӧ он йирышт, с'ор. Локоть не укусишь, поздно.

Омӧл'ыс' бурӧн он мын. От нечистого добром не избавишься.

Олмӧсыс сун'ис йылын л'этӧ. Хозяйство на ниточке висит.

Оз ва кылӧд, эн тэрмас'. Не вода несет, не торопись.

Ас вир'йайӧн најӧвитӧмтор. Нажитое своим трудом.

Йон с'ира гэзийӧн колмас кыскыны. Крепкой смолистой веревкой придется тащить.

Ас н'ан'ӧн абу гӧс'т'итс'ӧм. Своим хлебом — это не угощение.

Йӧйтӧ гӧрны-кӧз'ны оз кол, йӧйыд гӧртӧг-кӧз'тӧг артмӧ. Дураков пахать-сеять не надо, они сами растут.

Йӧйтӧ быдӧнлы эн мытс'ал. Свою дурость каждому не показывай.

Қык динӧ коймӧд оз кол. Қ двоим третий не нужен.

Бӧрдтӧм кагатӧ оз качайтны. Дитя не плачет — мать не разумеет (*букв.* когда ребенок не плачет, его не качают).

Кодлөн с'ила, сылөн и вёл'а. Чья сила, того и воля.

Джутом локан'о н'ином оз ошйы. В безуторной лохани ничего не держится.

Визыл ва вылө н'ином оз ошйы, а лөн' ва вылө быд лөп-чашка ошйө. На быстрой реке ничего не удерживается, а на тихой воде всякий хлам скопляется.

Рам ва вылын унжык гут-гаг бэргалө. В тихом озере больше чертей (букв. на тихой воде больше насекомых кишит).

Ва воланинө ва волас на. Затопляемое место еще будет затопляться.

Бурыслөн кө эм, и ми пөтөс'. Если у доброго (человека) есть, и мы сыты.

Д'эн'гаыд бордйа, өдйө лэбз'ыштас. Деньги крылатые, быстро улетают.

Д'эн'гаыд шыас'ө, он дзэб сийө. Деньги кричат, их не утаишь. Тшыныс' пышйи, чадө вои. Из огня да в полымя (букв. от дыма убежал, в угар попал).

Китө кө н'ужйөдлан, ас'тө нөйтан. Будешь протягивать руки, сам себя побьешь.

Рушку вылтиыд он с'ой. Больше того, что требуется, не поешь.

Козйө кыз ул оз пэт, вэк нин пэтө коз ул. На ели березовая ветка не вырастет, всегда уж еловая растет.

Козйө сус лыс оз пэт. На ёлку кедровая хвоя не вырастет.

Кынөм с'умалигад ул и бад' с'ойс'ө. Когда есть хочешь, все естся.

Пэл'төм уна кылө, с'интөм уна адз'ө. Глухой много слышит, слепой много видит.

Йуван-с'ойаныд вэк на ловө, а пин'ыд бырө. Еда-питье всегда будет, а зубов не будет.

Кык с'ин костс'ыд ныртө скокн'итасны. Обворуют, и не заметишь.

Пышйан чэриыд вэк ыджыд. Сорвавшаяся рыба всегда крупная.

Кык бана шан'га. Двуличный человек (букв. шанежка с двумя лицевыми сторонами).

Пöрыс' пон вылө эн зырөд, йонжыка пурас. На старую собаку не кидайся, крепче искушает.

Көт' пэскөн шу, тол'кө пачө эн с'уй. Хоть дровами назови, только в печку не бросай.

Абу вылө и суд абу. На нет и суда нет.

Кутшөм удж, сэтшөми и плат'т'ө. Какова работа, такова и одежда.

От'ик пэл'өдым пырис, мөд пэл'өдым пэтис. В одно ухо вошло, в другое вышло.

Бос'тин кө водзөсөн, кык мыда унжык с'эт. Если взял взаймы, возврати вдвойне.

От'и пөлөс роботатө кык пөл оз кэрлө. Одну и ту же работу дважды не выполняют.

Кокул эн кэрал. Не лицемерь (*букв.* не руби под ногами).

Гатш водомон кыморыс' витс'ыс'о. Лежа на спине ждет, когда с обшakov посыплется.

Мортыд кык нэм оз ол. Человек два века не проживет.

Ручон мунан, а көчон локтан. Лисой пойдешь, зайцем возвратишься.

Коч ку лыз'он от-модаро ислало. Катается туда и обратно на лыжах, обитых заячьей шкурой (о двуличных людях).

Кутшом пуыс, сэтшом и ул-бад'дыс. Каково дерево, таковы и ветки.

Кыйтом дозмортот эн кушты, куштытом дозмортот эн пу. Непойманного глухаря не щипай, невыщипанного не вари.

Райо кайны — пос абу, ваа пыран — мык с'ойас. В рай подняться — лестницы нет, в воду зайдешь — елец съест.

С'инкымс'ыд выло он быдмы. Выше своих бровей не вырастешь.

Кынотмо порйалны он взрмы. Желудок обмануть не сможешь.

Кыти йурыс, сэти ий божыс. Куда иголка, туда и нитка (*букв.* по какому месту голова, по тому и хвост).

Тайа од татс'о суныштас, а морэо кыподс'ас. Он ведь нырнет здесь, а вынырнет в море (о хитром, дошлом человеке).

Кыподан кито кодкэ выло гажон — аслыд ус'о. Поднимешь руку на кого-либо — на себя упадет.

Кор л'ад'вэяд попорегон воттодан, сэк вэлөд. Когда поперек колен уложишь, тогда учи.

Тулсол йито кутны он взрмы, мый завод'итома — вочас. Весенний лед не удержишь, что сделать — сделает.

Н'ан'том воо кач выло рад. В голодный год рад и пихтовой коре.

Мус'ыс вылти он ус'. Ниже земли не свалишься.

Мый с'ийан-вордан йозлы, сийа и аслыд витс'ыс'. Что людям пожелаешь, того и себе жди.

Шыд да рок — мэдбур вок. Ши да каша — пища наша (*букв.* самый лучший брат).

Мый гора-кодзан — сийо и бос'тан. Что посеешь, то и пожнешь.

Кыморыс' оз кис'сы н'ан' нэ с'ойан. Манной небесной не жди (*букв.* с неба не сыплется ни еда, ни мягкий хлеб).

С'ыло и йокто мэдбөрйа копэйка. Поет и плачет последняя копейка.

С'олөмыс гөсөн тырөма. Сердце ожирело (не чувствует чужого горя; глух к чужой беде).

Ми уна пачыс' нин н'ан'сө с'ойлим. Мы люди бывалые (*букв.* из многих печей хлеб едали).

Ыджыд из мышку вылыс' ус'и. Легче стало на душе (*букв.* со спины упал большой камень).

Кымөсыс пас'кыд, да умыс абу. Лоб широкий, но толку нет.

Шошукөд да гож водзө. За шиворот да на солнышко.

Тойыс и пытшкыс лыбис. Очень обрадовался.

Ии да вол'к вöччöма праз'н'ик лунö. Чисто, гладко вынарядился в праздничный день.

Мичтö он н'ул. Красоту лизать не станешь.

С'инкымс'ыд вылö он кай, пин'с'ыд йэдждь он ло. Выше своих бровей не станешь, белей своих зубов не будешь.

Сийа и морэö ус'көтс'ыллас да оз көтас'. Он и в море бросится, но не промокнет.

С'мэртьд оз вис'тас'. Смерть не сообщает о себе.

С'өлöмьд абу мыр. Сердце не пень.

С'öлыштны та вылö дул'л'ыд жал'. Плюнуть на него слюны жалко.

Уна ва на кылалас. Много еще утечет воды.

Катша с'ин тол'кө абу. Нет только сорочьих глаз.

Кручийалны вомсö колö. Надо заткнуть рот (букв. застегнуть рот на крючок).

Эн л'окдорвыл ас'тö ус'көд. Не теряй свое достоинство.

С'инва банöн кэлмыс'ны. Просить сквозь слезы.

С'ин бугыл'ыс лөзöн пöртмас'ö. Глаза искры мечут (букв. глазное яблоко синим переливается).

Кылйыс' бэртс'ыны эг взрмы. Отказаться от своих слов не смогла.

Пöчö кудйыс', гашкö, йугдö. Отыщется, может быть, в бабушкином лукошке.

Гырда кол'л'өдз кос'ас'öмаас'. До крови и шишек разодрались.

Дас' и пас'. Всё готово.

Кык ки вэжын' пуктыны. Сложить руки крест-накрест.

Абу вираас' нийа мийан вылö. Не расположены они к нам.

Ул'өн н'он'ыштис. Обманул.

Бöжтöм руч. Бесхвостая лиса.

Кык кока руч. Двуногая лиса.

С'өлöм гудыртс'ымöн оз кол. Совсем не надо, душа не принимает.

Вöлыс с'ус', н'öлийөн лыйöмөн л'эт'итö-рөттö. Лошадь проворная, летит-скачет как стрела.

Шöрт пом ыжда абу. Нисколько нет (букв. нет с кусочка пряжи).

С'инмö пыран гут. Назойливая муха.

Туö да буö дай воши. Ни слуху ни духу и затерялся.

Лэмэн' тис'тö-зэрö. Ливнем льет.

Йур пыдöс вылад он кэл. На макушке головы реку не перейдешь.

Тол'кө кык изки костö эг вэс'каллы. Только уж между двумя жерновами не побывала.

Йура пуыс пöри. Главное дерево свалилось (глава семьи умер)

Ыджьд труд чöлтны. Много труда положить.

Уна труд пуктыны. Много труда приложить.

Кок ултиьд кыйыштас. Обманет (букв. под ногами поймает).

Му л'укалө, сэтшөм йон. Такой сильный, что землю роет.

Гырда да кол' вэттөдлө. Ходит весь в крови и в шишках.

Талөн пэрвой пунтыс кокн'ыд — вин'тйасыс оз тырмыны. Глуповатый, винтиков не хватает (*букв.* у него первый фунт легкий, винтиков не хватает).

Мөдарө йос' оз бэргөд. Совсем ничего не делает (*букв.* не повернет колышек другим концом).

Кокйассө с'т'энмас пыкөма. Ногами стену подпирает (о лодыре).

Лөмөн бэрттөг оз вөрз'өтс'ы. Не тронется с места, пока ломом не сдвинешь.

Л'оз' пыр бугжыл'тны. Через космы злобно смотреть.

С'т'энмыс'-с'т'энмө ноллөдлө мужиксө. Водит мужа от стенки к стенке (что захочет, то и делает с мужем).

С'өлөм горшө кайлис. Сердце к горлу подскочило.

Шэрдын вомнас шэрдйөма. Своим широким ртом всё выболтала.

Пож вомнас пожнас'ө. Все выбалтывает (*букв.* широким, как решето, ртом все просеяла).

Зөлөта сы кийс' кис'с'ө. У нее руки золотые (*букв.* золото сыплется с ее рук).

Вомтө быз'өдөмыд, а удж водзө оз мун. С пеной у рта болтаешь, а дело дальше не идет.

Йур вэмыс судзс'ө на йөз вылө с'орн'итны. Наговаривать на людей еще хватает ума.

Ыли муыс'-ваыс'. Из далеких краев.

С'инкымул кө с'урө, бура с'орн'итасны. Если останутся наедине, по душам наговорятся.

Тшук на тшук йурыс уджалө. Точно, хорошо голова работает.

С'ин лыс пырыс видзөдлас. Сквозь веки посмотрит (о хитром человеке).

Быт'т'ө кымөрыс' уси. Будто с неба (*букв.* с облаков) упал.

Из кис'с'ө-зэрө. Дождь идет, будто камни сыплются.

Кан' лапа код' н'эбыд кийд. Руки твои мягкие, как кошачьи лапки.

Водзө мунтөм с'орн'и. Бесплезный разговор.

С'өд гыж ыжда оз помыш. Нисколько (*букв.* ни на черный ноготь) не боится.

Кыл йылыс' вошны. Потерять дар речи.

Йур вылтиыс с'этны. Дать много (*букв.* дать выше головы).

Кокыс оз мытшал н'имкод'ысла. С радости ног под собой не чуёт.

Бал'абөж гындыны патс'өр вылын. Бездельничать (*букв.* катать затылок на печке).

С'ир пин' горшад. Щучий зуб тебе в горло.

Кос кочөг горшад. Сухие колики тебе в горло.

Көч кучик горшад. Заячью шкуру тебе в горло.

Китөг-поттөг ус'ны. Обессилеть (*букв.* без рук и ног упасть).

Ыджыд и ычӧт ачым, оз кол родны да полны н'экодыс'. Сам и мал, и велик, бояться никого не надо.

Кык шонди ӧтлаас'исны (дыр адз'ыс'лытӧм бӧрын). Два солнца встретились (после долгой разлуки).

Асс'ыс пӧрт ул пӑстыны кужӧ. Не пропадет, себя выгородит.

Пож тыр д'ивӧ. Много чуда (букв. полное решето чуда).

Пас вылас воис. Пришел в себя.

Вый вийалӧ луныс. День очень хороший (букв. день — масло капает).

Симӧм грӧш оз сулал. Ломаного гроша не стоит (букв. ржавого гроша не стоит).

С'ӧлӧм кок пыдӧсӧдз лӑтс'ылис. Сердце до пяток опускалось.

Сылы кыл оз тӧр. Он не слушается.

Лолз'ан н'ан' моз олмӧтс'исны, кыптисны. Зажили, поднялись, как подымающееся тесто.

Кис'с'ан ва моз кис'с'ис олӧмыс. Хозяйство развалилось как льющаяся вода.

Чуймӧм кӧч моз котралны. Бегать, как напуганный заяц.

Кык дора коса моз вӑк ӧтарӧ-мӧдарӧас'ӧ. Он вроде косы с двумя лезвиями — нашим и вашим (о двуличном человеке).

Би кин' моз гӧрдӧдис. Покраснел как рак (букв. как искра).

Найа олӧны би да коса моз. Они живут как огонь и коса.

Кан' моз вӑттӧдлыны. Ходить крадучись, тихо (букв. ходить, как кошка).

Вин'ол пу моз с'о во олас. Подобно свилеватому дереву сто лет проживет.

Пий'а тул моз йӧзыс сулалӧ. Очень много народу (букв. народ стоит, что зубья бороны).

Пырас — руч моз с'орн'итӧ, пӑтас — кок туйтӧ кӑралӧ. Зайдет — разговаривает как лиса, выйдет — все следы рубит.

Рака асс'ыс код' мича пи абу на адз'ыллӧма. Ворона еще не видела таких красивых птенцов, как свои.

Л'ок гӧл'ик код' с'орн'ийд. Разговор твой похож на старую метлу.

Латшкӧс с'орт'н'и код' гӧгрӧс чужӧма. Круглолицая, как репа.

Кос кырс' код' нин мортыс. Человек уже похож на сухую древесную кору.

Картапӑл'ыс вӑт'эл' майӧг нӧйтан нӧш код', кут'у шуй код'. Картофель такой крупный, что похож на колотушку, которой забивают кол для мережи, похож на труп щенка.

Гидыс' пӑталтӧм кукан' код' нылыс. Дочка похожа на теленка, не выходившего из хлева.

Тайа уджыд пыдӧстӧм кӧмкот кокӧ пысалӧм код'. Эта работа похожа на надевание обуви без подошвы.

Тал'ыштс'ӧм парэн'ча код' нин чужӧмыс. Лицо дряблое, как растоптанная пареная репа.

Л'ок кӧмкот дӧмлӧм код' налӧн олӧмыс. Их жизнь похожа на починку худой обуви.

Кис'с'ом пин'а варда код' нин (пёрыс' морт йылыс'). Похожа на развалившуюся деревянную решетку бороны.

Пыдöstом каччаа ва катлём код'. Как в бездонную кадку носить воду.

Гач мол' орём код' бабаыдлөн кулёмьд. Смерть жены одинакова с утерей брючной пуговицы.

Кул'ом ур код'. Очень худой (*букв.* как белка после снятой шкуры).

Пружина код' кокйасыс (йёктыс' мортлөн). Ноги как пружины (у плясуна).

С'ура ёшкёс мойдём код'. Как сказка про рогатого бычка.

Тэа-мэалён шудыд кёлтымын ва код': кыскигад пол'дёма, а кыскан да, н'эмтор абу. Счастье у нас с тобой как вода в бредне: когда тянешь, набухло, а когда вытянешь, ничего нет.

Ки н'э кок абу кол'ёма, кыс' адз'ан вёрсё. Следов не оставил (ни рук, ни ног), где вора найдешь.

Сийа тужа н'э нужна эз тёдлы. Он ни нужды, ни заботы не знал.

Йёл н'э пёр н'инём абу. Ни молока, ни ничего нет.

Слык н'э слава воши. Про него ни слуху ни духу.

Кёлуй н'э мёлуй абу. Ничего из имущества нет.

Дор н'э пыдёс оз тыдал. Ни конца ни края не видно.

Пурт н'э чэр оз мёртс'ы. Ни нож, ни топор не возьмут (не могут разрезать).

Туша н'э рожа абу. Никакого вида нет

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Сокращенные названия диалектов

вв.— верхневыхегодский
иж.— ижемский
л.— лузский
лл.— лузско-летский
скр.— присыктывкарский
сс.— среднесыольский

Сокращенные названия населенных пунктов

А.— д. Абар
Д.— с. Дутово
Крч.— с. Керчёмья
П.— с. Покча
Пч.— с. Подчерье
С.— с. Савинобор
Укл.— с. Усть-Кулом
У.-И.— с. Усть-Илыч
Тр.— с. Троицко-Печорск

Список условных сокращений

анат.— анатомический термин
бот.— ботанический термин
бран.— бранное слово, выражение
букв.— буквально
детск.— детская речь
ед. ч. — единственное число
и др.— и другие
и т. д.— и так далее
и т. п.— и тому подобное
к. л.— коми литературный язык
л.— лицо (глагола, местоимения)
мед.— медицинский термин
мн. ч.— множественное число
напр.— например
неодобр.— неодобрительное
обл.— областное

обращ.— обращение
охотн.— охотничий термин
перен.— в переносном значении
погов.— поговорка
портн.— портновский термин
посл.— пословица
пренебр.— пренебрежительное
рыб.— рыболовный или рыбоводческий термин
собир.— собирательное
спец.— специальный термин
ср.— сравни
сс.— селения
с.-х.— сельскохозяйственный термин
ткац.— ткацкий термин
уст.— устаревшее слово, выражение
фолькл.— фольклор
шутл.— шутливое слово, выражение

ТРАНСКРИПЦИЯ

Буквы коми практического письма	Нами приме- няемая тран- скрипция	Буквы коми практического письма	Нами приме- няемая тран- скрипция
а	а	о	о
б	б	õ	õ
в	в	п	п
г	г	р	р
д	д	с	с
дь	д'	сь	с'
дз	дз	т	т
дж	дж	ть	т'
е	йэ	тш	тш
е	э	у	у
ё	йо	ф	ф
ж	ж	х	х
з	з	ц	ц
зь	з'	ч	ч
и	и	ш	ш
і	и	щ	щ
й	й	ы	ы
к	к	э	э
л	л	ю	йу
ль	л'	я	йа
м	м		
н	н		
нь	н'		

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Фонетика	8
Морфология	22
Особенности словарного состава	50
Словарь	53
Список географических названий	113
Из микропонимки Северной Мылвы и Печоры	121
Из ономастики с. Усть-Илыч и д. Абар	125
Тексты	127
Пословицы, поговорки, фразеологические сочетания и отдельные выражения	138
Список сокращений	150
Транскрипция	151

Марфа Александровна Сахарова

Николай Никитич Сельков

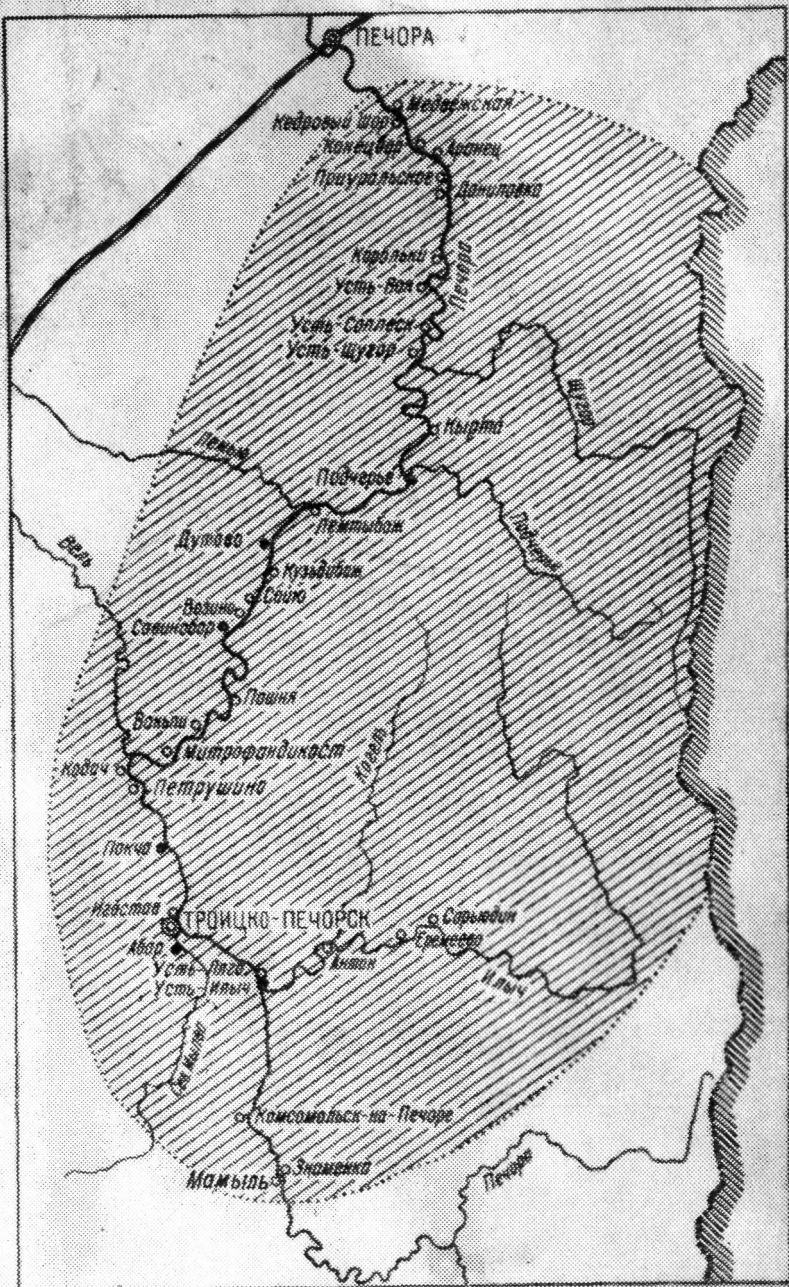
Нина Андреевна Колегова

ПЕЧОРСКИЙ ДИАЛЕКТ КОМИ ЯЗЫКА

Редактор Т. Н. Чукичева. Технический редактор
А. Н. Вишнева. Корректоры Э. С. Грегер, Е. П. Сидорова, А. А. Надуткина, М. М. Дейнега.

Сдано в набор 30/VI-76 г. Подписано в печать 28/X-1976 г.
Формат 60×90^{1/16}. Усл. печ. л. 9,5. (Уч.-изд. л. 9,72).
Заказ № 4148. Ц02196. Тираж 800. Цена 1 руб. 7 коп.
Коми книжное издательство, Сыктывкар, Дом печати.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли
Совета Министров Коми АССР.



Граница Коми АССР • Изученные пункты
 Расположение печорского диалекта